

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO
V OLOMOUCI
KATEDRA SLAVISTIKY**

**KOMENTOVANÝ PŘEKLAD OBCHODNÍ SMLOUVY
Z RUŠTINY DO ČEŠTINY**

**THE ANNOTATED TRANSLATION OF THE BUSINESS
CONTRACT FROM RUSSIAN INTO CZECH**

VYPRACOVALA: Bc. Klára Volná

VEDOUCÍ PRÁCE: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

OLOMOUC 2017

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité prameny.

V Olomouci, 12. 4. 2017

podpis

Děkuji doc. PhDr. Zdeňce Vychodilové, CSc., za její cenné rady a připomínky, které mi během psaní diplomové práce poskytla. Dále děkuji PhDr. Ladislavu Vobořilovi, Ph.D., za odborné konzultace při překladu obchodní smlouvy a rovněž své rodině za podporu během celého studia.

podpis

OBSAH

ÚVOD	6
1 ADMINISTRATIVNÍ STYL.....	8
1.1 CHARAKTERISTIKA ADMINISTRATIVNÍHO STYLU	8
1.2 ZÁKLADNÍ RYSY	9
1.2.1 VÝRAZOVÉ PROSTŘEDKY	11
1.2.2 PRÁVNÍ JAZYK	14
1.3 VNITŘNÍ KLASIFIKACE ADMINISTRATIVNÍHO STYLU	16
2 SMLOUVY	19
2.1 KUPNÍ SMLOUVA	19
2.2 SMLOUVA O DODÁNÍ ZBOŽÍ	19
3 PŘEKLAD SMLOUVY O DODÁNÍ ZBOŽÍ	22
4 TRANSLATOLOGICKÝ KOMENTÁŘ	48
4.1 PŘEKLADOVÉ TRANSFORMACE.....	48
4.1.1 LEXIKÁLNÍ TRANSFORMACE.....	49
4.1.2 GRAMATICKÉ TRANSFORMACE	50
4.1.3 LEXIKÁLNĚ-GRAMATICKÉ TRANSFORMACE	56
4.2 PROBLEMATICKÉ JEVY	58
4.2.1 PŘEPIS RUSKÉ CYRILICE DO LATINKY	58
4.2.2 VELKÁ PÍSMENA	59
4.3 LEXIKÁLNÍ ANALÝZA	61
4.3.1 TERMÍNY	62
4.3.2 ZKRATKY.....	66
4.4 MORFOLOGICKO-SYNTAKTICKÁ ANALÝZA.....	70
4.4.1 PODSTATNÁ JMÉNA A PŘÍDAVNÁ JMÉNA.....	70
4.4.2 ZÁJMENA	73
4.4.3 SLOVESA A NEOSOBNÍ TVARY SLOVES	74
4.4.4 PŘEDLOŽKY A SPOJKY.....	76
4.4.5 SYNTAKTICKÉ JEVY	78
ZÁVĚR	82
PE3IOME	85
BIBLIOGRAFIE.....	93

PŘÍLOHA Č. 1 – ORIGINAL SMLOUVY O DODÁNÍ ZBOŽÍ	99
PŘÍLOHA Č. 2 - RUSKO-ČESKÝ GLOSÁŘ	119
ANOTACE.....	127
ABSTRACT.....	128

ÚVOD

Předmětem této diplomové práce je překlad obchodní smlouvy z ruštiny do češtiny. Zmíněné téma jsme nevybrali náhodně, nýbrž jej v současné době pokládáme za velmi užitečné a přínosné pro praxi. Mnoho absolventů i samotných studentů sekce rusistiky, včetně nás, pracovně působí ve firmách, které jsou obchodně navázány na rusky mluvící země, a překlad obchodních smluv často spadá do jejich náplně práce.

Klasické rozvržení na část teoretickou a praktickou v naší práci nedodržíme, ale naopak propojíme praktické a teoretické poznatky v jeden celek. Rádi bychom tak dosáhli větší provázanosti a soudržnosti celé diplomové práce. Téměř veškeré uváděné příklady budou excerpovány z textu originálu či překladu obchodní smlouvy. Pouze ojediněle podložíme tvrzení ukázkami, které nepocházejí z této obchodní smlouvy.

Klademe si za cíl vypracovat nejen adekvátní a bezchybný překlad ruské obchodní smlouvy, konkrétně pak Smlouvy o dodání zboží, ale také podrobný translátologický komentář, který upozorní na úskalí a rozdíly mezi ruštinou a češtinou, s nimiž jsme se během překladu setkali. Dále hodláme pomocí excerpovaných ukázek doložit, že je námi překládaná smlouva koncipovaná způsobem, jenž vyhovuje formálním požadavkům administrativního stylu. Nedílnou součástí bude rovněž podrobný rusko-český glosář.

Jazyk administrativního stylu se výrazně odlišuje od klasického a běžně používaného jazyka již na první pohled. Obsahuje standardizované formulace a termíny, a proto si tento styl žádá jistou odbornou znalost a zkušenost v případě přenesení textu do cizího jazyka.

První kapitola poskytne základní charakteristiku administrativního stylu, jeho příznačných rysů a postihne i výčet stylových prostředků. Kapitola také přiblíží specifika právního jazyka, na jehož základě se smlouvy sestavují a jehož znalost je předpokladem zdařilého překladu.

Obchodních smluv existuje celá řada, a proto v této práci blíže nastíníme podstatu smluv obecně, smlouvy o dodání zboží a rovněž kupní smlouvy. Dále se pokusíme vypracovat translátologický rozbor textu z lexikálního a morfologicko-syntaktického hlediska. Budeme také zkoumat jevy, které nám

činily potíže během překladu smlouvy, a popisovat zvolené překladatelské metody a postupy.

Samotný český překlad Smlouvy o dodání zboží bude obsažen ve třetí kapitole diplomové práce, zatímco rusko-český glosář tvoří přílohu k této práci.

Podklady pro zpracování daného tématu budeme čerpat jak z ruské a české odborné literatury a slovníků, tak i z internetových zdrojů a přednášek, kterých jsme se účastnili během bakalářského a magisterského studia na katedře slavistiky, sekci rusistiky.

1 ADMINISTRATIVNÍ STYL

V první kapitole naší diplomové práce komplexně představíme administrativní styl a jeho specifika. Pomocí ukázek lexikálních, morfologických i syntaktických příznaků propojíme teoretická východiska s praktickými a poukážeme tak na klíčové rysy, na jejichž základě můžeme rozpoznat, zda lze námi překládanou obchodní smlouvu řadit k administrativnímu stylu.

1.1 CHARAKTERISTIKA ADMINISTRATIVNÍHO STYLU

Administrativní styl je spolu s odborným a publicistickým stylem jedním z důležitých stylů současného ruského jazyka. Jeho prostřednictvím mohou mezi sebou komunikovat různé organizace, úřady, fyzické a právnické osoby či státy. A jelikož administrativní styl patří k funkčním stylům, má řadu charakteristik, které jsou zjevné na každé úrovni jazykového systému – lexikální, morfologické i syntaktické. (Буры и кол. 2012: 8)

Knittlová používá pro tento nejmladší funkční styl následující ekvivalenty: úřední, prakticky odborný, jednací styl a styl úředních dokumentů. (Knittlová 2010: 139)

Nedomová definuje administrativní styl jako funkční styl, jenž se uplatňuje v oblasti úředních a jednacích vztahů. Má převážně písemnou formu, nicméně se setkáme i s ústní podobou. Tento styl nachází své uplatnění především ve sféře právní, správní, administrativní a obchodní, ale rovněž ve vnitrostátních a mezinárodních vztazích. (Nedomová 2010: 77)

Minářová připisuje zkoumanému funkčnímu stylu odborně sdělnou, direktivní a zpravovací funkci. (Minářová 1996: 46)

Vysoké nároky jsou kladeny na oblast obsahových i formálních norem textů. Ty by měly být vhodně stylizované, vynechávání informací není žádoucím jevem a podstatnou roli hraje věcná správnost. Tvořivost a expresivita vyjádření odporují principům tvorby zkoumaného stylu, a nehledě na pokusné tendence o rozmanitost, např. při tvorbě pozvánek nebo nabídek, se jedná o stylovou vrstvu, kde je patrná standardizace nejvyššího stupně. (Čechová a kol. 2003: 196-197)

Značný vliv na ruský administrativní styl má anglická obchodní tradice, poněvadž hlavním jazykem při obchodní komunikaci v mezinárodních i transnacionálních společnostech bývá právě angličtina. Převážná část dokumentů se v takových společnostech vypracovává v anglické verzi, nicméně v posledních letech se stále více rozšiřuje popularita dvojjazyčných dokumentů. (Буре и кол. 2012: 28) Na základě vlastní zkušenosti můžeme podotknout, že dvojjazyčné smlouvy se dnes již běžně sestavují i v českých firmách. Angličtina se považuje za základní komunikační jazyk, a proto se můžeme setkat i s případem, kdy se smlouva např. mezi běloruskou a českou stranou vyhotovuje v rusko-anglickém znění, nehledě na to, že jak běloruská, tak i česká strana ovládá ruštinu na vysoké úrovni.

1.2 ZÁKLADNÍ RYSY

K příznačným vlastnostem administrativního stylu patří zejména (Kapitánová 2014):

- přesnost vyjádření, tak aby bylo zamezeno jakýmkoli jiným výkladům obsahu a nejasnostem v chápání uvedených informací
- standardizovaná forma textů, které lze dosáhnout pomocí stereotypních formulací, používáním ustálených výrazů, termínů, formulářů apod.

Jeho typické znaky jsou dále jasnost, přesnost, podrobnost, srozumitelnost, strohost formulací, logičnost, lakoničnost a logické uspořádání. Důležitou roli rovněž hraje objektivní charakter, neosobnost, nařizující charakter výroku, pomocí něhož se nezaujatým způsobem konstatují fakta, snaha o celistvost a zároveň o smyslovou jednoznačnost bez možnosti dvojí interpretace. (Боженкова и кол. 2011: 401)

K charakteristickým specifikům se podle Nedomové řadí:

- užívání terminologie
- přítomnost zvláštní frazeologie a vysoká četnost klišé
- užívání verbálních substantiv
- užívání nominativních vět s výčty
- tendenci k tvoření složitých syntaktických konstrukcí

- nepřítomnost emociálně zbarvených řečových prostředků (Nedomová 2010: 78)

Rozental' uvádí, že přítomnost klišé, ustálených slovních spojení a termínů dodává administrativnímu stylu konzervativní nádech. Mnohé dokumenty mají standardizovanou podobu, což vede k vytváření šablon. Ty ulehčují práci a šetří čas vynaložený na jejich opětovné sestavení. (Розенталь 2001: 28) Toto tvrzení dokazuje i Čechová, která procesu tvorby administrativních dokumentů připisuje snahu o dodržování ekonomických principů práce. Listiny totožného obsahu totiž mívají rozličné adresáty, navzdory tomu text mnohdy prochází fází vypracování jen jednou. Stylistické prostředky na syntaktické rovině pak znatelně napomáhají jejich tvůrcům rychle a jednotně sepsat administrativní listiny. (Čechová a kol. 2003: 197) Příkladem jsou následující excerpované ukázky:

...именуемое в дальнейшем...

...dále jako...

...совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:...

...společně označované jako „smluvní strany“, uzavřely tuto smlouvu o:..

...в Спецификациях подписанных Сторонами, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора...

...ve specifikacích, které jsou podepsány smluvními stranami a tvoří nedílnou součást této smlouvy...

Nedomová ve své publikaci vyzdvihuje šest rysů administrativního stylu, které lze vyjádřit různými výrazovými prostředky; těmito rysy jsou:

- 1) imperativní forma sdělení
- 2) přesnost vyjádření
- 3) standardizovaná podoba
- 4) neosobní charakter
- 5) nepřítomnost emociálně zbarvených řečových prostředků
- 6) oficiální charakter (Nedomová 2010: 79-80)

To, jakými výrazovými prostředky je v textech zastoupena výše uvedená šestice rysů, bude podrobně popsáno v následující podkapitole.

1.2.1 VÝRAZOVÉ PROSTŘEDKY

V této podkapitole budeme demonstrovat výše uvedené rysy administrativního stylu (podle poznatků Nedomové) prostřednictvím výrazových prostředků. Veškerá tvrzení budou explicitně podložena jazykovým materiálem z originálu Smlouvy o dodání zboží. Klademe si za cíl aplikovat teoretická tvrzení na praktických ukázkách, abychom názorně potvrdili, že původní text Smlouvy o dodání zboží nepochybně přísluší k administrativnímu stylu. Široké spektrum textů a dokumentů, jež formálně patří do tohoto stylu, pochopitelně neužívá zcela totožné vyjadřovací způsoby, které uvádí Nedomová, přesto má převážná většina všeobecnou platnost napříč všemi administrativními texty. My jsme vybrali pouze ty výrazové prostředky, které se nacházejí v námi excerpovaném materiálu.

1. imperativní forma sdělení

- a. na morfologické rovině se často setkáváme s vyšší frekvencí **infinitivu**, dále s **modálními predikativy anebo s tvary přítomného času ve významu nařízení** (Nedomová 2010: 79)

Př. infinitivu:

*Поставщик обязуется **поставить и передать** Покупателю...*

*Поставщик обязан **подписать его, скрепить** подпись...*

Př. (krátkého) modálního predikativa:

*Поставщик **обязан** обеспечить передачу Покупателю паспорта...*

*Маркировка **должна** соответствовать требованиям...*

Všimněme si, že užití infinitivu a modálních predikativ spolu úzce souvisí. U výše uvedených příkladů se totiž infinitiv nachází v kombinaci s modálním slovem (slovesem s modálním odstínem nutnosti, povinnosti, popř. modálním predikativem).

Př. tvaru přítomného času ve významu nařízení:

*Поставщик **представляет** Покупателю в срок не позднее...*

*Авансовые платежи **перечисляются** Покупателем не позднее...*

b. v syntaktické rovině se imperativní forma sdělení vyjadřuje pomocí **infinitivních konstrukcí ve významu povinnosti**, jakož i **pasivních konstrukcí** (Nedomová 2010: 79)

Př. infinitivní konstrukce ve významu povinnosti:

*В случае необходимости для Покупателя **изменить**...отдельные позиции Спецификации...*

Př. pasivní konstrukce:

*Способ поставки Продукции **согласовывается** Сторонами...*

*Отчет **направляется** Поставщику еженедельно...*

2. пřesnost vyjádření (nedovolující dvojznačnost)

a. lexikální rovina - přesnost lze vyjádřit pomocí **speciální terminologie** a **omezeného užívání synonymních výrazů** (tamtéž)

Př. speciální terminologie:

*...включая **бенефициаров**...*

*...уменьшения **номенклатуры** и количества Продукции...*

Př. omezeného užívání synonymních výrazů (spíše pozorujeme opakování téhož výrazu, přesto jsme synonyma v obchodní smlouvě zaznamenali):

стоимость - цена

затраты - убытки

b. na gramatické rovině jsou pro přesnost příznačné **konstrukce zahrnující složené jmenné předložky** a **konstrukce obsahující řetězce genitivu** (tamžéž)

Př. konstrukce se složenou jmennou předložkou:

*...службой **в течение 2 (двух) рабочих дней**...*

*...вносить изменения в Спецификацию **в сторону** уменьшения...*

Př. konstrukce s řetězcem genitivu:

*В случае **отсутствия факта своевременной передачи документов** в соответствии с...*

3. standardizovaná podoba

Ta se projevuje v užívání **ustálených slovních spojení, klišé** a ve **standardní výstavbě textů**. (Nedomová 2010: 80)

Př. ustálených slovních spojení:

...срок поставки Продукции...

...со стороны третьих лиц...

Př. klišé:

...производится в соответствии с действующими нормативными актами Российской Федерации...

...именуемый в дальнейшем...

Př. standardní výstavby textu:

Стороны вправе осуществлять обмен документами по исполнению настоящего Договора (письма, Спецификации, Дополнения к спецификациям и др.) посредством факсимильной связи. Полученное по факсу сообщение признается достоверным, если оно содержит отметки факсимильного аппарата Стороны - отправителя о наименовании и номере телефона. Стороны обязаны направить оригиналы документов в срок не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты их подписания.

Standardní výstavbu textů lze v uvedené ukázce pozorovat na několika úrovních. Zaprvé se zde objevují výčty, dále jsou názvy dokumentů vyděleny velkými počátečními písmeny, setkáme se i s jevem v oblasti slovosledu, který je typický pro ruštinu – tzv. obmykáním, dále má text jmenný charakter, naopak zde nelze zaznamenat emocionálně zbarvená slova.

4. neosobní charakter

Př.:

Покупатель имеет право изменения (дополнения) форм отчетности и периодов их предоставления, касающихся исполнения обязательств по Договору.

Банковская гарантия исполнения условий Договора возвращается Покупателем Поставщику до...

Věty jsou formulované třetí osobou a nikoliv smluvní stranou obchodní smlouvy. Pasivní větná konstrukce ještě více zdůrazňuje neosobnost textu.

5. nepřítomnost emociálně zabarvených jazykových prostředků

Tento rys se projevuje častým užíváním **slovesných podstatných jmen**. (Nedomová 2010: 80)

Př. slovesného podstatného jména:

*Отчеты о размещении заказов на **изготовление** поставляемой...*

*...в сторону **уменьшения** объемов...*

Nedomová uvádí, že se naopak v textech nevyskytují **určité tvary sloves 1. a 2. osoby ve spojení s osobními zájmeny**. (Nedomová 2010: 80)

6. oficiální charakter

Ten není třeba blíže rozvádět ani popisovat, oficiální charakter čtenář vnímá v celé překládané obchodní smlouvě. Je zřejmé, že se důsledně dodržuje formální stránka a slova bývají užívána v přímém slova smyslu.

Na excerpovaném materiálu se nám podařilo splnit jeden z cílů práce, a to prokázat, že je námi překládaná smlouva koncipovaná způsobem, jenž vyhovuje formálním požadavkům administrativního stylu. Nyní můžeme s určitostí tvrdit, že Smlouva o dodání zboží skutečně splňuje kritéria pro začlenění do administrativního stylu. Čtenář zároveň získal povědomí o syntaktických, lexikálních i morfologických příznacích, které budou podrobněji rozpracovány ve čtvrté kapitole.

1.2.2 PRÁVNÍ JAZYK

Předmětem naší práce je prvotně překlad obchodní smlouvy a ta je formulována právním jazykem. „Právní jazyk je z funkčního hlediska prostředkem komunikace v rámci práva jako normativního systému. Ze systémového hlediska je součástí každého spisovného jazyka. Z obsahového hlediska je právní jazyk znakový systém, kde za jednotlivé znaky pokládáme jednotlivá slova (právní termíny), slovní spojení (ustálené obraty – jazykové šablony) nebo celé věty.“ (Tomášek 1998: 22)

Právní jazyk vytváří jednotný celek, který má standardizovanou stavbu vět i slovní zásobu. Jeho gramatické a lexikální prostředky jsou celistvé a dokáží vyjádřit veškeré právní skutečnosti. To, jaké jazykové prostředky budou obsaženy v daném textu, záleží jednak na objektivních, ale také na subjektivních faktorech. Objektivní jsou dány především terminologií, zatímco subjektivní ovlivňuje samotný tvůrce, který užívá pro stavbu textu specifické jazykové prostředky. (Tomášek 1998: 24) Z uvedeného vyplývá, že i přes velmi vysokou míru standardizovanosti právního jazyka se žádný překlad jednoho dokumentu nemůže absolutně shodovat, poněvadž každý překladatel volí vyjadřovací prostředky dle svého uvážení. Ty by však měly být užity v souladu s požadavky pro daný typ textu.

V případě smluv, ale nejen jich, se užívají typizované formulace, které jsou sestavovány na základě právních norem. Hovoříme o tzv. modelovosti výstavby textu. Mnohdy se celá souvětí opakují anebo se v nich pozměňují pouze základní údaje. (1) Hlavní problematika právního překladu spočívá v odlišnosti právních systémů, ale také v samotných rozdílech mezi výchozím a cílovým jazykem. Překladatel by se měl snažit přenést podstatu právní skutečnosti, tak aby její obsah zůstal stejný a text překladu vyhovoval jazykovým požadavkům cílového jazyka. Důležitá je také znalost obou právních systémů (Tomášek in Hrala 1992: 113) Při překladu hovoříme zejména o hledání patřičného termínu, a pokud neexistuje, pak se překladatel uchyluje k vytvoření nového. Samoučelné vytváření termínu není žádoucí, vždy se musí brát ohled na jazyková pravidla cílového jazyka (CJ) a přihlížet k již vytvořenému systému terminologie všeobecně, i terminologie příslušného odvětví. (Mucala in Moravec 1953: 210, 212) „Souhrně je tedy možno při překladu právní terminologie vydělit dva okruhy situací. Jednak překlad termínů s ekvivalentem v CJ, jednak překlad bezekvivalentní slovní zásoby.“ (Tomášek in Hrala 1992: 115)

Překladatel se v procesu své práce může setkat s neukotveností terminologie. Jednomu termínu by ve zkoumané sféře měl příslušet pouze jeden význam, a proto je žádoucí, aby se synonymní výrazy užívaly co nejméně. Synonyma totiž mívají odlišné nuance, nepatrně se tedy jeden od druhého liší (zejména svou větnou funkcí, svým užitím v rámci všeobecně přijatého úzu atd.). Ačkoliv

se setkáváme s tendencí omezení synonymiky, nelze ji zcela vymýtit. (Mucala in Moravec 1953: 212-213)

Termínům se budeme detailněji věnovat v translatologickém komentáři, avšak o synonymii jsme se již zmiňovali v předchozí kapitole v rámci přesnosti vyjádření. Názor Mucaly je tedy podobný jako tvrzení Nedomové. Oba se domnívají, že synonymie není příliš žádoucí, přesto se s ní v omezené míře setkáváme.

1.3 VNITŘNÍ KLASIFIKACE ADMINISTRATIVNÍHO STYLU

Nalézt jediné a správné vnitřní dělení administrativního stylu není možné, existuje totiž množství značně odlišných teorií. Každý lingvista na tuto problematiku pohlíží z jiného úhlu, a proto tzv. podstylů existuje celé spektrum. Tuto rozříštěnost a nejednotnost reflektuje především ruská tradice. Tradiční ruský pohled na danou problematiku je zachycen v pracích klasika ruské stylistiky 20. století D. E. Rozentaľa:

- „официально-документальный стиль
- обиходно-деловой стиль“ (Розентаľ 1974: 38)

Odlišné a širší dělení administrativních podstylů předkládají dvě ruské lingvistky. Ty představují novodobější přístup k vnitřnímu členění administrativního stylu, který zahrnuje:

- „законодательный подстиль
- юрисдикционный подстиль
- административный подстиль
- дипломатический подстиль“ (Дуцкаева, Протопопова in Кожина 2006: 71-72)

Český lingvistický pohled na tuto problematiku je také nesourodý a stále se vyvíjí. Dříve se v češtině vydělovaly čtyři základní funkční styly: odborný, publicistický, umělecký a prostěsdělovací, ovšem posléze k nim přibyl minimálně styl administrativní a řečnický (Čechová a kol. 2003: 39-40). Někteří autoři připisují administrativnímu stylu podřazenost vůči primárnímu stylu odbornému a pokládají jej tedy za sekundární styl. Jiní se uchýlili k opačnému hodnocení a klasifikují jej jako svébytný a samostatný.

Minářová vyděluje dva podřazené styly a to:

- styl obchodní korespondence
- styl vyhlášek a nařízení (Minářová 1996: 46)

Další, opět poměrně chudé, členění předkládá ve své knize Překlad a překládání Knittlová. Ta dělí administrativní styl na:

- styl právníký
- styl diplomatických listin
- styl veřejného styku (Knittlová a kol. 2010: 139)

Žádné z těchto dělení nelze označit za chybné nebo neúplné, není však možné určit, které z nich je správné, a proto jsme se rozhodli uvést vícero dělení, a to jak v ruské, tak české tradici. My se ztotožňujeme s tvrzením Čechové, která pokládá administrativní styl za primární a samostatně fungující jednotku mezi funkčními styly (ačkoliv bereme v potaz jeho úzkou spjatost s odborným stylem, z něhož se administrativní styl vyčlenil). V rámci podřazených stylů se přikláníme k dělení dvou Protopopové a Duckajevy. K tomuto rozhodnutí nás přimělo kritické zhodnocení podstylů, uvedené dělení se nám jeví jako nejkomplexnější. Rozděluje totiž bohatý repertoár textů do čtyř odvětví. Naši obchodní smlouvu, konkrétně Smlouvu o dodání zboží (Договор поставки), lze bez jakýchkoli pochybností přiřadit do skupiny - административный подстиль.

Administrativní styl zahrnuje širokou škálu dokumentů; k základním písemnostem řadíme (Kapitánová 2014):

- (mezinárodní) smlouvy
- zákony, vyhlášky, nařízení
- úřední korespondence a obchodní dopisy
 - faktura
 - oznámení
 - plná moc
 - prosba
 - žádost
 - životopis atd.

Z důvodu omezeného rozsahu diplomové práce se dále nebudeme zabývat dalšími typy písemností a soustředíme se především na námi překládanou smlouvu, jejíž podstata je pro naši potřebu principiální. Ve druhé kapitole podrobněji rozebereme smlouvy obecně i Smlouvu o dodání zboží.

Shrnutí: Tato kapitola poměrně podrobně popsala funkční styl administrativní. Na základě zkoumané ruské i české literatury jsme shledali, že má tento funkční styl prakticky totožné charakteristiky, a tudíž nebylo nutné striktně dělit jeho znaky na ruské a české pojetí. Považovali jsme za vhodnější oba pohledy propojit. Pouze u vnitřního členění bylo nutné přistoupit k separování české a ruské tradice, jelikož diference byla poměrně odlišná. Nejenže ruská tradice není jednotná, ani česká nevykazuje totožné tendence v rámci členění administrativního stylu. Každý lingvista pohlíží na tuto problematiku jiným způsobem. Dle našeho mínění předložily nejkompexnější škálu ruské jazykovědkyně Duckajeva a Protopopova. Obecně lze vnímat administrativní styl za bohatý v rámci slohových útvarů.

Za úspěšné považujeme sklopení teoretických a praktických poznatků, na jejichž základě jsme dospěli k závěru, že originál obchodní smlouvy obsahuje prvky typické pro administrativní styl.

2 SMLOUVY

Překlad Smlouvy o dodání zboží představuje základní pilíř této práce. Pokládáme tedy za důležité nastínit alespoň základní informace o smlouvách obecně, i o tomto konkrétním typu, který se váže na kupní smlouvu.

Pojem smlouva lze chápat z několika hledisek. Zaprvé jím rozumíme právní skutečnost, jež tvoří podstatu závazku. Dále označuje samotný smluvní závazek a smlouvou nazýváme také dokument, v němž je zakotvena skutečnost vytvoření právního vztahu. (Резепова 2010: 5)

Smlouva obsahuje podmínky určující práva a povinnosti smluvních stran. Ty stanovují dle uvážení smluvní strany s výjimkou případů, kdy je obsah příslušné podmínky nařízen zákonem nebo jinými právními akty. (Šišková 2000: 68)

2.1 KUPNÍ SMLOUVA

Definice kupní smlouvy se obsahově shoduje v českém i ruském právním systému, pro úplnost však níže citujeme obě přesná znění.

„Kupní smlouvou se prodávající zavazuje, že kupujícímu odevzdá věc, která je předmětem koupě, a umožní mu nabytí vlastnické právo k ní, a kupující se zavazuje, že věc převezme a zaplatí prodávajícímu kupní cenu.“ (2)

„По договору купли-продажи одна сторона (продавец) обязуется передать вещь (товар) в собственность другой стороне (покупателю), а покупатель обязуется принять этот товар и уплатить за него определенную денежную сумму (цену).“ (3)

Kupní smlouva představuje jeden z nejrozšířenějších druhů závazků, a to zejména v obchodních vztazích. Existuje pochopitelně mnoho dalších typů smlouvy jako například: darovací smlouva, smlouva o pronájmu, směnná smlouva, smlouva o dílo, smlouva o úschově, pojistná smlouva, smlouva o půjčce a další. (Šišková 2000: 71-77)

2.2 SMLOUVA O DODÁNÍ ZBOŽÍ

Podle Šiškové (Šišková 2000: 72) je jednou z forem kupní smlouvy smlouva o dodání zboží. Dle této smlouvy se dodavatel – prodávající zavazuje předat kupujícímu v dohodnutém termínu jím vyrobené nebo zakoupené zboží za účelem užití tohoto zboží v podnikatelské činnosti nebo za jinými účely, které

však nesouvisí s osobním, rodinným nebo podobným využitím. Dodavatel dodá zboží prostřednictvím odeslání (předání) zboží kupujícímu, který představuje jednu ze smluvních stran smlouvy o dodání zboží, nebo osobě uvedené ve smlouvě jako příjemce.

Občanský zákoník České republiky uvádí, že „za kupní smlouvu se vždy považuje smlouva o dodání spotřebního zboží, které je nutné sestavit nebo vytvořit“. (4)

V této kapitole bychom chtěli také poukázat na primární části, z nichž text námi překládané Smlouvy o dodání jako celek skládá, aby bylo zřejmé, jaká ustanovení jsou touto smlouvou upravována. Smlouvu o dodání zboží jsme získali z veřejně dostupného dokumentu na internetu, a jelikož neobsahuje žádné údaje, které by podléhaly utajení, uvádíme překládanou část v příloze této práce bez jakýchkoli úprav.

Pokládáme za nutné upozornit na formulářový charakter zkoumané obchodní smlouvy, což znamená, že chybějící údaje (jako např. číslo smlouvy, datum atd.) vyžadují následné doplnění. Nejedná se tedy o finální podobu smlouvy, kde by byly zaneseny veškeré informace.

Originální verze Smlouvy o dodání zboží má celkem 21 částí. Do českého jazyka jsme jich přeložili pouze 14 s ohledem na požadovaný rozsah překládaného textu pro účely diplomové práce. Zvolené části smlouvy (č. 1 - 13 a 21) jsme vybrali záměrně. Hlavním důvodem byla snaha o zachování kontinuity smlouvy. Výjimkou jsme učinili při výběru poslední části, kapitoly č. 21, v níž jsou obsaženy bankovní údaje. Ačkoliv jsou tyto informace běžnou součástí smluv, jejich překlad je stále poměrně komplikovanou záležitostí. Problematika tkví v nejednotnosti ruských a českých bankovních údajů. V translatologickém komentáři pak rozebíráme ty, které nám činily potíže, a zdůvodňujeme způsob jejich překladu.

Jak již bylo zmíněno, vyjma úvodního ustanovení a pět příloh, které tvoří nedílnou součást smlouvy, je Smlouva o dodání zboží členěna na 21 částí:

1. Předmět smlouvy
2. Práva a povinnosti smluvních stran
3. Způsob dodání zboží
4. Informační a dispečerský doprovod dodávky zboží

5. Balení a signo zboží
6. Dozor a zkoušky
7. Přejímka zboží
8. Uvedení do provozu a hlavní montáž
9. Odpovědná úschova zboží
10. Převod vlastnického práva a odpovědnost za náhodné zničení a/nebo poškození zboží
11. Záruky
12. Cena, způsob platby a platební podmínky
13. Bankovní záruky
14. Odpovědnost smluvních stran
15. Řešení sporů, arbitráž
16. Platnost a další podmínky smlouvy
17. Odstoupení od smlouvy, jednostranné zrušení smlouvy
18. Patentová práva a zásady ochrany soukromí
19. Okolnosti vyšší moci
20. Přílohy ke smlouvě
21. Adresy, bankovní údaje a podpisy smluvních stran

Na základě praktických poznatků a rovněž v souvislosti s průzkumem smluv v odborné literatuře a na internetu jsme dospěli k závěru, že v porovnání s běžně uzavíranými smlouvami stanovuje překládaná Smlouva o dodání zboží smluvní závazky obou stran nebývale podrobně.

Shrnutí: Smlouva má mnoho druhů a podob, v této práci jsme se však teoreticky zabývali pouze kupní smlouvou a smlouvou o dodání zboží, která s ní úzce souvisí. Při definování kupní smlouvy jsme vycházeli především z platného znění občanského zákoníku (jak České republiky, tak Ruské federace) a na základě komparace ruské a české definice kupní smlouvy jsme zjistili, že jsou prakticky totožné. Následně jsme zdůvodnili kritéria pro selektivní výběr částí smlouvy k překladu. Po výčtu veškerých částí smlouvy jsme dospěli k názoru, že je námi překládaná smlouva (ve svém plném znění) detailně definovaná.

3 PŘEKLAD SMLOUVY O DODÁNÍ ZBOŽÍ

SMLOUVA O DODÁNÍ ZBOŽÍ Č. _

Moskva

„_“ _____ 20____

Organizačně právní forma každé společnosti – kupujícího podle smlouvy
„Název každé společnosti - kupujícího podle smlouvy“, dále jako „kupující“
na straně jedné, a organizačně právní forma společnosti - dodavatele podle
smlouvy „Název společnosti - dodavatele podle smlouvy“, dále jako „dodavatel“,
zastoupený Příjmení, Jméno, Jméno po otci zástupce dodavatele podle smlouvy,
jednajícího na základě _____, na straně druhé, společně označované
jako „smluvní strany“, uzavřely tuto smlouvu o:

ÚVODNÍ USTANOVENÍ

Smluvní strany se v rámci této smlouvy dohodly na těchto termínech a jejich interpretaci:

„**Dopravce zboží**“ – společnost, která se na základě Smlouvy o přepravě zavázala dodat zboží podle údajů, které byly dohodnuty smluvními stranami ve specifikacích.

„**Testování zboží**“ - testování zboží ve výrobních podmínkách, které je vyrobeno a připraveno k odeslání v souladu se schváleným programem a metodikou testování otevřené akciové společnosti „Akciová společnost pro přepravu ropy „Transněft“ (ОАО «АК «Транснефть»»), dále jako OAS „AS Transněft“.

„**Kupující**“ – smluvní strana této smlouvy – právnická osoba, která pořizuje zboží pro účely své činnosti.

„**Dodavatel**“ – organizace, která zajišťuje dodání hotového zboží uvedeného v průvodním dokladu.

„Zboží“ (MTZ /materiálně technické zdroje/, zařízení) - zařízení, materiály a jiné materiálně technické zdroje uvedené v projektové a rozpočtové dokumentaci pro objekty Komplexního programu.

„Specifikace“, **„Dodatečná dohoda ke Specifikaci“** – dokument schválený smluvními stranami, který tvoří nedílnou součást Smlouvy, a který definuje a konkretizuje název, technické vlastnosti, množství, termíny, cenu a další podmínky dodávky zboží (Příloha č. 1).

„Technický dozor kupujícího“ - dozor nad dodržováním požadavků na kvalitu výroby a odeslání zboží stanovených předpisy kupujícího a touto smlouvou, který se provádí ve výrobních továrnách Organizací pro technický dozor.

I. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1. Dodavatel se zavazuje dodat a předat kupujícímu a kupující se zavazuje zaplatit a zajistit převzetí kompletního i neúplného zařízení, materiálů, náhradních dílů, techniky, mechanismů a dalšího zboží (dále jen „zboží“) uvedeného ve specifikacích, které jsou podepsány smluvními stranami a tvoří nedílnou součást této smlouvy, a ve článku č. 20 této smlouvy.

1.2. Ve specifikacích jsou stanoveny tyto dodací podmínky zboží:

- označení zboží;
- platné SN (státní normy), TP (technické podmínky) a technické požadavky na zboží;
- množství zboží, které má být dodáno;
- cena za jednotku zboží (bez DPH), celková hodnota podle Specifikace (bez DPH), DPH, celková hodnota podle Specifikace (včetně DPH);
- termín dodání zboží;
- způsob dodání zboží;
- název, sídlo a přepravní údaje kupujícího;
- další podmínky a ujednání.

1.3. Dodavatel (jeho zplnomocněný zástupce) má právo odmítnout souhlas se Specifikací, kterou navrhl kupující pouze v případě, že se navrhované podmínky rozcházejí s podmínkami zadávací dokumentace, jejichž povinnost plnění dodavatel přijal na základě účasti v otevřeném výběrovém řízení kupujícího.

1.4. Podmínky této smlouvy platí pro veškeré specifikace podepsané smluvními stranami v době její platnosti. Specifikace schválené a podepsané smluvními stranami tvoří nedílnou součást této smlouvy a jsou jejími přílohami.

2. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

2.1. Kupující má právo provádět změny ve Specifikaci, pokud jde o snížení objemu dodávky, nomenklatury, množství zboží a termínů dodání. K veškerým změnám musí být vyhotoveny dodatečné dohody nejpozději do 30 (třiceti) dnů před datem předpokládaného dodání.

Dodavatel nemá právo odmítnout snížení objemu a nomenklatury dodávek, které navrhnul kupující, a rovněž odmítnout další změny podmínek Specifikace.

2.2. V případě potřeby má kupující právo změnit (upřesnění technických vlastností, snížení objemu dodávky, snížení nomenklatury a množství zboží) jednotlivé položky Specifikace ke Smlouvě o dodání zboží. Kupující zašle dodavateli Dodatečnou dohodu o změně Specifikace.

Dodatečná dohoda ke Specifikaci vyhotovená kupujícím se považuje za akceptovanou (přijatou), pokud dodavatel do 5 (pěti) kalendářních dnů od okamžiku jejího obdržení písemně nepředloží kupujícímu své výhrady (Protokol o nesouhlasu s Dodatečnou dohodou). Veškeré neshody mezi kupujícím a dodavatelem se s konečnou platností uvádějí do Protokolu o řešení neshod k Dodatečné dohodě, která tvoří nedílnou součást Smlouvy o dodání zboží.

V případě, že dodavatel akceptuje (přijme) Dodatečnou dohodu ke Specifikaci vyhotovenou kupujícím, je dodavatel povinen do 10 (deseti) kalendářních dnů od okamžiku jejího obdržení podepsat tuto dodatečnou dohodu, opatřit podpis razítkem a odeslat kupujícímu.

2.3. Dodavatel je povinen předat kupujícímu pasport nebo certifikát kvality k dodávanému zboží. V případě potřeby (v souladu se Specifikací ke Smlouvě o dodání zboží nebo na žádost kupujícího) poskytne dodavatel technickou dokumentaci, povolení Federální služby pro ekologický, technologický a jaderný dohled „Rostěchnadzor“ RF a další dokumenty.

2.4. Nejpozději do 5 (pěti) kalendářních dnů od okamžiku odeslání zboží dodavatel předloží kupujícímu jedno vyhotovení originálu faktury a nákladní list unifikovaného formuláře TORG-12 ve dvou vyhotoveních, a dále přiloží kopie přepravních a průvodních dokladů odesílatele zboží:

2.4.1.- nákladní list CMR - v případě doručení po silnici;

2.4.2.- železniční nákladní list CIM – v případě doručení po železnici;

2.4.3.- letecký nákladní list a konosament – v případě doručení letecky;

2.4.4.- potvrzení o přijetí poštovních zásilek – v případě doručení poštou.

Dodavatel zašle originály těchto dokumentů jako expresní zásilku poštou nebo kurýrní službou do 2 (dvou) pracovních dnů ode dne vypracování na poštovní adresu kupujícího, která je uvedena v této smlouvě.

Dodavatelé vyhotovují faktury v souladu s požadavky Daňového zákoníku Ruské federace. Ve faktuře musí být uvedeno číslo a datum platebního příkazu při realizaci zboží (prací, služeb), a rovněž při obdržení platby a částečné platby za budoucí dodávky zboží (provedení prací, poskytnutí služeb).

V nákladním listě unifikovaného formuláře TORG-12 je třeba při odevzdání vyplnit všechna pole.

V řádku „Založení“ se vyplňuje číslo a datum smlouvy o dodání zboží a číslo a datum specifikace. V řádku „nákladní list“ se vyplňuje číslo a datum:

nákladního listu CMR – v případě doručení po silnici;

železničního nákladního listu CIM – v případě doručení po železnici;

leteckého nákladního listu a konosamentu – v případě doručení letecky;

potvrzení o přijetí poštovních zásilek – v případě doručení poštou.

Dokumenty ke zboží, odeslaném po 24. dni v měsíci, které jsou uvedeny v tomto odstavci, musí být předány kupujícímu nejpozději 1. den v měsíci, který následuje za zúčtovacím obdobím.

2.5. Ve faktuře, formuláři TORG-12 a pasportu musí být u každé položky zboží bezpodmínečně uveden, kromě továrního názvu, název zboží, který odpovídá názvu uvedenému ve Specifikaci k této smlouvě, a dále číslo a datum Specifikace.

2.6. V případě, že chybí důkaz o včasném předání dokumentů v souladu s odstavci 2.3, 2.4, a 2.7. této smlouvy, pak se dodávka považuje za nesplněnou až do okamžiku, kdy budou poskytnuty uvedené dokumenty.

2.7. Dodavatel je povinen dodatečně poskytnout kupujícímu náležitě vyhotovené originální dokumenty, které kupující potřebuje pro náležitou registraci zboží u státních orgánů RF (Státní dopravní inspektorát, Federální těžební a průmyslový dohled Ruska „Gosgortěchnadzor“, Ministerstvo vnitra, Ministerstvo Ruské federace pro civilní obranu, mimořádné situace a odstraňování následků přírodních katastrof, Státní inspekce pro malé lodě, Státní říční a plavební inspekce atd.) v případě, že je pro používání určitých druhů zboží, které je dodáváno na základě této smlouvy, potřeba udělení licence nebo obdržení zvláštních povolení (registrace). V případě potřeby je konkrétní seznam takových dokumentů uveden ve Specifikaci.

2.8. Náklady na vrácení zboží dodavateli, které kupující nepřevzal pro nesprávnost nebo neúplnost vyhotovení dokumentů, a rovněž ztráty vzniklé kvůli pozdnímu dodání zboží, hradí dodavatel.

2.9. Dodavatel je povinen nahradit kupujícímu ztráty, které vznikly a/nebo které mohou vzniknout v důsledku nesprávného a/nebo neúplného označení.

2.10. Kontrola vyčíslení nákladů mezi kupujícím a dodavatelem je prováděna čtvrtletně a zároveň se sestavuje Protokol o kontrole vzájemného vyčíslení nákladů do 15. dne v měsíci, který následuje po uplynutí kalendářního čtvrtletí, a za celý rok nejpozději do 1. února roku následujícího za zúčtovacím.

2.11. Dodavatel měsíčně, do 25. (dvacátého pátého) dne v daném měsíci, zpracovává a odesílá ke schválení kupujícímu Harmonogram dodávek zboží, které je uvedeno ve smluvních stranách schválených specifikacích a dodatečných dohodách ke specifikacím ve vzoru Přílohy č. 4 na následující měsíc.

2.12. Dodavatel předloží kopie těchto dokumentů na Obchodní oddělení OAS „AS Transněft“:

2.12.1. Protokoly o nesouhlasu s dodatečnými dohodami;

2.12.2. Výkazy o zadání objednávek ke zhotovení dodávaného zboží výrobními závody v elektronické a písemné podobě;

2.12.3. Oznámení o odeslání zboží na adresu kupujícího.

2.13. Kupující předloží kopie těchto dokumentů na Obchodní oddělení OAS „AS Transněft“ :

2.13.1. Dodatečné dohody ke specifikacím;

2.13.2. Protokol o řešení neshod;

2.13.3. Záznamy reklamačního řízení s dodavatelem.

2.14. Dodavatel poskytne kupujícímu informace ve vzoru Přílohy č. 5 k této smlouvě o vlastnících v dodavatelském řetězci, včetně beneficentů (zejména konečných vlastníků a příjemců - fyzických osob), jakož i o osobách, kteří jsou členy výkonných orgánů dodavatele, společně s dokumenty potvrzujícími tyto informace. Změny týkající se dříve poskytnutých informací o vlastnících, beneficentech a osobách, kteří jsou členy výkonných orgánů dodavatele, spolu s potvrzujícími dokumenty, je dodavatel povinen předkládat kupujícímu podle vzoru Přílohy č. 5 k této smlouvě do 3 dnů od okamžiku, kdy došlo k uvedeným změnám nebo od okamžiku uzavření této smlouvy, pokud změny ve smlouvě proběhly před uzavřením této smlouvy.

Pokud některé z polí ve vzoru Přílohy č. 5 k této smlouvě (s výjimkou pole: „Číslo a datum uzavření smlouvy“) není vyplněno příslušnými údaji, poskytnuté informace se nepovažují za náležité.

Pokud uvedené informace a dokumenty nebyly řádně předloženy

kupujícímu, pak má kupující právo jednostranně odmítnout plnit tuto smlouvu bez náhrady ztrát dodavateli, pokud o tomto odmítnutí informoval během 10 dní, po uplynutí kterých se Smlouva považuje za zrušenou. Pokud není možno dostat úplnému plnění Smlouvy, pak náklady na plnění podléhají vrácení v případě, že protiplnění stanovené Smlouvou nemůže být uskutečněno z důvodu zrušení Smlouvy.

Dodavatel souhlasí se zveřejněním informací kupujícím, které dodavatel poskytl ve vzoru Přílohy č. 5 k této smlouvě, včetně osobních údajů v něm obsažených, prostřednictvím jeho předložení státním orgánům a dává kupujícímu právo předat tyto informace a potvrzující dokumenty uvedeným orgánům. Dodavatel, který poskytuje kupujícímu informace ve vzoru Přílohy č. 5 k této smlouvě, se zavazuje, že dodrží veškeré legislativní požadavky zákona o ochraně osobních údajů. Dodavatel potvrzuje, že obdržel (obdrží) nezbytný souhlas od subjektů ke zveřejnění jejich osobních údajů, tak jak je to uvedeno v tomto odstavci.

Podmínky uvedené v tomto odstavci jsou zásadní.

3. ZPŮSOB DODÁNÍ ZBOŽÍ

3.1. Zboží podle Specifikace ke Smlouvě o dodání zboží lze dodávat v zásilkách. Zásilkou zboží se rozumí množství jedné dodávky, které je stanoveno povahou dopravy (žel. vagon, žel. kontejner, motorové vozidlo, atd.).

3.2. Zboží dodávané podle Specifikace k této smlouvě musí být dodáno v plném rozsahu a v termínech, které byly sjednány smluvními stranami.

3.3. Způsob dodání zboží se sjednává smluvními stranami ve specifikacích k této smlouvě a provádí se:

3.3.1 Železniční dopravou prostřednictvím odeslání zboží dopravci zboží na výchozí stanici za účelem jeho dodání kupujícímu podle přepravních údajů uvedených ve specifikacích k této smlouvě za podmínek této smlouvy a jejich příloh; nebo

3.3.2. Automobilovou dopravou kupujícího (osobní vyzvednutí) ze skladu

odesílatele zboží za podmínek této smlouvy a jejích specifikací; nebo

3.3.2. Automobilovou dopravou dodavatele na sklad kupujícího podle údajů uvedených ve specifikacích a za podmínek této smlouvy; nebo

3.3.4. Poštou podle údajů, které jsou uvedeny ve specifikacích k této smlouvě a za podmínek této smlouvy.

3.4. V případě, že dodavatel nemá možnost dodat zboží v termínech stanovených Specifikací ke Smlouvě o dodání zboží uvedeným způsobem, pak je dodavatel povinen na vlastní náklady zajistit odeslání zboží způsobem, který zaručí dodání ve stanovených termínech.

3.5. Dodavatel nemá právo dodávat zboží s předstihem bez předchozího písemného souhlasu kupujícího.

3.6. Dodavatel musí písemně informovat kupujícího o tom, že zboží je připraveno k odeslání nejpozději 3 (tři) kalendářní dny před datem odeslání. Písemné oznámení musí obsahovat: množství, nomenklaturu zboží, které je připraveno k odeslání a plánovaný termín odeslání.

3.7. Kupující má právo změnit přepravní údaje, na kterých se smluvní strany dohodly v příslušné Specifikaci k této smlouvě, ve lhůtě do 30 (třiceti) kalendářních dnů před předpokládaným dnem odeslání zboží prostřednictvím zaslání písemného oznámení dodavateli.

4. INFORMAČNÍ A DISPEČERSKÝ DOPROVOD DODÁVKY ZBOŽÍ

4.1. Poté, co bude podepsána Specifikace, odešle kupující k vyplnění 1 (jednou) týdně (pátek) na elektronickou adresu dodavatele Výkaz zadaných objednávek k výrobě a dodání MTZ podle vzoru Přílohy č. 2 k této smlouvě.

Výkaz se zasílá dodavateli každý týden až do doby, kdy budou ukončeny dodávky zboží na základě Smlouvy a poskytnuty řádně vyhotovené dokumenty v souladu s článkem 2.

Ve Výkazu vyplní dodavatel údaje o zadání objednávek k výrobě 2 (dva) krát týdně (pondělí a čtvrtek), údaje o odeslání vyplní do jednoho pracovního dne od data odeslání a podepsaný Výkaz zašle na adresu kupujícího uvedenou v čl. 21 této smlouvy jak vtištěný, tak i elektronicky.

Výkaz zadaných objednávek k výrobě a dodání MTZ se předkládá jako jeden elektronický dokument (soubor) ve formátu „Microsoft Excel“.

4.2. Kupující má právo měnit (doplnit) formulář výkazů a termíny jejich odevzdání, které se týkají plnění závazků této smlouvy.

4.3. Dodavatel je povinen na základě písemné žádosti kupujícího vyslat do 2 (dvou) kalendářních dnů svého zplnomocněného zástupce ke kupujícímu, aby vyřešil otázky ve věci plnění podmínek této Smlouvy o dodání zboží smluvními stranami.

4.4. Smluvní strany si mohou vzájemně zasílat dokumenty související s plněním této smlouvy (dopisy, specifikace, dodatečné dohody ke specifikacím aj.) faxem. Faxová zpráva se považuje za právoplatnou, pokud obsahuje záznamy faxu odesílající smluvní strany – název a telefonní číslo. Smluvní strany jsou povinny odeslat originály dokumentů nejpozději do 5 (pěti) kalendářních dnů ode dne jejich podepsání.

4.5. Nejpozději do 45 (čtyřiceti pěti) dnů před zahájením výroby ocelových konstrukcí zásobníků je dodavatel povinen předat kupujícímu prováděcí projekt k výrobě ocelových konstrukcí zásobníků (výkresy OKK – ocelové a kladečské konstrukce).

5. BALENÍ A SIGNO ZBOŽÍ

5.1. Zboží se odesílá v balení, které odpovídá povaze dodávaného zboží, v souladu s dokumentací vyhotovenou výrobním závodem.

5.2. Dodavatel je povinen předat zboží v primárním a/nebo sekundárním obalu, který za běžných skladovacích a přepravních podmínek zajistí nepoškozený stav zboží.

5.3. Obal musí zajistit zcela neporušený stav zboží vzhledem k libovolnému poškození a zničení během přepravy různými druhy dopravních prostředků, včetně možných překládek během cesty i dlouhodobého skladování, a rovněž ochranu před atmosférickými vlivy až do okamžiku, kdy bude zboží (náklad) předáno příjemcům zboží kupujícího.

5.4. Do každé jednotky balení (bedny, palety, kontejneru) musí být vložen jeden podrobný balicí list v ruštině, ve kterém musí být uveden seznam zabalených předmětů, jejich množství, váha brutto a netto. Jedna kopie tohoto balicího listu musí být připevněna ve vodotěsném obalu na vnější straně každého kontejneru.

5.5. Dodavatel hradí veškeré škody spojené s dodávkou zboží v balení, které je nekvalitní nebo neodpovídá podmínkám této smlouvy, včetně vad, poškození nebo zničení zboží způsobených nesprávným balením.

5.6. Signo musí odpovídat legislativním požadavkům Ruské federace a místním nařízením OAS „AS Transněft“, a musí být zřetelně uvedeno na každé jednotce balení nesmývatelnou barvou, v ruštině.

5.7. Jednotky, které vyžadují zvláštní zacházení, musí být dodatečně označeny tímto způsobem: „Víko“; „Pozor!“; „Neklopit“; „Hořlavé“.

5.8. Dodavatel je před odesláním povinen informovat kupujícího o přítomnosti výbušných, hořlavých, jedovatých, radioaktivních a jiných nebezpečných látek ve zboží, a rovněž o přítomnosti takovýchto látek v balicím materiálu. Balení a odeslání takových druhů zboží se provádí v souladu s platnými normativními právními akty Ruské federace teprve po písemném schválení zplnomocněným zástupcem kupujícího.

6. DOZOR A ZKOUŠKY

6.1. Na žádost kupujícího je dodavatel povinen přijmout zástupce kupujícího a zajistit jim podmínky pro kontrolu kvality zboží při jeho výrobě a/nebo odeslání v továrnách dodavatele.

6.2. Kupující má právo prostřednictvím svých zástupců během výrobní lhůty zboží kontrolovat proces a kvalitu výroby zboží v továrnách dodavatele nebo v továrnách jeho dodavatelů, kontrolovat veškeré používané materiály, součástky a montážní celky zboží, jejich původ, pokud jde o shodu se standardy, s nákresy a dalšími technickými podmínkami uvedenými v této smlouvě a jejich přílohách, a rovněž má právo účastnit se zkoušek strojů, zařízení a sady zboží, které provádí dodavatel.

6.3. Kontrola kvality výroby a následné odeslání zakoupeného zboží z výrobního závodu se provádí na základě jeho zkoušek podle programu a metodiky zkoušek (PMZ), který vypracoval výrobní závod a potvrdila (schválila) OAS „AS Transněft“, a který je zahrnut do „Seznamu technických podmínek, programů a metodik zkoušek“ základních druhů zařízení a materiálů, zakoupených skupinou společností „Transněft“ (Seznam TP a PMZ), a který na základě příslušného protokolu o kontrole kvality výroby zboží podepsal zástupce kupujícího. V případě, že nezávislý technický dozor provádí kupující ve výrobním závodě:

6.3.1. Nejpozději 30 (třicet) kalendářních dnů před datem předpokládaného zahájení výroby zboží musí dodavatel oznámit kupujícímu, že je nutno provést nezávislý technický dozor;

6.3.2. Zboží lze přijmout až poté, co nezávislý technický dozor podepíše stanovené dokumenty, které potvrzují kvalitu vyrobeného zboží.

6.4. Dodavatel musí písemně informovat kupujícího o tom, že je zboží připraveno ke zkouškám nejpozději 14 (čtrnáct) kalendářních dnů před předpokládaným termínem zahájení zkoušek.

6.5. Pokud bude při zkouškách zjištěno, že je zboží vadné nebo jiným způsobem neodpovídá podmínkám této smlouvy a/nebo specifikace, pak je dodavatel

povinen neprodleně odstranit zjištěné nedostatky; v takovém případě se dodací lhůta, která byla stanovena ve Specifikaci, neprodlužuje. Po odstranění vad musí být zboží opětovně odzkoušeno, přičemž se kupující musí dostavit k opětovným zkouškám do 7 (sedmi) kalendářních dnů od okamžiku, kdy mu bylo oznámeno, že je zboží připraveno ke zkouškám, a dodavatel je povinen zaplatit veškeré náklady spojené s opětovným a následným vysláním zástupců zákazníka.

6.6. Pokud bude během opětovných zkoušek potvrzeno, že nedostatky nebyly odstraněny nebo budou zjištěny jiné vady, má kupující právo podle svého uvážení:

6.6.1. požadovat dodání obdobného zboží patřičné kvality/úplnosti v termínech stanovených touto smlouvou a specifikací;

6.6.2. a/nebo odmítnout přijetí dodávky vadného zboží.

6.6.3. využít jiná práva ustanovená legislativou Ruské federace.

6.7. Skutečnosti, že kupující potvrdí technickou dokumentaci a výkresy, jeho zástupci se zúčastní dozoru a zkoušek zboží, a že kupující nebo jeho zástupce vydá povolení k odeslání zboží, nezbavuje dodavatele odpovědnosti za záruky stanovené v této smlouvě.

6.8. Do 10 (deseti) dnů poté, co budou specifikace podepsány, je kupující povinen předat dodavateli seznam zboží v souladu s podepsanými specifikacemi, které podléhá kontrole výrobní kvality a následnému odeslání zakoupeného zboží z výrobního závodu na základě jeho zkoušek podle programu a metodiky zkoušek (PMZ), který vypracoval výrobní závod, potvrdila (schválila) OAS „AS Transněřt“ a byl zahrnut do „Seznamu TP, TPo (technických požadavků) a PMZ“.

7. PŘEJÍMKA ZBOŽÍ

7.1. Kvalita zboží musí:

7.1.1. Splňovat požadavky platných státních norem, technických podmínek a základních normativních právních aktů, které platí ve sféře dálniční přepravy ropy, jakož i předpisů OAS „AS Transněft“.

7.1.2. Být potvrzena osvědčeními kvality výrobce a technickou dokumentací, která je určena pro tento druh zboží.

7.2. Kvalita zboží dodávaného podle této smlouvy se potvrzuje:

7.2.1. Na základě originálu nebo notářsky (nebo jiným způsobem) ověřené kopie Prohlášení o shodě zboží vydaného certifikačními orgány, které jsou akreditované státní normou Ruské federace:

7.2.2. Pasportem kvality výrobce zboží.

7.3. Kvalitativní přejímku zboží provádí kupující v souladu s podmínkami této smlouvy, Občanského zákoníku Ruské federace a předpisy OAS „AS Transněft“. V případě, že kvalita dodaného zboží neodpovídá uvedeným technickým vlastnostem:

7.3.1. Převezme kupující okamžitě zboží do odpovědné úschovy (nově dodávané zboží), a o této skutečnosti kupující písemně informuje dodavatele do jednoho dne od okamžiku zjištění okolností, které jsou uvedené v odst. 7.3 této smlouvy;

7.3.2. Kupující odešle dodavateli písemné oznámení nejpozději do 3 (tří) kalendářních dnů od okamžiku zjištění nedostatků a převzetí zboží do odpovědné úschovy, a uvede v něm:

7.3.2.1. Zboží, které neodpovídá uvedeným technickým vlastnostem;

7.3.2.2. Specifikaci, na základě které bylo toto zboží odesláno;

7.3.2.3. Čas, datum a místo příjezdu zplnomocněného zástupce dodavatele z důvodu vykonání činností, stanovených v odst. 7.3.3. této smlouvy.

7.3.3. Poté, co obdrží oznámení uvedeného v odst. 7.3.2. této smlouvy se dodavatel nebo jím zplnomocněné osoby musí dostavit nejpozději do 5 (pěti) kalendářních dnů od data přijetí tohoto oznámení, aby:

7.3.3.1. Zkontroloval zboží, které bylo shledáno jako vadné;

7.3.3.2. Vypracoval příslušný Protokol společně s kupujícím (vzor č. M-7, schválený nařízením Státního statistického úřadu „Goskomstat“ Ruské federace ze dne 30. 10. 1997 č. 71a, vzor OC-16, schválený nařízením Státního statistického úřadu „Goskomstat“ Ruské federace ze dne 21. 01. 2003 N 7);

7.3.3.3. Přijal rozhodnutí ohledně zboží, které bylo smluvními stranami shledáno vadným.

7.3.4. Kupující má právo vypracovat Protokol o uznání vad zboží v nepřítomnosti dodavatele v případě, že:

7.3.4.1. Dodavatel zašle písemné odmítnutí z účasti na vypracování Protokolu;
nebo

7.3.4.2. Se dodavatel nedostavil v určeném termínu, aby provedl činnosti stanovené v odst. 7.3.3. této smlouvy.

7.3.5. Smluvní strany tímto potvrzují, že Protokol, uvedený v odst. 7.3.4. této smlouvy, tvoří náležitý podklad pro uplatnění nároků kupujícím vůči dodavateli na základě této smlouvy.

7.4. Kvantitativní přejímka zboží se provádí v souladu s podmínkami této smlouvy, Občanského zákoníku Ruské federace a předpisy OAS „AS Transněft“. Přejímka zboží musí být provedena nejpozději do 10 (deseti) pracovních dnů od data dodání zboží na základě této smlouvy.

Dodané kabelové zboží se považuje za kvantitativně přijaté, v případě překročení množství zboží oproti množství uvedenému ve specifikacích, které obdržel kupující v souladu s průvodními doklady, do limitu:

Pro kabelové a vodící zboží:

– V případě dodání od 100 metrů do 300 metrů u každé položky Specifikace zvlášť, max. 10 % (deset procent) z množství zboží;

– V případě dodání od 300 metrů do 1000 metrů u každé položky Specifikace zvlášť, max. 5 % (pět procent) z množství zboží;

– V případě dodání od 1000 metrů a více u každé položky Specifikace zvlášť je povoleno do 3 % (třech procent) z množství zboží, avšak max. 100 metrů.

7.4.1. Neodpovídá-li množství a/nebo úplnost a/nebo označení obdrženého zboží průvodním dokladům a/nebo příslušným specifikacím, pak odešle kupující

nejpozději do 3 (tří) kalendářních dnů od okamžiku zjištění nedostatku a převzetí zboží do odpovědné úschovy dodavateli písemné oznámení a uvede v něm:

7.4.1.1. Zboží, které neodpovídá deklarovanému množství a/nebo úplnosti a/nebo označení;

7.4.1.2. Specifikaci, na základě které bylo toto zboží odesláno;

7.4.1.3. Čas, datum a místo příjezdu zplnomocněného zástupce dodavatele, aby provedl činnosti stanovené v odst. 7.4.2. této smlouvy.

7.4.2. Poté, co obdrží oznámení uvedené v odst. 7.4.1. této smlouvy, se dodavatel nebo jím zplnomocněné osoby musí dostavit nejpozději do 5 (pěti) kalendářních dnů od data přijetí výše uvedeného oznámení, aby:

7.4.2.1. Zkontroloval zboží, u kterého bylo zjištěno neodpovídající množství a/nebo úplnost a/nebo označení;

7.4.2.2. Vypracoval příslušný Protokol společně s kupujícím (vzor č. M-7, schválený nařízením Státního statistického úřadu „Goskomstat“ Ruské federace ze dne 30. 10. 1997 č. 71a, vzor OC-16, schválený nařízením Státního statistického úřadu „Goskomstat“ Ruské federace ze dne 21. 01. 2003 N 7);

7.4.2.3. Přijal rozhodnutí, pokud jde o zboží, u kterého bylo zjištěno neodpovídající množství a/nebo úplnost a/nebo označení.

7.4.3. Kupující má právo vypracovat Protokol o uznání neodpovídajícího množství a/nebo úplnosti a/nebo označení zboží v nepřítomnosti dodavatele v případě, že:

7.4.3.1. Dodavatel zašle písemné odmítnutí z účasti na vypracování Protokolu; nebo

7.4.3.2. Dodavatel nedorazil v určeném termínu, aby vykonal činnosti stanovené v odst. 7.4.2. této smlouvy.

7.4.4. Smluvní strany tímto potvrzují, že Protokol, uvedený v odst. 7.4.3. této smlouvy, tvoří náležitý podklad pro uplatnění nároků kupujícím vůči dodavateli na základě této smlouvy.

7.5. Kupující má právo, pokud o tom informuje dodavatele, odmítnout přijmout zboží, jehož dodávka byla zpožděna o více než 10 kalendářních dnů od okamžiku skončení období pro dodání zboží, v případě že odešle Dodatečnou dohodu ke smlouvě o vyřazení zboží ze Specifikace.

7.6. Reklamací množství dodaného zboží musí kupující uplatnit vůči dodavateli do 15 (patnácti) kalendářních dnů od data přijetí zboží na skladě příjemce zboží kupujícího.

7.7. Reklamací kvality dodaného zboží musí kupující uplatnit vůči dodavateli během doby trvání záruční lhůty na dodané zboží, která se vypočítává podle čl. 11 této smlouvy.

7.8. Vrácení dodaného vadného/neúplného zboží se provádí na náklady dodavatele. V případě, že kupující odůvodněně odmítne přijmout vadné/neúplné zboží, za které kupující zaplatil, je dodavatel povinen do 10 (deseti) kalendářních dnů od okamžiku obdržení reklamace od kupujícího vrátit kupujícímu plnou výši peněžních prostředků, které byly zaplacený za uvedené zboží.

8. UVEDENÍ DO PROVOZU A HLAVNÍ MONTÁŽ

8.1. Ustanovení tohoto článku smlouvy platí pro smluvní strany v případě, pokud zboží na základě svých vlastností vyžaduje uvedení do provozu a/nebo provedení hlavní montáže.

8.2. Náklady na hlavní montáž a/nebo uvedení do provozu nejsou zahrnuty do ceny zboží a uvádí se zvlášť, s výjimkou případů, kdy je provedení těchto prací prostřednictvím dodavatele a zahrnutí nákladů do hodnoty zboží na jejich provedení odsouhlaseno oběma smluvními stranami ve Specifikaci.

Dodavatel je povinen předat kupujícímu fakturu po ukončení hlavní montáže a/nebo po uvedení do provozu.

8.2.1. Kvantitativní a kvalitativní přejímka zboží, které na základě svých vlastností potřebuje uvést do provozu a/nebo provést hlavní montáž, se uskutečňuje v souladu s článkem 7 této smlouvy v přítomnosti zástupců dodavatele, kteří se dostavili, aby provedli uvedení do provozu a/nebo hlavní montáž v souladu s podmínkami této smlouvy.

8.2.2. Kupující zašlete dodavateli nejpozději do 3 (tří) kalendářních dnů písemné oznámení a uvede v něm místo a čas přejímky zboží, uvedení do provozu a/nebo hlavní montáže;

8.2.3. Dodavatel zajistí, aby se jeho zástupci včas dostavili k přejímce zboží, uvedení do provozu a/nebo k hlavní montáži. Po dokončení uvedení do provozu a/nebo hlavní montáže předloží dodavatel kupujícímu jím podepsaný Protokol o ukončení prací do 3 (tří) pracovních dnů od okamžiku jejich ukončení. Kupující podepíše Protokol o ukončení prací do 3 (tří) pracovních dnů od okamžiku jeho obdržení nebo podá písemné odůvodněné odmítnutí.

9. ODPOVĚDNÁ ÚSCHOVA ZBOŽÍ

9.1. V případech, kdy v souladu s podmínkami této smlouvy přejímá kupující zboží do odpovědné úschovy, je kupující povinen zajistit nepoškozenost tohoto zboží a oznámit dodavateli převzetí zboží do odpovědné úschovy.

9.2. Náklady na odpovědnou úschovu zboží, které nebylo převzato kupujícím v souladu s odst. 7.3.1. a 7.4.1. hradí dodavatel ode dne, kdy je dodavateli písemně oznámen vznik okolností pro převzetí zboží do odpovědné úschovy.

9.3. Podmínky, cena a způsob platby za odpovědnou úschovu zboží jsou stanoveny v Dodatečné dohodě k této smlouvě.

9.4. V případě, že zboží, které obdržel kupující, neodpovídá svým množstvím a/nebo úplností a/nebo označením průvodním dokladům zboží v souladu s odst. 2.3., nebo pokud průvodní doklady chybí zcela nebo částečně, pak hradí náklady na odpovědnou úschovu zboží, které nebylo převzato, dodavatel.

9.5. Dodavatel je povinen vypořádat zboží, které kupující převzal do odpovědné úschovy, do 30 (třiceti) kalendářních dnů od okamžiku, kdy smluvní strany podepíší příslušné dokumenty potvrzující, že zboží neodpovídá podmínkám smlouvy. Pokud dodavatel ve stanovené lhůtě nijak zboží nevypořádá, pak má kupující právo na náklady dodavatele vrátit zboží dodavateli nebo jiné osobě

podle pokynů dodavatele, anebo naložit se zbožím způsobem stanoveným legislativou Ruské federace.

10. PŘEVOD VLASTNICKÉHO PRÁVA A ODPOVĚDNOST ZA NÁHODNÉ ZNIČENÍ A/NEBO POŠKOZENÍ ZBOŽÍ

10.1. Vlastnické právo ke zboží přechází na kupujícího:

10.1.1. V případě doručení po železnici - od okamžiku předání zboží kupujícímu v místech určení;

10.1.2. V případě doručení po silnici – od okamžiku předání zboží kupujícímu v místech určení;

10.1.3. V případě doručení letecky – od okamžiku předání zboží kupujícímu v místech určení;

10.1.4. V případě doručení poštou – od okamžiku předání zboží kupujícímu v místech určení;

10.1.5. V případě osobního odběru automobilovou dopravou kupujícího – od okamžiku předání zboží kupujícímu v místech odeslání.

10.2. Za datum dodání zboží smluvní strany považují:

10.2.1. V případě dodání po železnici – datum, kdy kupující obdrží zboží ve stanici určení, které je vymezeno udělením razítka na železničním nákladním listě CIM o předání zboží kupujícímu;

10.2.2. V případě dodání po silnici – datum předání zboží kupujícímu v místech určení, které je vymezeno udělením razítka (plomby, podpisu zplnomocněného zástupce kupujícího) na výtiscích nákladního listu CMR;

10.2.3. V případě dodání automobilovou dopravou kupujícího (osobní odběr) – datum předání zboží dopravci kupujícího v místech odeslání, které je vymezeno udělením razítka (plomby, podpisu zplnomocněného zástupce kupujícího) na výtiscích nákladního listu CMR;

10.2.4. V případě dodání letecky – datum přijetí zboží na letišti určení, které je vymezeno udělením razítka (plomby, podpisu zplnomocněného zástupce kupujícího) na výtiscích leteckého nákladního listu (zavazadlového lístku);

10.2.5. V případě dodání poštou – datum obdržení zboží na poště podle místa určení poštovní zásilky, které je vymezeno udělením razítka (plomby, podpisu zplnomocněného zástupce kupujícího) na příslušném potvrzení o převzetí zásilky.

10.3. Odpovědnost za náhodného zničení a/nebo poškození zboží (včetně odpovědnosti za ztrátu a/nebo poškození bez zavinění kterékoli smluvní strany, odesílatele zboží nebo dopravce) přechází na kupujícího dnem dodání.

10.4. Dodavatel je povinen do 30 dní po podepsání této smlouvy, avšak před odesláním první zásilky zboží, uzavřít a poskytnout kupujícímu Rámcovou pojistnou smlouvu zboží na jeho celkovou hodnotu, kryjící rizika náhodného zničení a/nebo poškození od data odeslání zboží na období doručení do místa určení a obdržení zboží kupujícím, v pojišťovně, na které se dohodli s kupujícím; a zároveň musí Pojistná smlouva splňovat tyto podmínky:

10.4.1. pojištěný náklad – všechny zásilky a každá zásilka dodávaného zboží v rámci této Smlouvy o dodání zboží;

10.4.2. celková pojistná částka se rovná celkové hodnotě zboží, která je uvedena ve specifikacích k této smlouvě;

10.4.3. doba platnosti Rámcové pojistné smlouvy zboží se musí vztahovat na celé období dodávek zboží podle všech specifikací k této smlouvě od okamžiku odeslání zboží do okamžiku, kdy kupující obdrží zboží v souladu s podmínkami této smlouvy;

10.4.4. Rámcová pojistná smlouva musí obsahovat pojistné podmínky všech zásilek dodávaného zboží podle této smlouvy bez ohledu na to, zda byly tyto podmínky oznámeny pojistiteli před odesláním zásilky zboží či nikoli.

11. ZÁRUKY

11.1 Dodavatel zaručuje:

11.1.1. shodu zboží s požadavky platných státních norem a technických podmínek, které jsou uvedené ve specifikacích k této smlouvě;

11.1.2. běžnou a bezporuchovou provozní způsobilost zboží (jednotlivých montážních celků a/nebo součástí) během celé záruční doby, která je uvedena ve specifikacích;

11.1.3. dodatečné dodání zboží v případech, kdy zboží neodpovídá svým množstvím a/nebo úplností a/nebo označením průvodním dokladům zboží v termínech dohodnutých ve Specifikaci;

11.1.4. odstranění vad nebo výměnu celého souboru nebo části montážních celků zboží v případě, že nebude splněna provozní způsobilost během záruční lhůty způsobem a v termínech, které jsou stanoveny v této smlouvě;

11.1.5. že má v potřebném rozsahu práva ke všem příslušným patentům a vynálezům dodávaného zboží a že zboží dodané podle této smlouvy může kupující využívat bez jakýchkoli nároků třetích osob, aniž by byla nějakým způsobem jejich práva dotčena.

11.2. Pokud se během záruční doby projeví vady, nekompletnost a/nebo neúplnost zboží a/nebo technické dokumentace, které zcela nebo částečně neodpovídají SN, TP a jiným platným normativním dokumentům, pak se dodavatel zavazuje na vlastní náklady odstranit veškeré zjištěné vady tím, že opraví nebo vymění vadné zboží nebo jeho části za nové zboží patřičné kvality/úplnosti.

11.3. Záruční doba na zboží dodávané podle této smlouvy činí 24 (dvacet čtyři) měsíců od data dodání, pokud ve Specifikaci nebo v dokumentu určujícím záruční lhůtu, kterou stanovil výrobce zboží, není uvedeno jinak, avšak minimálně 12 (dvanáct) měsíců. Termíny odstranění vad a výměny zboží se počítají ode dne, kdy byl vyhotoven Protokol o vadách. Veškeré náklady spojené s odstraněním vad a výměnou zboží (včetně nákladů na vyhotovení expertizy, skladování, dopravu, instalaci zboží atd., ale bez jejich omezení) hradí dodavatel.

11.4. Vyměněné vadné zboží a/nebo jeho části se vrací dodavateli na jeho žádost a na jeho náklady v termínu, na kterém se dohodly smluvní strany. Veškeré náklady na dopravu a další náklady spojené s vrácením vadného zboží hradí dodavatel.

11.5. Pokud na žádost kupujícího neodstraní dodavatel zjištěné vady v termínech, které jsou stanoveny v této smlouvě, pak má kupující právo tyto nedostatky odstranit jednostranně (nebo prostřednictvím třetích osob) na náklady dodavatele, aniž by byla dotčena jeho záruční práva. Dodavatel je současně povinen uhradit kupujícímu náklady vzniklé v souvislosti s odstraněním vad, a rovněž vyplatit kupujícímu penále stanovené touto smlouvou.

11.6. Pokud budou zjištěné vady uznány kupujícím jako neodstranitelné, pak má kupující právo jednostranně odmítnout plnění této smlouvy poté, co ji zcela nebo částečně vypověděl, podle svého vlastního uvážení. V tomto případě se do 15 (patnácti) pracovních dnů od okamžiku obdržení příslušného oznámení od kupujícího dodavatel zavazuje:

11.6.1 Vrátit kupujícímu vyplacené peněžní prostředky za dodané a zaplacené zboží;

11.6.2 Nahradit veškeré ztráty a ušlý zisk, které kupujícímu vznikly;

11.6.3 Splnit další povinnosti stanovené legislativou Ruské federace a touto smlouvou.

12. CENA, ZPŮSOB PLATBY A PLATEBNÍ PODMÍNKY

12.1. Cena zboží je stanovena v rublech a musí být uvedena smluvními stranami ve Specifikaci. Uvedená cena zahrnuje veškeré náklady dodavatele na doručení zboží na místo určení a náležité předání zboží kupujícímu. Cena zboží zahrnuje zejména daně, poplatky, cla, pojištění, náklady na dopravu a další náklady spojené s dodáním zboží.

12.2. Platba za zboží se provádí převodem peněžních prostředků na běžný účet dodavatele a uskutečňuje se tímto způsobem:

12.2.1. Jako platbu za dodání zboží je kupující povinen poukázat prodávajícímu zálohovou platbu (zálohové platby) ve výši 30 % (třiceti procent) z hodnoty zásilky zboží (včetně DPH), která je uvedena ve specifikacích podepsaných smluvními stranami poté, co dodavatel splní tyto podmínky:

- předá originál neodvolatelné bankovní záruky kupujícímu (v souladu s odst. 13.1.1 této smlouvy).

- uzavře Rámcovou pojistku /pojistnou smlouvu/ (v souladu s odst. 10.4 této smlouvy).

12.2.2. Kupující převede zálohové platby nejpozději do 30 (třiceti) pracovních dnů ode dne, kdy dodavatel zcela splní povinnosti uvedené v odst. 10.4 a pododst. 13.1.1 této smlouvy, avšak max. 3 (tři) měsíce před dodací lhůtou, která je uvedena ve Specifikaci. Výjimku tvoří zařízení dlouhodobé výroby.

Zálohové platby se připisují na účet plnění povinností za zaplacení dodaného zboží ve výši 30 % z hodnoty zboží, která je uvedena v každém nákladním listu vyhotoveném na unifikovaném formuláři TORG-12.

12.2.3. Vyúčtování k dodané zásilce musí být vyhotoveno nejpozději do 45 (čtyřiceti pěti) pracovních dnů od data, kdy dodavatel dodá a předloží dokumenty uvedené v článku 2 této smlouvy a kupující obdrží nákladní list na formuláři TORG-12 se záznamem kupujícího o převímce zboží.

12.2.3.1. Druhá platba může být hrazena po částech v případě dodání jedné nebo více jednotek zboží z množství zásilky, která je vyhotovena na jednom přepravním dokladu.

12.2.3.2. Platba může být provedena na základě kopií dokumentů, které byly dříve předloženy kupujícímu v souladu s článkem 2 této smlouvy, na jejichž základě kupující potvrdil převímku zboží, a které byly opatřeny razítkem dodavatele.

12.2.3.3. Pokud dodavatel nepředložil kupujícímu dokumentaci, která je uvedena v článku 2 této smlouvy, nebo ji předložil, avšak nebyla vyhotovena patřičným způsobem, pak se termín splatnosti dodaného zboží prodlužuje úměrně době prodloužení s plněním povinností dodavatele ohledně poskytnutí těchto dokumentů.

12.3. Dodavatel je povinen vrátit zálohu částečně nebo v plné výši do 10 kalendářních dnů v těchto případech:

1. V případě snížení hodnoty dodávky podle Specifikace v souladu s odst. 2.1 této smlouvy, úměrně k hodnotě.
2. V případě, že kupující odmítne převzít zásilku v souladu s článkem 7 této smlouvy.
3. V případě zrušení Smlouvy v souladu s článkem 17 této smlouvy.

12.4. Všechny výpočty a ověřování plateb musí být provedeny spolu s dodavatelem u každé zásilky zvlášť (pododstavec položky Specifikace) a u každé Specifikace.

12.5. Způsob platby uvedený v odst. 12.2. může být změněn na základě písemné dohody smluvních stran.

12.6. Při změně (snížení/zrušení) Specifikace je dodavatel povinen do 3 (tří) pracovních dnů vrátit dříve obdržené zálohové prostředky k těm položkám Specifikace (specifikací), které byly vyjmuty na základě dohody smluvních stran.

12.7. Smluvní strany považují za datum úhrady zboží podle této smlouvy datum odečtení peněžních prostředků z běžného účtu kupujícího.

12.8. Na základě Dodatečné dohody s dodavatelem má kupující právo platit pomocí jiných forem bezhotovostních plateb.

12.9. Druhou platbu za zboží, ke kterému byla ve Specifikaci nebo v Dodatečné dohodě ke Specifikaci dohodnuta hlavní montáž a/nebo uvedení do provozu, vyplatí kupující tímto způsobem:

- 40 % (čtyřicet) z hodnoty tohoto zboží zaplatí kupující na základě originálu účtenky dodavatele nejpozději do 45 (čtyřiceti pěti) pracovních dnů od data přejímky zboží za podmínky, že:
- dodavatel poskytne průvodní doklady uvedené v odst. 2.3, 2.4. této smlouvy.
- zboží odpovídá kvantitativně i kvalitativně specifikacím podepsaným smluvními stranami, a že existuje kladný výsledek vstupní kontroly v souladu s předpisy kupujícího;
- 30 % (třicet) z hodnoty dodaného zboží, a rovněž náklady na hlavní montáž a uvedení do provozu zaplatí kupující na základě originálu účtenky dodavatele nejpozději 45 (čtyřiceti pěti) pracovních dnů ode dne, kdy kupující převezme (podepíše protokol) hlavní montáž a/nebo uvedení do provozu za předpokladu, že kupující obdrží originál faktury za uvedení do provozu a hlavní montáž.

12.10. Dodavatel je povinen vystavit fakturu nejpozději do 5 (pěti) kalendářních dnů ode dne, kdy obdrží platbu a/nebo částečnou platbu za budoucí dodávky zboží (vykonání prací, poskytnutí služeb) na formuláři, který stanovuje platná legislativa Ruské federace.

13. BANKOVNÍ ZÁRUKY

13.1 Během doby platnosti této smlouvy je dodavatel povinen poskytnout kupujícímu tuto bankovní záruku:

13.1.1. Po uzavření Smlouvy do 21 (dvaceti jedna) kalendářních dnů od okamžiku obdržení Specifikace, avšak min. 3 (tři) měsíce před termínem dodání, který je uveden ve Specifikaci, nestanoví-li podmínky dlouhodobé výroby jinak, předá dodavatel kupujícímu originál neodvolatelné bankovní záruky k plnění všech svých povinností podle Specifikace a uvede v něm kupujícího jako beneficienta (obmyšleného) záruk. Záruční doba trvá od okamžiku jejího vystavení po uplynutí 90 (devadesáti) kalendářních dnů od okamžiku, kdy byla dodána poslední zásilka zboží podle Specifikace k této smlouvě. Hodnota záruky je stanovena ve výši 10 (deseti) procent z celkové ceny dodávaného zboží podle Specifikace včetně daně z přidané hodnoty.

V případě, že budou vyhotoveny dodatečné dohody ke Smlouvě, pokud jde o navýšení objemů dodávky zboží, vyhotoví dodavatel záruku na navýšený objem zboží a tato záruka musí být předána kupujícímu za podmínek tohoto odstavce.

13.2. Náklady na vystavení záruky hradí dodavatel. Dodavatel je povinen poskytnout bankovní záruku jedné z bank, na které se s kupujícím dohodli. Bankovní záruka musí odpovídat vzoru Přílohy č. 3 k této smlouvě.

13.3. V případě prodlení poskytnutí bankovní záruky kupujícímu (nebo poskytnutí bankovní záruky vyhotovené nepatřičným způsobem) má kupující právo pozastavit platbu za zboží až do okamžiku, kdy mu bude poskytnuta patřičně vyhotovená bankovní záruka.

13.4. Dodavatel musí poskytnout bankovní záruky ručitelských bank (nebo jejich regionálních poboček, které jednají jménem banky) uvedených v Příloze 1A této smlouvy.

13.5. Bankovní záruku k plnění podmínek smlouvy musí kupující vrátit dodavateli před uplynutím 90 (devadesátí) kalendářních dnů od okamžiku dodání poslední zásilky zboží podle Specifikace k této smlouvě pouze v případě, že dodavatel dodal poslední zásilku zboží podle Specifikace k této smlouvě, zboží bylo přijato kupujícím a kupující nemá výhrady vůči dodavateli, pokud jde o termíny a kvalitu dodaného zboží podle Specifikace k této smlouvě.

...

21. ADRESY, BANKOVNÍ ÚDAJE A PODPISY SMLUVNÍCH STRAN

„KUPUJÍCÍ“

Organizačně právní forma společnosti – kupujícího podle smlouvy

„Název společnosti - kupujícího podle smlouvy“

Sídlo společnosti: _____ .

Poštovní adresa: _____ .

Tel.: _____ . Fax: _____ .

Bankovní údaje:

Běžný účet č. _____ v _____ .

Korespondenční účet č. _____ .

BIK _____, DIČ _____, KPP _____,

„DODAVATEL“

Organizačně právní forma společnosti – dodavatele podle smlouvy

„Název společnosti - dodavatele podle smlouvy“

Sídlo společnosti: _____ .

Poštovní adresa: _____ .

Tel.: _____, Fax: _____ .

Bankovní údaje:

Běžný účet č. _____ v _____ .

Korespondenční účet č. _____ .

BIK _____, DIČ _____, KPP _____.

IČO _____.

Elektronická adresa určená k zasílání Výkazu v souladu s odst. 4.1. této smlouvy.

POSPISY SMLUVNÍCH STRAN:

Jménem DODAVATELE:

Jménem KUPUJÍCÍHO:

_____ (_____)

_____ (_____)

4 TRANSLATOLOGICKÝ KOMENTÁŘ

V této části práce se budeme zabývat jazykovou analýzou Smlouvy o dodání zboží. Pokusíme se zpracovat lexikální a morfologicko-syntaktický rozbor originálu smlouvy v komparaci s českým překladem a popsat překladatelské postupy, kterými jsme se snažili vytvořit funkčně ekvivalentní překlad smlouvy z ruštiny do češtiny. Přestože jde o dva typologicky i genealogicky příbuzné jazyky, v mnohém se odlišují, a proto považujeme za nezbytné uvést výčet překladových transformací, k nimž došlo během překladu. Dále poukážeme na prvky, jež nám činily během překladu nesnáze, a zdůvodníme námi zvolená překladatelská řešení.

V translatologickém komentáři se také účelně vyskytnou jevy, o nichž jsme se zmínili (a případně jsme je doložili na excerpovaném materiálu) v rámci kapitoly věnované administrativnímu stylu. Tímto chceme poukázat na úzkou spjatost typických rysů administrativního stylu s poznatky získanými prostřednictvím analýzy textu smlouvy.

Rádi bychom podotkli, že jsme se při překladu obchodní smlouvy radili s překladateli v daném oboru. Ačkoliv je jazyk smluv standardizovaný, setkali jsme se s překladatelskými oříšky, které činily potíže i zkušenějším kolegům.

V rámci celé práce prioritně uvádíme příklady pocházející z naší obchodní smlouvy, nicméně se v této kapitole objeví i ukázky převzaté z odborné literatury. Jde pouze o ojedinělé případy, kdy daný příznak nefiguroval v textu smlouvy, a přesto jsme trvali na jeho osvětlení čtenáři této práce.

4.1 PŘEKLADOVÉ TRANSFORMACE

Originál obchodní smlouvy v komparaci s přeloženou verzí zahrnuje nespočetné množství překladových transformací. Kniha Cvičebnice překladu pro rusisty, v níž se uvádí poupravená klasifikace ruského zakladatele tzv. Moskevské školy N. V. Komissarova, nám bude nápomocna při určování transformačních jevů, k nimž došlo během překladu. Transformace jsou zde rozčleněny do tří skupin:

1. lexikální
2. gramatické
3. lexikálně-gramatické (Vychodilová in Vysloužilová, Machalová 2011: 9)

Některé druhy transformací se vzhledem k charakteru administrativního stylu v našem překladu nevyskytovaly, a proto v klasifikaci, až na jednu výjimku (syntaktickou kondenzaci), nefigurují. Rádi bychom ještě podotkli, že překladové transformace podrobíme zkoumání z hlediska cílového jazyka, tedy češtiny.

U jednotlivých transformací jsme rozhodli neuvádět jejich všeobecně známé definice. Naopak komentovaný rozbor změn částečně nahradí chybějící definice, tak aby bylo zřejmé, k čemu u zkoumaného jevu došlo.

4.1.1 LEXIKÁLNÍ TRANSFORMACE

a) transkripce a transliterace

Př. transkripce:

...согласно утвержденной ОАО «АК «Транснефть» программе и методике испытаний.

*...v souladu se schváleným programem a metodikou testování OAS „AS **Transněft**“.*

*...разрешение **Ростехнадзора** РФ и другие документы.*

*...позволение **Federální služby pro ekologický, technologický a jaderný dohled „Rostěchnadzor“** RF a další dokumenty.*

Transkripci jsme zaznamenali v našem překladu víceméně sporadicky, jednalo se zejména o transkripci vlastních podnikových jmen. První příklad demonstruje fonetický přepis názvu ruské společnosti a druhý státní instituce. U druhého příkladu se také setkáváme s opisným překladem, před transkribovanou podobou je totiž umístěn plný název instituce „Rostěchnadzor“.

Př. transliterace:

*...товарной накладной унифицированной формы **ТОРГ-12**...*

*...nákladní list unifikovaného formuláře **TORG-12**...*

*...их количество, вес **брутто** и **нетто**.*

*...jejich množství, váha **brutto** a **netto**.*

Transliterace (neboli grafický přepis) byla v textu zastoupena více, než transkripce. Přepis cyrilice do latinky je popsán v translatologickém komentáři, a proto tyto překladatelské postupy nyní více rozvádět nebudeme.

b) konkretizace

Př.:

...совместно именуемые «**Стороны**», заключили...

...společně označované jako „**smluvní strany**“, uzavřely...

Материалы по претензионной работе с Поставщиком.

*Зáznamy **reklamačního řízení** s dodavatelem.*

V prvním případě bylo ruské slovo širšího významu nahrazeno slovním spojením, které více zpřesňuje a nedává prostor pro polemizování, koho vlastně označuje. Zároveň hovoříme o multiverbizaci. Kdybychom však užili pouze výraz *strany*, nebylo by to terminologicky správně. Český právní jazyk má zakotvené užívání pojmu *smluvní strany*.

V druhém případě má slovo *řízení* užší význam než obecné ruské slovo *работа*, a tudíž můžeme i tento jev pokládat za konkretizaci.

c) generalizace

Př.:

...копии следующих документов в **Департамент организации и проведения торгов**...

... kopie těchto dokumentů na **Obchodní oddělení**...

Tento příklad prezentuje zobecnění velmi výstižně. Výraz *Obchodní oddělení* nahrazuje slovní spojení užšího významu. Ruský název podrobněji popisuje podstatu a činnost daného oddělení, nicméně v české tradici je zvykem používat právě souhrnný název *Obchodní oddělení*. Obecně lze říci, že při překladu do češtiny převládala konkretizace nad generalizací.

4.1.2 GRAMATICKÉ TRANSFORMACE

a) syntaktická kondenzace (komprese) a dekondenzace (dekomprese)

Syntaktická kondenzace v našem překladu bohužel nebyla zastoupena, nehledě na to však uvádíme její definici. Pokládáme to z hlediska opačného procesu, dekondenzace, za podstatné pro pochopení, poněvadž dekondenzační postupy našly své uplatnění téměř v každé větě dané smlouvy.

Podle Vychodilové (Vychodilová in Vysloužilová, Machalová 2011: 10) jde u kondenzace o tzv. zhuštění výrazu, tedy o sloučení několika konstrukcí. Kompresi užíváme častěji, pokud se budeme pohybovat v jazykovém módu čeština a ruština. Při překladu z ruštiny do češtiny se častěji setkáváme s tzv. dekompresí, tedy rozvolněním, pro niž je vhodné použít tyto 4 nejčastější překladové postupy:

- 1) překlad přechodníku/participia hlavní větou
- 2) překlad přechodníku/participia vedlejší větou
- 3) překlad přechodníku/participia předložkovou vazbou
- 4) překlad přechodníku/participia přechodníkem/participiem (Vobořil 2016)

Výše uvedené informace bychom měli pokládat za doporučení spíše než za příkázaná pravidla. V mnohých česko-ruských překladech mají své místo také dekondenzační postupy, nevyskytují se však s takovou frekvencí. Nutno podotknout, že kromě čtyř nejběžnějších způsobů překladu existují i jiné. Níže uvádíme názorné příklady dekomprese, které jsme při překladu v hojné míře využívali.

Př.:

*...согласованный Сторонами документ, являющийся неотъемлемой частью Договора, **определяющий и конкретизирующий** наименование, технические характеристики,...*

*...dokument schválený smluvními stranami, **který tvoří nedílnou součást smlouvy, a který definuje a konkretizuje** název, technické vlastnosti,...*

Tato dekomprese spočívá v překladu participií (ve všech třech případech) vedlejšími větami.

Př.:

*...без возмещения Поставщику убытков, **заявив** о таком отказе...*

*...bez náhrady ztrát dodavateli, **pokud** o tomto odmítnutí **informoval**...*

V tomto případě jsme využili jednoho ze čtyř základních překladatelských postupů a přechodník, který by v češtině nebylo přirozené použít (považuje se za zastaralý způsob překladu), jsme nahradili vedlejší větou.

b) záměna slovních tvarů

Ve zkoumaném textu se záměny týkaly především kategorie čísla, slovesného času a vidu.

Př. záměny čísla – množného za jednotné číslo:

*...в **открытых конкурсных торгах** Покупателя.*

*...v **otevřeném výběrovém řízení** kupujícího.*

*...с приложением документов, подтверждающих **данную информацию**.*

*...společně s dokumenty potvrzujícími **tyto informace**.*

Př. záměny čísla – jednotného za množné číslo:

ИНСПЕКТИРОВАНИЕ И ИСПЫТАНИЕ

DOZOR A ZKOUŠKY

Př. záměny slovesného času – přítomný za minulý:

*В рамках настоящего Договора Стороны **принимают**...*

*Стороны **se** в rámci této smlouvy **dohodly**...*

Př. záměny vidu - nedokonavý za dokonavý (s vyjádření nutnosti), která spolu nese záměnu slovesného času - přítomný za budoucí:

*Поставщик **заполняет** в Отчете информацию о...*

*Ve Výkazu **vyplní** dodavatel údaje o...*

*Поставщик **предоставляет** техническую документацию...*

*...**poskytne** dodavatel technickou dokumentaci...*

Nedokonavý vid (v ruštině) má v tomto případě význam povinnosti, a proto je třeba v češtině tuto povinnost náležitě vyjádřit. (Vobořil 2014) V uvedených příkladech jsme toho dosáhli pomocí slovesa dokonavého vidu, který s sebou nese změnu času z původně přítomného (v ruštině) na budoucí. Věta však není formulovaná jako imperativ, ale vyjadřuje závazek původce děje.

c) slovnědruhové záměny

Při slovnědruhových záměnách dochází zpravidla i k větňečlenským záměnám. Přívlastek neshodný bývá nahrazen přívlastkem shodným. Vzájemná provázanost slovnědruhových a větňečlenských záměn je poměrně častá. Týká

se to především nominalizace a adjektivizace. Slovnědruhovým záměnám dominovala již jmenovaná adjektivizace.

Př. nominalizace:

...по причине **неправильного** или **неполного** оформления...

...pro **nesprávnost** nebo **neúplnost** vyhotovení...

Př. adjektivizace:

...«Поставщик», в лице Ф.И.О. представителя Поставщика...

...„dodavatel“, **zastoupený** Пříjmení, Jméno, Jméno po otci zástupce
dodavatele...

...Грузоперевозчику на **станции отправления** для...

...dopravci zboží na **výchozí stanici** за účelem...

Př. verbalizace:

В случае **акцепта** (принятия) Поставщиком **Дополнительного соглашения**...

В případě, že dodavatel **акцептуje** (přijme) **Dodatečnou dohodu**...

В случае **отсутствия** факта своевременной передачи...

В případě, že **chybí důkaz** o včasném předání...

Př. adverbializace:

...на каждую единицу Продукции должны в **обязательном порядке**,...

...musí být u každé položky zboží **безpodmínečně** uveden,...

...в **одностороннем порядке** отказаться от...

...**jednostranně** odmítnout...

d) větněčlenské záměny

Př. záměny neshodného přívlastku shodným:

...устанавливаются следующие **условия поставки**...

...jsou stanoveny tyto **dodací podmínky**...

Slovní spojení *dodací podmínky* se považuje v právním jazyce za terminus technicus. Pokud bychom se drželi ruského originálu a přeložili jej jako *podmínky dodání*, zcela jistě by byl pojem srozumitelný, avšak terminologicky neadekvátní. Při překladu podobných slovních spojení by se překladatel neměl nechat ovlivnit ruským originálem, nýbrž užívat pojmy daného jazykového úzu.

Př. subjektivě-objektové záměny:

Счета-фактуры оформляются Поставщиками в соответствии с...

Dodavatelé vyhotovují faktury v souladu s...

Všimněme si, že u uvedené excerptce je subjektivě-objektová záměna spjata s transformací pasivní věty na aktivní. To potvrzuje tvrzení Vychodilové, která ve své publikaci upozorňuje na spjatost záměny větných členů s nevyhnutelnou přestavbou syntaktické struktury věty. (Vychodilová 2013: 38) Mimo to pozorujeme u tohoto příkladu současně objektově-subjektovou záměnu, což je logické vyústění změny syntaktické struktury věty.

e) záměny multiverbizačních pojmenování univerbizačními a naopak

Př. multiverbizace:

Грузоперевозчик

доставщик

...совместно именуемые «Стороны», заключили...

*...společně označované jako „**smluvní strany**“, uzavřely...*

Jak již bylo zmíněno výše, druhý příklad se řadí také lexikálním transformacím, a to konkretizaci.

Př. univerbizace:

*...не предоставит свои возражения Покупателю в **письменной форме**...*

*... **písemně** předloží kupujícímu své výhrady...*

*...оригинал **счета-фактуры**...*

*...originál **faktury**...*

*...**обеспечить передачу**...*

*...**передать**...*

Univerbizace v našem překladu výrazně převládala nad multiverbizací. Ve své podstatě se jedná o nahrazení víceslovného výrazu jednoslovným. Čeština je oproti ruštině daleko lakoničtější, což je zřejmé na první pohled. Pokud bychom porovnali délku jednotlivých odstavců smlouvy i smlouvy jako celku, zjistíme, že ruský originál je rozsáhlejší co do počtu slov.

Poslední příklad reflektuje překlad verbonominálního spojení (slovesného infinitivu a podstatného jména v akuzativu) pomocí infinitivu. V rámci morfologicko-syntaktické analýzy budou verbonominální spojení také zmíněna, jelikož jsou příznakem analytičnosti ruštiny. A právě univerbizace (a rovněž i multiverbizace) úzce souvisí s užíváním verbonominálních spojení.

f) změna gramatického statusu větných konstrukcí

Př. záměny trpné konstrukce konstrukcí činnou:

Счета-фактуры оформляются Поставщиками в соответствии...

Додавателé выготувují фактуры в соулáду...

Domníváme se, že ne vždy je vhodné zachovávat gramatický status věty, a proto jsme v češtině daleko více inklinovali k vyjádření obsahu aktivními větami. U tohoto příkladu se opět potvrzuje vše, co již bylo o pasivních větných konstrukcích doposud uvedeno (např. spojitost se subjektivě-objektovou záměnou).

g) slovosledné transformace

Př. pozměněného slovosledu:

В случае если использование определенных видов Продукции, поставляемой по настоящему Договору, требует лицензирования либо получения специальных разрешений (регистрации), Поставщик обязан дополнительно предоставить Покупателю надлежащим образом оформленные оригинальные документы, необходимые Покупателю для надлежащей регистрации Продукции в государственных органах РФ (ГИБДД, Госгортехнадзор, МВД, МЧС, ГИМС, ГРСИ и т.д.).

Додáвател je povinen dodatečně poskytnout kupujícímu náležitě vyhotovené originální dokumenty, které kupující potřebuje pro náležitou registraci zboží u státních orgánů RF (Státní dopravní inspektorát, Federální těžební a průmyslový dohled Ruska, Ministerstvo vnitra, Ministerstvo Ruské federace pro civilní obranu, mimořádné situace a odstraňování následků přírodních katastrof, Státní inspekce pro malé lodě, Státní říční a plavební inspekce) v případě, že je pro používání určitých druhů zboží, které je dodáváno na základě této smlouvy, potřeba udělení licence nebo obdržení zvláštních povolení (registrace).

U tohoto příkladu byla první část souvětí přesunuta do její druhé poloviny a naopak původní druhou částí česká věta začíná. Toto podřadné souvětí (s několika rozvíjejícími vedlejšími větami přívlastkovými) je relativně komplikované a rozdělit tento celek do dvou samostatných vět nebylo stylisticky možné provést.

Př. obmykání:

Согласованные и подписанные Сторонами Спецификации
составляют неотъемлемую часть настоящего Договора...

Specifikace schválené a podepsané smluvními stranami tvoří nedílnou
součást této smlouvy...

...Покупателю по указанным в Спецификациях к настоящему
Договору отгрузочным реквизитам на условиях...

...kurujícímu podle přepravních údajů uvedených ve specifikacích k této
smlouvě za podmínek...

Obmykání má v ruštině své nezastupitelné místo. Při obmykání se mezi určující a určovaný větný člen (tedy slova, která mají blízký syntaktický vztah) staví příslovečné určení. (Vychodilová 2013: 40) To v praxi znamená, že se mezi přívlastek shodný a podstatné jméno vkládá příslovečné určení. Tento typický slovosled však nesmí být transplantován do češtiny, pro niž není obmykání přirozené, a musí být v češtině pozměněn.

4.1.3 LEXIKÁLNĚ-GRAMATICKÉ TRANSFORMACE

a) antonymický překlad

Př.:

...комплектного и разрозненного оборудования...

...kompletního i neúplného zařízení...

...из-за несвоевременной поставки Продукции...

...kvůli pozdnímu dodání zboží...

V prvním případě došlo k transformaci kladného slova v záporné, aniž by se změnil význam výroku jako celku. Poslední případ rovněž neutrpěl významové ztráty, avšak záporné slovo originálu bylo nahrazeno kladným.

b) explikace, opisný překlad

Během opisného překladu je lexikální jednotka nahrazena slovním spojením. Tato zaměna spočívá v detailnějším popsání významu lexikální jednotky. (Vychodilová in Vysloužilová, Machalová 2011: 12)

Př.:

...именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице Ф.И.О. представителя Поставщика по договору, действующего...

*...dále jako „dodavatel“, zastoupený Příjmení, Jméno, **Jméno po otci** zástupce dodavatele podle smlouvy, jednajícího...*

Slovo *отечество* je v originále vyjádřeno zkratkou. V českém jazyce pro dané slovo neexistuje jednoslovný ekvivalent ani jeho zkratková podoba. Uchýlili jsme se tedy k opisnému překladu, jenž podrobně vysvětluje jeho význam.

Shrnutí: Ruština a čeština jsou si značně blízké, ale přesto se v mnohém odlišují. Na jejich rozdílnost upozorňují právě překladové transformace. Těmi se rozumí proces, při němž se jednotka výchozího jazyka mění ve formálně jinou jednotku v cílovém jazyce, současně však musí být zachováno a přeneseno obsahové sdělení, tj. podstata textu. (Vychodilová 2013: 35) Tzv. rusismy pochopitelně nesmí být mechanicky přenášeny do cílového jazyka, a právě tomu předcházejí překladové transformace. Překladatel si díky nim uvědomuje, zda postupoval správně či nikoli. I my jsme se při prvotním překladu dopustili chyb. Vypracování přehledu vyskytovaných transformací nám velmi pomohlo s eliminací chybných překladatelských řešení.

Náš překlad zpočátku vykazoval značnou podřízenost ruskému originálu. Např. *Департамент организации и проведения торгов* jsme zcela nesmyslně přeložili jako *Oddělení pro organizaci a uskutečnění obchodů*. Přesvědčili jsme se tak o tom, že by měl překladatel skvěle ovládat svůj mateřský jazyk a naopak se nenechat přílišně ovlivňovat výchozím jazykem.

Nejčastěji zaznamenané transformace byly z řad gramatické skupiny, zejména pak ty, které souvisejí se slovosledem. Při překladu z ruštiny do češtiny docházelo převážně k dekonduzaci textu, opačný proces bychom pravděpodobně využili spíše při překladu do ruštiny. Záměny slovních tvarů zdůraznily další často vyskytované odlišnosti mezi zkoumanými jazyky, které

se projevovaly zejména v kategoriích čísla i slovesného času a vidu. Nevýznamné zastoupení vykazovaly generalizační tendence, naopak velmi frekventovaná byla v našem překladu konkretizace.

Na závěr této kapitoly musíme podotknout zajímavý fakt, že některá slova či slovní spojení figurují jako ukázkový materiál u více typů transformací. Jedno slovo anebo slovní spojení nemusí vyjadřovat pouze a výlučně jednu překladovou transformaci, naopak tato skutečnost poukazuje na složitost a rozdílnost jazykových systémů obou námi zkoumaných jazyků.

Pomocí strukturovaného přehledu transformací jsme si uvědomili, v čem konkrétně se klíčové jazyky odlišují, a na tento přehled následně naváže lexikální a morfologicko-syntaktická analýza, v níž zaznamenáme těsnou spjatost s překladovými transformacemi.

4.2 PROBLEMATICKÉ JEVY

Překladatelé si musí umět poradit s nejrůznějšími zásludnostmi v textu. Vždy se najde oblast, která vyžaduje větší míru pozornosti. Nám činila obtíže nejednotnost užívání velkých písmen a rovněž jsme se potýkali s problematikou přepisu cyrilice do latinky.

4.2.1 PŘEPIS RUSKÉ CYRILICE DO LATINKY

Čeština a ruština používají odlišné písmo, v případě češtiny je to latinka a u ruštiny hovoříme o cyrilici. Je třeba mít na paměti, že odpovídajícím terminologickým protějškem latinky je právě výraz cyrilice a nikoli hojně a nesprávně používaná azbuka. (5) V souvislosti s touto skutečností se překladatelé setkávají s nutností přepisu z jednoho jazykového systému do druhého. V České republice upravuje Nařízení vlády č. 100/2007 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy, způsob, jakým smí být převáděny slova z cizích jazyků do češtiny. Součástí je pochopitelně pro nás směrodatná ruská cyrilice. (6)

Pravidla českého pravopisu uvádí, že přepis je založen na pravopisných zásadách platných v rámci České republiky, a proto by se v českém jazyce neměla používat pravopisná pravidla jiných zemí. (Hlavsa 2003: 76) Nehledě

na tento fakt v praxi pozorujeme vlivy globalizace a běžně se tak v českém prostředí setkáváme s anglickou podobou přepsaných ruských jmen a názvů.

Např.: *Ростехнадзор* – **Rostekhnazor** (namísto správné české podoby *Rostěchnadzor*)

V naší smlouvě se objevilo několik názvů firem a institucí, jež vyžadovaly přepis. Mohli jsme uchýlit i k variantě, kdy např. ruský název „Госгортехнадзор“ přeložíme pouze jako „Federální těžební a průmyslový dohled Ruska“ nebo jako „Gosgortěchnadzor“, ovšem u zkratkových slov jsme se rozhodli postupovat způsobem, kdy za překladem názvu instituce uvádíme i transliterovanou, případně transkribovanou podobu v 1. pádě jednotného čísla. Vycházeli jsme z přesvědčení o tom, že adresáti naší Smlouvy o dodání zboží by patrně instituci znali i bez explicitně vyjádřeného překladu, nicméně pro pochopení podnikatelské podstaty bylo vhodnější rozklíčovat dané zkratkové slovo.

Př.:

...**Госгортехнадзор**...

...*Federální těžební a průmyslový dohled Ruska* „**Gosgortěchnadzor**“...

...*утвержденной Постановлением Госкомстата Российской Федерации*...

...*schválený nařízením Státního statistického úřadu* „**Goskomstat**“ *Ruské federace*...

Výjimku jsme učinili pouze v jednom případě, a to při překladu stěžejní společnosti celé smlouvy – *Transněft*. Překlad zkratkovitého ruského názvu jsme umístili do poznámky pod čarou. Jménu společnosti totiž předcházela dlouhá název právní formy této firmy, pro který v češtině neexistuje zavedená zkratka (otevřená akciová společnost).

4.2.2 VELKÁ PÍSMENA

Originální text překládané obchodní smlouvy obsahuje slova s velkým počátečním písmenem, aniž by tato slova stála na začátku věty. Ruské administrativní texty v současné době vydělují významné aspekty velkým písmenem. Není to závazným, ale dnes již nepsaným pravidlem. Setkáváme se s tím především u často se opakujících pojmů, které jsou zároveň v daném

dokumentu podstatné, a které mnohdy zastupují vlastní jméno (osoby či organizace). (7) Do této kategorie zařazujeme například tyto excerpované výrazy: *Покупатель, Поставщик, Стороны, Договор* atd.

Český lingvistický pohled zastává zcela opačné stanovisko. Internetová jazyková příručka uvádí: „Ve smlouvách a dohodách se namísto vlastních jmen (osobních nebo organizací/institucí) uvedených v úvodu smlouvy dále v textu užívají výrazy obecné, např. *Jana Nováková (prodávající) a Petra Nová (kupující) uzavírají...* Ty rozhodně nelze považovat za zástupné názvy, a proto je třeba psát je s malým písmenem.“ (8)

Problematika je však hlubší, než se na první pohled jeví. Překladatelská praxe a pravidla českého pravopisu bohužel vykazují protichůdné tendence. Vše závisí na tom, zda se překladatel řídí normou anebo zvyklostmi. V překladatelských kruzích jsme si ověřovali, jak tuto problematiku řeší ostatní kolegové. Jejich názory nebyly jednotné, každý přinášel své argumenty. Někteří praktikují variantu, kterou preferuje nebo si žádá jejich klient, pro něhož překlady vyhotovují. I námi nabyté praktické zkušenosti inklinují k vydělování zástupných názvů velkými počátečními písmeny, poněvadž zvyšují přehlednost textu a dále se tím jednoznačně vymezuje konkrétně míněná společnost, osoba, předmět aj. Úvodní ustanovení zpravidla přesně definuje, co se pod jakým pojmem rozumí a jak je pojem dále v textu označován. Nicméně v případě Smlouvy o dodání zboží jsme se přiklonili k pravidlům českého pravopisu a užívali velká písmena v souladu s českou jazykovou normou. K tomuto rozhodnutí nás přimělo především poměrně chudé úvodní ustanovení překládané smlouvy, v němž nebyly obsaženy veškeré zástupné názvy, které se přesto v textu objevovaly s velkým počátečním písmenem (jako např. *Партия, Страховщик* atd.). Situaci nám dále ztěžovalo výrazně nesourodé užívání velkých a malých počátečních písmen. Zaměříme se například na slovo *smlouva*. Ačkoliv z textu jasně vyplývá, že se stále hovoří pouze a jenom o jedné smlouvě (Smlouva o dodání zboží / *Договор поставки*), původce textu se několikrát dopouští chyby a užívá opakovaně malého počátečního písmene, jak při užití plného názvu (*договор поставки*), tak i zástupného (*договор*). Připisujeme to nepozornosti autora textu. Tato nedůslednost pak pochopitelně působila rušivě i na náš překlad. Podobných překlepů a chyb se v textu objevilo více. Zaznamenali jsme také

nadbytečné nebo naopak nedostatečné užívání čárek. Chyby jsme se rozhodli dále nešířit, a pokud jsme větu, v níž byl přítomen původně nesprávný element (ať už malé či velké písmeno nebo čárka), použili v textu této práce jako demonstrativní příklad, vyskytla se již ve správném znění, tak aby byl text jednotný a formálně správný.

Největší důraz byl kladen na konzistentnost textu, a proto jsme zvolený způsob psaní malých a velkých písmen dodržovali v celé práci. Velká písmena jsme v souladu s jazykovou příručkou pochopitelně užívali tam, kde se jimi rozuměly vlastní názvy dokumentů (např. Specifikace, Smlouva o dodání zboží, Protokol o kontrole vzájemného vyčíslení nákladů atd.) anebo u zkrácených názvy dokumentů (Protokol, Smlouva atd.). Avšak pravidla českého pravopisu říkají, že zástupné názvy se v množném čísle již nepíší s velkým počátečním písmenem (např. dodatečné dohody) a ani ty, kterým předchází přivlastňovací či ukazovací zájmeno (např. v této smlouvě). (8)

Shrnutí: Mezi dva zásadní překladatelské problémy v grafické rovině jsme zařadili přepis cyrilice do latinky a velká písmena. U přepisu jsme se řídili zákonem, který dává základní pokyny pro přístup k této problematice. U velkých písmen jsme se po zralé úvaze, zda upřednostnit poznatky teoretické či praktické, řídili normou stanovenou pravidly českého jazyka a při překladu jsme se rozhodli nevydělovat důležité zástupné názvy vlastních jmen (osob, organizací i institucí) velkými písmeny. Na dané rozporuplné téma jsme dokonce založili debatu mezi kolegy z řad překladatelů, a ukázalo se, že vykazují značně diferenciovaný přístup k této problematice.

4.3 LEXIKÁLNÍ ANALÝZA

V souboru jazykových prostředků má slovo přední postavení, a to určuje i jeho roli ve stylistice. Slovo se považuje za základní stylistickou jednotku. Výběr vhodného slova je velmi důležitý pro přesné vyjádření myšlenky. Špatně zvolené slovo může zkazit smysl celého výroku. (Голуб 2010: 4, 6) Lexikum administrativního stylu koresponduje s funkcí jeho textů. Důraz se klade především na věcnost sdělení, kterého lze docílit zejména užíváním termínů.

Na lexikální úrovni se vyskytuje také vysoké procento zkratk, což přispívá k ekonomičnosti projevu. (Čechová a kol. 2008: 236)

4.3.1 TERMÍNY

Za termín lze považovat slovo nebo slovní spojení, které označuje odborný pojem z různých odvětví vědy, techniky či umění. V dané sféře má konkrétní a jeden určitý význam, přičemž je stylisticky neutrální a jeho úkol spočívá v jednoznačném obsažení své podstaty. Důležitý aspekt vytváří kontext. Termín nabývá konkrétního významu právě díky kontextu. (Vychodilová 2013: 65, 68) V administrativní sféře dominuje psaná forma, nevylučuje se však ani ústní podoba projevu. Nespisovné elementy se běžně neužívají a objevují se spíše sporadicky. (Hubáček 1987: 61) Z výše uvedeného vyplývá, že spisovnost je základním poznávacím příznakem termínů v rámci tohoto stylu. Při překladu bychom tedy měli používat specializovanou literaturu, zejména slovníky, a to jak výkladové, tak překladové, a případně použít překlad prostřednictvím dalšího jazyka.

Administrativní styl se původně přiřazoval k odbornému stylu, dnes už jej považujeme za svébytný a samostatný, nehledě na to jej pojí společné rysy právě s odborným stylem (prakticky odborným). Provázanost mezi nimi spatřujeme v existenci a užívání terminologie. Ačkoliv se v odborném stylu užívá znatelně častěji, také administrativní vrstva textů má svou terminologickou základnu, z níž čerpá. Slovní zásoba však po lexikální stránce nevyčnává svou bohatostí, naopak je poměrně malá v porovnání s ostatními styly. V závislosti na charakteru písemnosti se terminologie z různých odvětví nezřídka proplétá. (9)

Terminologie, která převažuje v rámci Smlouvy o dodání zboží, spadá do oblasti právní terminologie. Právníci jsou v naprosté většině případů pověřeni sestavením smlouvy, v níž se vymezují základní smluvní podmínky mezi smluvními stranami. Předmětem naší smlouvy je však dodání zboží pro přepravu ropy, tudíž místy zaznamenáváme i terminologii technickou. Dále se zde objevuje slovní zásoba např. z bankovníctví či pojišťovnictví. Mnohé termíny jsme konzultovali s odborníky nebo jsme při jejich překladu využívali specializované tištěné slovníky. Nápomocné nám však byly i klasické internetové

slovníky. Setkali jsme se i s případy, kdy bylo nutné využít angličtinu jako prostředníka. Tato metoda se nám osvědčila, jelikož rusko-anglická terminologie je velmi propracovaná a bohatá.

Termíny lze zkoumat na základě několika hledisek. Na základě struktury rozděluje termíny na **jednoslovné** a **víceslovné**. (Hubáček 1987: 64)

Př. ruských jednoslovných:

договор, покупатель, продавец, спецификация, номенклатура, паспорт, заказ, цена, патент, субъект, претензия, экспертиза

Př. českých jednoslovných:

smlouva, prodávající, kupující, specifikace, nomenklatura, pasport, beneficiant, objednávka, cena, patent, subjekt, reklamace, expertiza

Př. ruských víceslovných:

сопроводительный документ, уполномоченный представитель, юридическое/физическое лицо, акционерное общество, авансовый платеж, вес брутто/нетто, орган по сертификации, нормативный акт

Př. českých víceslovných:

průvodní dokument, zplnomocněný zástupce, právnická/fyzická osoba, akciová společnost, zálohová platba, váha brutto/netto, certifikační orgán, normativní právní akt

Jednoslovných i víceslovných termínů jsme v naší smlouvě zaznamenali poměrně značné množství. Mnohokrát jsme se však setkali s tím, že ruskému jednoslovnému termínu odpovídal český víceslovný, a naopak. Odborně hovoříme o multiverbizaci a univerbizaci. Oba tyto jevy popisujeme výše v gramatických překladových transformacích.

Dělení termínů se rovněž uskutečňuje na základě způsobu tvoření, a to na **systémové** a **nesystémové**. Systémové poznáme podle shodného či podobného utváření výrazů. (Hubáček 1987: 64)

Př. ruských systémových termínů:

sufix –**щик/чик**: *поставщик, грузоперевозчик*

Oba uvedené výrazy mají téměř shodné sufixy, odlišná je pouze tzv. měkká souhláska (*ц* případně *ч*). Těmto termínům však v češtině odpovídají slova, jejichž přípona se liší - *dodavatel*, *dopravce zboží*. U druhého jmenovaného výrazu došlo navíc k záměně jednoslovného termínu víceslovným, tedy k multiverbizaci.

Naproti tomu nesystémové termíny označují terminologii, která spolu pojmově souvisí, ale tvoří se zcela jiným způsobem. (tamtéž)

Př. ruských nesystémových termínů:

покупатель, продавец

České ekvivalenty těchto pojmů jsou:

kupující, prodávající (oba mají shodný sufix –jící)

Komparované ruské nesystémové termíny v tomto případě demonstrují případ, kdy mohou ruským nesystémovým termínům odpovídat české systémové.

Na základě analýzy konstatujeme, že převažující charakter v portfoliu termínů měly nesystémové pojmy. Systémové se vyskytovaly spíše sporadicky.

Novodobé tradice apelují na to, aby byly užívány co nejpřesnější výrazy. Setkáme se však jak s tzv. **motivovanými**, ale i s **nemotivovanými** termíny. První případ, motivované termíny, podle jsou podle Hubáčka „tvořeny tak, že svou stavbou napovídají obsah pojmu“. (Hubáček 1987: 64) Oba komentované jazyky řadíme k syntetickým jazykům, konkrétněji ke skupině flektivních, které užívají flexe k tvorbě gramatických funkcí, a proto motivované slova převládají. (Žaža 1999: 12)

Př. motivovaných:

приложение / příloha (termín pro dokument, který bude přiložen ke smlouvě)

акционерное общество / akciová společnost (termín pro firmu, která je složená z určitého počtu akcií)

Ve smlouvě byly pochopitelně zastoupeny i nemotivované termíny, u nichž není patrna návaznost na označované pojmy.

Př. nemotivovaných:

патент / patent

рекламация / reklamace

Vychodilová rozlišuje termíny naopak z formálního hlediska, a to na: **jednoduché, zkratkové, složené, víceslovné termíny** a nakonec ještě termíny, které jsou kombinací dvou předešlých druhů – **termíny zkratkové a zároveň složené**. (Vychodilová 2013: 65)

Př. ruských jednoduchých (jednoslovných) termínů:

покупатель, паспорт, приложение, договор

Př. českých jednoduchých (jednoslovných) termínů:

kupující, pasport, příloha, smlouva

Př. ruských zkratkových:

НДС (налог на добавленную стоимость), *ОГРН* (основной государственный регистрационный номер), *ИНН* (идентификационный номер налогоплательщика)

Př. českých zkratkových:

DPH (daň z přidané hodnoty), *IČO* (identifikační číslo osoby), *DIČ* (daňové identifikační číslo)

Př. ruských složených:

грузоотправитель, грузоперевозчик, выгодоприобретатель, автотранспорт, металлоконструкция

Př. českého složeného:

protiplnění

Př. ruských víceslovných:

акционерное общество, сопроводительный документ, гарантийный срок уполномоченный представитель

Př. českých víceslovných:

akciová společnost, průvodní dokument, záruční lhůta, zplnomocněný zástupce

Př. zkratkových a současně složených:

Tento typ se v naší smlouvě neobjevil. Domníváme se, že tyto termíny nacházejí své využití spíše v mluveném projevu, nežli v písemném. Inklinují tak k zařazení do slangových výrazů, které je nepřijatelné užívat v podobných oficiálních dokumentech, ke kterým patří i text Smlouvy o dodání zboží. Pro názornost uvádíme převzatý příklad.

Např.: *капловложение* (Vychodilová 2013: 65)

Na závěr bychom chtěli poukázat na jeden zajímavý fakt. U složených termínů čeština nepoužívá typicky ruské slovotvorné způsoby. „Velmi často se vyskytují také složeniny, v nichž je první část substantivum v podřadném vztahu k druhé části,...“ (Žaža 1999: 23)

Př.: *грузоотправитель – příjemce zboží*

V tom spatřujeme další podstatnou odlišnost mezi ruštinou a češtinou. Ruština akumuluje dvě slova do jednoho termínu a vytváří tak složeninu, zatímco čeština tuto tendenci nevykazuje. V češtině se pro překlad ruských složených termínů užívají dvouslovná pojmenování. Ruština tímto způsobem projevuje sklony k analytičnosti, ačkoliv patří k syntetickým jazykům. (Žaža 1999: 21)

4.3.2 ZKRATKY

Užívání zkratk v písemné podobě je poměrně běžnou záležitostí. Krácení slov či slovních spojení zaznamenáváme především u často opakovaných slov. (Hlavsa 2003: 35) Zkratky se obvykle vyskytují poté, co byl v textu uveden původní plný název. Jejich užití je spjato s jazykovou úsporou, nicméně některé z nich již natolik zdomácněly, že se objevují, aniž by byla dříve v textu užitá jejich nezkrácená podoba. (Kapitánová 2013: 43) V námi překládaném textu nastala popsaná situace např. u bankovních rekvizit. Všeobecně známé zkratky (jako např. ОГРН, БИК, ИНН) neměly ve smlouvě uvedený svůj celý název, stejně tak jako zkratkové názvy společností.

Josef Hrbáček v časopise Naše řeč uvádí, že za zkratku lze považovat:

- a) zkrácené slovo
- b) iniciálovou zkratku
- c) zkratkové slovo
- d) iniciálově zkratkové slovo (10)

Ad a)

Nejfrekventovanější způsob krácení slova anebo slovního spojení spočívá v uvedení pouze prvního písmena či prvních počátečních písmen, případně

slabiky. Za zkrácenou podobou se vždy píše tečka. Posledním písmenem zkratky by měla být souhláska. (Hlavsa 2003: 35)

Př.:

ст. (статья) / **čl.** (článek)

тел. (телефон) / **tel.** (telefon)

ж. д. вагон (железнодорожный вагон) / **žel.** vagon (železniční vagon)

Všimněme si toho, že slovo *железнодорожный* pokládáme v ruštině za složeninu dvou slov, a proto je každá část složeniny vystihnuta svou vlastní zkratkou.

Podobnou strukturu tvoření zaznamenáváme u zkratek, které vznikají z ustálených slovních spojení. (Hlavsa 2003: 36)

Př.:

и т. д. (и так далее) / **atd.** (a tak dále)

и др. (и другие) / **aj.** (a jiné)

Zde pozorujeme rozdíl mezi tvorbou zkratky v češtině a ruštině. Čeština zahrnuje do zkratky také počáteční samohlásku, navíc komponenty z ustáleného slovního spojení shlukuje do jedné celistvé zkratky. Ruská zkratka je naopak tvořena dvěma případně třemi samostatnými elementy.

Ad b)

Tvorba iniciálových zkratek bývá v zásadě jednoduchá. Ve většině případů se jedná o pouhé vydělení počátečního písmene, případně počátečních písmen, od každého plnovýznamového slova. (10)

Př.:

МТР (материально-технические ресурсы) / **MTZ** (materiálně technické zdroje)

РФ (Российская Федерация) / **RF** (Ruská federace)

ТУ (технические условия) / **TP** (technické podmínky)

V případě níže uvedených excerpovaných příkladů jsme v cílovém jazyce nahradili původní ruskou zkratku odpovídající českou zkratkou, nešlo tedy o pouhý překlad, nýbrž o substituci.

Př.:

НДС (налог на добавленную стоимость) / **DPH** (daň z přidané hodnoty)

ИНН (идентификационный номер налогоплательщика) / **DIČ** (daňové identifikační číslo)

K překladu pomocí transliterace jsme se uchýlili u těchto iniciálových zkratek.

Př.:

ТОРГ (унифицированная форма товарной накладной) / **TORG** (unifikovaný formulář nákladního listu);

КПП (код причины постановки на учёт) / **KPP** (speciální kód pro daňovou správu);

БИК (банковский идентификационный код) / **BIK** (bankovní identifikační kód)

U zkratky *KPP*, týkající se bankovních rekvizit, jsme se potýkali s drobnými problémy při jejím adekvátním překladu do češtiny, poněvadž nemá svůj ekvivalent. Na základě údajů, které poskytuje banka Sberbank ve volně přístupném souboru Instrukce pro platby v měně RUB, jsme shledali, že vhodnější způsob překladu nenalezneme, a proto jsme tuto formu převzali. (11) U zkratky *BIK* existuje i její anglická verze *BIC*, avšak i v tomto případě jsme vycházeli z výše zmíněného dokumentu banky Sberbank a uchýlili se k podobě s písmenem „K“. Vedlo nás k tomu přesvědčení o sjednocení přístupu k překladu. Pokud bychom přeložili zkratku *БИК* jako *BIC*, pak bychom měli i další zkratky překládat v souladu s anglickou podobou (např. *ИНН* – *VAT* atd.).

Ad c)

„Slova zkratková jsou zkratky, které mají charakter slov, tj. skloňují se, popř. se stávají základem dalšího odvozování.“ (Hlavsa 200: 38) Tento typ zkratek skloňujeme jak v češtině, tak i v ruštině. V ruštině je často užíván pro pojmenování podniků, úřadů nebo institucí. Velmi populární byl především za sovětské éry, ale i po rozpadu sovětského svazu nebyl tento způsob zavržen a používá se dodnes. (Žaža 1999: 26) V naší smlouvě jsme bohužel nezaznamenali původní české složené tvary slov (často se vyskytují v hovorových výrazech), zato řada z nich byla na základě ruského vlivu a ruské podoby převzata do češtiny pomocí transliterace či transkripce.

Př.:

Транснефть / *Transněft'*

Ростехнадзор / *Rostěchnadzor*

Госкомстат / Goskomstat

Госгортехнадзор / Gosgortěchnadzor

Ad d)

Tento typ zkratky nebyl obsažen v překladovém textu, ovšem pro pochopení podstaty uvádíme příklad všeobecně známé zkratky.

Př.:

ARO (anesteziologicko-resuscitační oddělení) → Pacient leží na ARO (**Aru**).

Zkratka je bezesporu iniciálová, počáteční písmena každého slova jsou psaná velkým písmenem a za zkratkou nenásleduje tečka. Podstata tohoto jevu spočívá v tom, že při ústní reprodukci se z pouhé iniciálové zkratky stává iniciálové zkratkové slovo, které je možno skloňovat (tvar slova *Aru*). (10) Pravidla českého pravopisu doporučují v písemné podobě zachovávat tvar iniciálové zkratky, tedy ARO. (Hlavsa 2003: 37)

Některé ruské zkratky vyskytující se v našem textu však obsahují, na rozdíl od jejich českých ekvivalentů, také jiná interpunkční znaménka, nežli pouhou tečku.

Máme na mysli tyto dvě zkratky:

P/c № (расчётный счёт номер)

K/c № (корреспондентский счёт номер)

Zkratky obsahují lomítko a jsou navíc doplněny symbolem №, který je zástupným znakem pro číslo. Odborná literatura uvádí, že ruské zkratky mohou obsahovat tato interpunkční znaménka: tečka, spojovník, pomlčka či lomítko. (Мильчин, Чельцова 1998: 83)

Při překladu jsme se však rozhodli rozepsat první část zkratky slovně:

běžný účet č.

korespondenční účet č.

Slovní popis nám v tomto případě přišel vhodnější, vzhledem k tomu, že by zkratková podoba korespondenčního účtu nemusela být jednoznačně identifikovatelná.

Shrnutí: Zkratky byly v textu smlouvy poměrně častým jevem, který nám při překladu víceméně nepůsobil obtíže. Za nejvíce problematickou pokládáme iniciálovou zkratku *КПП*. U ní jsme dlouho zvažovali neoptimálnější variantu překladu, jelikož se v českém bankovním systému ne užívá.

Při překladu textu obchodní smlouvy jsme vycházeli z textu originálu a tam, kde to bylo možné, jsme nahrazovali ruskou zkratku vhodnou českou zkratkou, aby byl překlad adekvátní co do obsahu i formy.

Co se týče termínů, nejfrekventovanější byly právní, jelikož je smlouva formulována právním jazykem, dále se objevovaly pojmy z bankovníctví, pojišťovnictví a okrajově i technické.

V ruštině i češtině jsme pozorovali častější výskyt motivovaných nad nemotivovanými termíny, což je způsobeno užíváním flexí u obou syntetických jazyků. Zajímavé zjištění nám poskytlo srovnání českých a ruských složených termínů. Čeština se složeným termínům vyhýbá a spíše se uchyluje k opisu pomocí dvojslovného pojmenování.

4.4 MORFOLOGICKO-SYNTAKTICKÁ ANALÝZA

Syntax je spolu s morfologií jedním ze dvou základních částí gramatiky. Morfologie se zabývá tvary slov, jejich tvořením, ohýbáním a významem. Syntax zkoumá pravidla, na jejichž základě se tvary slov spojují v jednotky vyššího řádu – slovní spojení a věty. Morfologie a syntax jsou navzájem úzce provázány. Morfologie zásobuje syntax tzv. stavebním materiálem, tj. prostředky (koncovkami, předložkami a spojkami), jež jsou nezbytné k tomu, aby se slova spojovala jedno s druhým a slučovala se v slovní spojení a věty. (Flídrová, Žaža 2005: 13)

4.4.1 PODSTATNÁ JMÉNA A PŘÍDAVNÁ JMÉNA

V administrativním stylu převládají jména nad slovesy a s vysokou frekvencí se zde objevují podstatná jména slovesná. (Vobořil 2012: 10) Nejinak je tomu v textu naší smlouvy, kde mají jména (jak podstatná, tak přídatná) výrazné zastoupení. Podstatná jména slovesná neboli verbální substantiva byla celkem běžnou součástí jak českých, tak ruských vět.

Př. ruských podstatných jmen slovesných:

испытание, принятие, уточнение, снижение, решение, соглашение, исчисление, заключение, соблюдение

Př. českých podstatných jmen slovesných:

testování, převzetí, upřesnění, snížení, rozhodnutí, schválení, vyčíslení, uzavření, dodržování

Všimněme si, že veškeré excerpované příklady jsou zakončeny na –ние / –ní, případně –тие / -ті a jsou odvozené od sloves dokonavého vidu. Řadíme je tedy ke střednímu rodu, a to čísla jednotného. Avšak ne vždy je takto ukázkově shodná ruština s češtinou. Např. ruské verbální substantivum *требование* má český ekvivalent v obyčejném substantivu *požadavek*.

Kromě verbálních substantiv jsme v textu zaznamenali verbální adjektiva (přídavná jména slovesná).

Př. ruských přídavných jmen slovesných:

согласованный, подписанные, указанные, несоответствующий

Př. českých přídavných jmen slovesných:

schválený, podepsané, uvedené, související, neodpovídající

Verbální adjektivum slouží jako prostředek syntaktické kondenzace. Jeho pomocí dochází ke zhutnění věty, která by mohla být naopak rozvolněna pomocí věty vedlejší. (Čechová a kol. 2003: 109) U překladových transformací jsme se touto problematikou již zabývali, a proto pouze připomínáme, že ruština tíhne ke kondenzaci a čeština pak často pro překlad užívá dekondenzační prostředky (převážně vedlejší věty).

Přídavná jména rozlišujeme na vztahová, jakostní, přívlastňovací. (12) Vztahová adjektiva měla oproti ostatním zmíněným nejmarkantnější zastoupení, kromě toho se často vyskytovala v syntaktické pozici shodného přívlastku.

Př. ruských vztahových adjektiv:

государственный, технический, железнодорожный, банковский, гарантийный, транспортный

Př. českých vztahových adjektiv:

státní, technický, železniční, bankovní, záruční, dopravní

Z hlediska mezijazykového srovnání je potřeba poukázat, že se v ruštině spíše setkáme s přívlastkem neshodným, který je do češtiny přeložen přívlastkem shodným. Proto byla vztahová adjektiva zaznamenána v daleko větším počtu v češtině.

Př.:

условия платежа (přívlastek neshodný) / *platební podmínky* (přívlastek shodný)
условия поставки (přívlastek neshodný) / *dodací podmínky* (přívlastek shodný)

V souvislosti s přídavnými jmény je potřeba zmínit také výskyt predikativ. Modální predikativa v administrativním stylu nepochybně nacházejí své uplatnění, jelikož vyjadřují možnost, povinnost atd. Texty administrativního stylu mají totiž nařizující i doporučující charakter. (Čechová a kol. 2003: 199) Následující případ dokazuje, že v českém překladu je funkčním ekvivalentem modálního predikativa modální sloveso, resp. sloveso s modálním odstínem.

Př.:

Качество Продукции должно...

Kvalita zboží musí...

Analýza textu však prokázala, že v originále smlouvy jich bylo přítomno velmi málo, naproti tomu v překladu znatelně více. Toto zjištění nás poměrně překvapilo, načež jsme si odvodili příčinu – v originále smlouvy se o to více nacházely konstrukce s modálním slovesem, které jsme do češtiny paradoxně (vzhledem k předchozímu příkladu, kde bylo predikativum nahrazeno modálním slovesem) překládali také (ale nejen) pomocí konstrukce s modálním predikativem.

Př.:

Продукция может быть принята только после...

Zboží lze přijmout až poté, co...

Co se týče pádů, s výjimkou vokativu byly zastoupeny všechny pády. Vokativ neobsahovala ani ruská ani česká verze. Podle Čechové jsou nejfrekventovanější zástupci pádů genitiv a nominativ. (Čechová a kol. 2003: 199) To dokládají následující příklady.

Př. z ruského textu (genitivu a nominativu):

качество Продукции, срок поставки Продукции, приемка комплектного и разрозненного оборудования

Př. z českého textu (genitivu a nominativu):

kvalita zboží, termín dodání zboží, převzetí kompletního i neúplného zařízení

4.4.2 ZÁJMENA

Zájmena představují při komparaci originálu a překladu velmi zajímavou skupinu slovních druhů, rozdíly mezi češtinou a ruštinou jsou více než zřejmé. Ruština ve smlouvách užívala především zájmenná (kontextová) adjektiva, kdežto v češtině jim odpovídala povětšinou ukazovací zájmena. Kontextová adjektiva vypadají jako přídavná jména, avšak plní funkci zájmena (nemají význam, poukazují pouze na příznak). (Kubová 2015)

*Условия **настоящего** Договора распространяются на...*

*Podmínky **této** smlouvy platí pro...*

Výjimku představuje následující dvojice vět, kdy bylo namísto ukazovacího zájmena nezbytné užít podstatné jméno, k němuž zájmenné adjektivum odkazovalo.

*В случае необходимости для Покупателя изменить (уточнение технических характеристик, уменьшение объема поставки, уменьшения номенклатуры и количества Продукции) отдельные позиции Спецификации к Договору поставки, **последний** направляет Поставщику Дополнительное соглашение об изменении Спецификации.*

*В případě potřeby má kupující právo změnit (upřesnění technických vlastností, snížení objemu dodávky, snížení nomenklatury a množství zboží) jednotlivé položky Specifikace ke Smlouvě o dodání zboží. **Kupující** zašle dodavateli Dodatečnou dohodu o změně Specifikace.*

V překládaném textu se objevily také výrazy, které řadíme ke stejnému druhu v obou jazykových verzích.

ukazovací - *В **этом** случае...* / *V **tomto** případě...*

přivlastňovací - *...**их** толкование...* / *...**jejich** interpretaci...*

neurčitá - *...форма **каждого**...* / *...forma **každé**...*

vztažná - *...убытки, **которые** возникли...* / *...ztráty, **které** возникли...*

Tázací zájmena v textu nefigurovala a záporná zájmena ve dvou případech obsahovala pouze česká verze smlouvy (jejich ekvivalenty bohužel netvoří v ruském originálu tatáž zájmena). V originálu se také několikrát objevilo zájmeno *oni*, jež odkazovalo ke slovu *podmínky*. Do češtiny jsme jej přeložili pomocí původního slova, k němuž se vztahovalo, a doplnili jsme jej ukazovacím zájmenem.

*...были **они** заявлены... /...byly **tyto** podmínky...*

Výše uvedené výrazy lze z hlediska výstavby textu hodnotit jako formální prostředky textové soudržnosti (textové koheze). Plní tedy v textu nepostradatelnou funkci a z hlediska kontextu je jejich užití nezbytné.

4.4.3 SLOVESA A NEOSOBNÍ TVARY SLOVES

Jak již bylo zmíněno výše, slovesa mají menší zastoupení oproti jménům, avšak pozice slovesa se oslabeně uplatňuje ve verbonominálních spojeních.

Verbonominální spojení jsou typická pro ruský jazyk, který tíhne k analytismu. V češtině se doporučuje užívat jednoduché sloveslo před slovesně jmennými slovními spojeními. (Balhar 1984: 219)

*Поставщик обязан по требованию Покупателя **обеспечить** прием представителей...*

*Na žádost kupujícího je dodavatel povinen **přijmout** zástupce...*

*... **производить** на заводах Поставщика и заводах его Поставщиков **проверку** процесса и качества изготовления Продукции...*

*...**контроловат** процес а кваліту výroby zboží v továrnách dodavatele nebo v továrnách jeho dodavatelů...*

Náš překlad se tímto doporučením striktně neřídil a v některých případech, kdy si to vyžadovala větná konstrukce, jsme při překladu užili také verbonominální spojení. Dvojslovná spojení mají dle našeho názoru oficiálnější charakter a v tomto typu dokumentu nalézají uplatnění.

*Покупатель вправе **вносить** изменения в Спецификацию...*

*Kupující má právo **provádět** změny ve Specifikaci...*

Obecně lze konstatovat, že se verbonominální spojení nevyskytovala v tak hojné míře, jakou jsme od textů tohoto typu očekávali i z toho důvodu, že infinitiv má v rámci sloves markantní zastoupení.

Verbonominální spojení jsou spjata rovněž se syntaktickou stránkou textu. Jak již bylo zmíněno, verbonominální spojení jsou projevem analytismu. „Analytičnost znamená, že se při tvoření mluvnických forem uplatňují více samostatné lexikální prostředky, tzv. slova pomocná.“ (Horálek in Moravec 1953: 154) Analytismus tedy přispívá k rozvitější větné stavbě.

Pasivní konstrukce, které jsou spjaté s užitím trpného rodu, byly jako typický znak zmíněny v podkapitole 1.2.1. Při překladu následující ukázky jsme shledali vhodnějším užití činného rodu, stejně jako v některých dalších případech.

Př.:

*Авансовые платежи **перечисляются** Покупателем...*

*Kupující **převede** zálohové platby...*

Mimo to zde pozorujeme záměnu vidu nedokonavého na dokonavý, s čímž souvisí také záměna slovesného času z přítomného na budoucí a v syntaktické rovině zároveň došlo také k tzv. subjektivě-objektové záměně.

U některých konstrukcí jsme naopak ponechali pasiv i v českém překladu. Došli jsme totiž k závěru, že i v tomto případě by byla činná konstrukce vhodná, avšak rovněž pasivní konstrukci považujeme za odpovídající.

*Если обнаруженные дефекты **будут признаны** Покупателем...*

*Pokud **будou** zjištěné vady **uznány** kupujícím...*

Infinitiv má v naší smlouvě nezanedbatelné zastoupení. Význam věty dostává nařizující, direktivní odstín právě díky užití infinitivu, který se dále pojí s modálními slovy nebo krátkými tvary přídavných jmen modálního charakteru. (Kapitánová 2014)

Př.:

*Поставщик **обязан** по требованию Покупателя **обеспечить** прием...*

*Na žádost kupujícího **je** dodavatel **povinen přijmout**...*

*Упаковка **должна обеспечивать** полную сохранность...*

*Обал **musí zajistit** zcela neporušený stav...*

Věty tohoto typu tvoří významnou část textu obchodní smlouvy, odpovídají totiž zcela funkci administrativního stylu (informativní i nařizující).

Nařizující nebo povinnostní charakter v naší smlouvě vyjadřují rovněž věty přítomného času (bez modálních sloves).

Př.:

*Поставщик **несет** все убытки...*

*Dodavatel **hradí** veškeré škody...*

Infinitiv spolu s přechodníky a participii (přídavnými jmény slovesnými) formují skupinu, kterou souhrnně nazýváme jako neosobní slovesné tvary. (Vobořil 2012: 10) Mimo to jsou tyto neosobní tvary sloves považovány za syntaktické kondenzátory, pomocí kterých lze text zhutnit. K syntaktickým kondenzačním prostředkům řadíme také verbální substantiva. (Kapitánová 2013: 69) Tímto se opět přesvědčujeme o těsné propojenosti morfologie a syntaxe. Poznatky o syntaktické kompresi a dekompresi byly již rozpracovány v rámci gramatických transformací.

Slovesa v naší smlouvě jsou zastoupena ve všech časech. Text se však skládá převážně z času přítomného, následuje budoucí a nejmenší výskyt vykázal čas minulý.

4.4.4 PŘEDLOŽKY A SPOJKY

Kapitánová zdůrazňuje, že v rámci administrativního stylu se často užívají složené předložky i spojky. (Kapitánová 2014) My jsme však na základě rozboru dospěli k jinému zjištění. V analyzovaném textu byly zastoupeny především jednoduché předložky a spojky, méně pak složené předložky, nicméně u složených spojek byla situace odlišná. Zaznamenali jsme pouze jednu několikrát se opakující složenou spojku.

Př. nejčastěji vyskytovaných jednoduchých předložek a spojek:

předložky v ruštině: *в, по, с, на, за, от, до, без, к, согласно*

předložky v češtině: *na, o, v, do, pro, s, při, za, podle*

spojky v ruštině: *а, и, или, что, если, а также, либо*

spojky v češtině: *a, i, nebo, že, pokud, a rovněž*

Př. složených předložek:

...производится Покупателем **в соответствии с** условиями...

...provádí kupující **v souladu s** podmínkami...

...действующего **на основании**...

...jednajícího **na základě**...

Př. složené spojky:

В случае если полученная Покупателем Продукция не соответствует...

В případě, že zboží, které obdržel kupující, не отвечает...

Na základě rozboru jsme dospěli k závěru, že podstatně menší výskyt spojek v celkovém měřítku (nejen tedy složitých, ale i jednoduchých) byl zapříčiněn častým užíváním přídavných jmen slovesných, méně pak přechodníků. Čeština si s překladem takových výrazů pomohla různými překladatelskými postupy, uvedenými výše, nejčastěji však překladem vedlejší větou vztahnou (uvozenou zájmenem který). Tímto způsobem se i čeština vyhnula užívání spojek.

Př.:

Поставщик обязан передать Продукцию в таре и/или упаковке, обеспечивающих сохранность Продукции при обычных условиях хранения и транспортировки.

Dodavatel je povinen předat zboží v primárním a/nebo sekundárním obalu, který za běžných skladovacích a přepravních podmínek zajistí nepoškozený stav zboží.

Při překladu jse se setkali i s tím, že ruské složené předložce odpovídala jednoduchá primární předložka. Předložka *в течение* má v češtině nepochybně vícero synonymních výrazů (např. v průběhu, během atd.), nicméně v následujícím konkrétním případě trváme na užití předložky *do*. Jazykový úzus při sestavování smluv si to žádá, je tím jasně stanoveno ultimátum, do kterého musí být daná věc uskutečněna.

...Поставщик **в течение** 5 (пяти) календарных дней...

...dodavatel **do** 5 (pěti) kalendářních dnů...

Naopak u následující excerpovaného úryvku by předložka *do* neodpovídala stylistickým pravidlům češtiny, sekundární předložka *během* je stylisticky i významově adekvátní.

...в течение гарантийного срока...

...během záruční lhůty...

Opačný případ, tedy překlad ruské jednoduché předložky českou složenou předložkou, jsme při analýze také objevili. Tento příklad dokazuje, že čeština nemusí být vždy lakoničtější.

...изменен по письменному соглашению Сторон.

...změněn na základě písemného dohody smluvních stran.

4.4.5 SYNTAKTICKÉ JEVY

Ke společným rysům ruštiny a češtiny patří relativně volný slovosled. (Flídrová, Žaža 2005: 110) V obchodních dokumentech převládá přímý slovosled, kdy přísudek (predikát) následuje až za podmětem (subjekt). (Vobořil 2012: 11) Příslopečné určení má však v těchto jazycích různé postavení. Před predikátem zaujímá pozici v ruštině a v češtině obvykle následuje až po predikátu. Slovosled do velké míry ovlivňuje aktuální větné členění, které pracuje s výrazy téma a réma. Téma je informace známá, stará a réma je informace nová. Nová informace bývá v češtině zasazena na konec věty, v ruštině bývá réma umístěno na předposledním místě ve větě. (Kubová 2015) S teoretickými východisky se víceméně shodují i naše praktické poznatky. Většina textu je formulována za pomoci přímého slovosledu, nicméně lze najít i věty, kde se uplatňuje slovosled nepřímý.

Př. přímého slovosledu:

Покупатель вправе изменить отгрузочные реквизиты,...

Купující má право změnit přepravní údaje,...

Př. nepřímého slovosledu:

В строке «Основание» заполняется номер и дата договора поставки, номер и дата спецификации.

В рядку „Založení“ se vyplňuje číslo a datum smlouvy o dodání zboží a číslo a datum specifikace.

Ačkoliv bylo uvedeno, že příslopečné určení v češtině ve větě obvykle stojí za přísudkem, v tomto případě jsme jej umístili na samý počátek věty, stejně jako v ruštině. Vedla nás k tomu struktura věty a kontext. Opačný slovosled by oslabil

sdělnou funkci tohoto výroku. Kromě toho je dodrženo i aktuální větné členění, réma se nachází až za tématem. Dále bychom chtěli podotknout, že v ukázkové větě neužíváme velká písmena u smlouvy o dodání zboží a specifikace, poněvadž z kontextu vyplývá, že označují obecná pojmenování dokumentů, jejichž čísla a data se vyplňují do nákladního listu.

V ruských větách se sporadicky objevoval tzv. interpoziční slovosled neboli obmykání, který jsme popisovali již v pojednání o gramatických transformacích. To opakovaně potvrzuje naše tvrzení o korelaci mezi jednotlivými kapitolami naší práce. Připomínáme, že tento jev je charakteristický pro ruštinu, při překladu do češtiny jsme dbali na to, abychom nekopírovali strukturu obmykání, ale naopak jsme větu překládali v souladu s českými syntaktickými pravidly.

Př.:

Документы по отгруженной после 24 числа месяца Продукции, указанные в ...

Dokumenty ke zboží, odeslaném po 24. dni v měsíci, které jsou uvedeny v...

Text naší smlouvy byl formulován také prostřednictvím složitých souvětí. Ta jsou často vyjadřována pomocí podřadných souvětí s vedlejšími větami podmínkovými. Vyplývá to z potřeby správně a logicky formulovat práva a povinnosti. (Дуцкаева, Протопопова 2006: 274-275)

Př. vedlejší věty podmínkové:

Поставщик (его уполномоченный представитель) вправе отказаться от согласования Спецификации, предложенной Покупателем, только в случае, если предлагаемые условия противоречат условиям конкурсной документации,...

Dodavatel (jeho zplnomocněný zástupce) má právo odmítnout souhlas se Specifikací, kterou navrhl kupující pouze v případě, že se navrhané podmínky rozcházejí s podmínkami zadávací dokumentace, ...

Dále jsme se ve smlouvách setkávali s vedlejší větou přívlastkovou:

При изменении (уменьшении/аннулировании) Спецификации Поставщик обязан в течение 3 (трех) рабочих дней вернуть полученные ранее

авансовые средства, по тем позициям Спецификации (Спецификаций), которые исключены по соглашению Сторон.

При změně (snížení/zrušení) Specifikace je dodavatel povinen do 3 (tří) pracovních dnů vrátit dříve obdržené zálohové prostředky k těm položkám Specifikace (specifikací), které byly vyjmuty na základě dohody smluvních stran.

Ačkoliv jsou pro obchodní texty charakteristická dlouhá složitá souvětí, v našem textu převládaly věty jednoduché s vyjádřeným podmětem i přísudkem, jednočlenná věta nebyla zastoupena. Jednoduché věty byly mnohdy rozvity polovětnými konstrukcemi s participiem, případně přechodníkem. Konstrukce s přechodníky a participii vytváří spolu se závislými slovy polovětné konstrukce. Ty jsou vyděleny pomocí čárek z obou stran. Existují však případy, kdy se přechodník anebo participium nachází v prepozici, a pak už nelze hovořit o vytvořené polovětné konstrukci. (Kubová 2015)

Př. polovětné konstrukce s přechodníkem:

*Поставщик, **предоставляя** Покупателю информацию по форме Приложения № 5 к настоящему Договору, обязуется выполнить все требования законодательства о защите персональных данных.*

*Dodavatel, **kteřý poskytuje** kupujícímu informace ve vzoru Přílohy č. 5 k této smlouvě, se zavazuje, že dodrží veškeré legislativní požadavky zákona o ochraně osobních údajů.*

Konstrukce s přechodníkem byla přeložena tím nejběžnějším způsobem, a to pomocí vedlejší věty přívlastkové. Přechodník se v češtině již skoro nepoužívá, vnímáme to jako znak archaismu.

Př. polovětné konstrukce s participiem:

*Условия настоящего Договора распространяются на все Спецификации, **подписанные** Сторонами в период его действия.*

*Подмínky této сmlouvy platí pro veškeré specifikace **podepsané** сmluvními сторонами в době její платности.*

Tyto polovětné konstrukce s přídatným jménem slovesným jsme v češtině někdy zachovali, a někdy jsme je rozvolnili pomocí vedlejší věty.

Př. rozvolnění:

*Места, **требующие** особого обращения, должны быть дополнительно промаркированы следующим образом:...*

*Јednotky, **кteré vyžadují** zvláštní zacházení, musí být dodatečně označeny tímto způsobem:...*

Shrnutí: Morfologicko-syntaktický rozbor poukázal na to, jaké slovní druhy jsou nejčastěji zastoupeny ve větách ze Smlouvy o dodání zboží. Z rozboru vyplynulo, že mají valné zastoupení jména nad slovesy. Suplující funkci sloves někdy přebírají podstatná i přídavná jména slovesná.

V textu smlouvy je potřeba vyjádřit povinnosti smluvních stran. Predikativa tvořila jeden ze způsobů, jakým lze vyjádřit povinnost, aniž by to muselo být učiněno pomocí imperativu.

Velmi zajímavou oblast představovala zájmena, kdy se některé druhy zájmen shodovaly v obou jazycích, ale narazili jsme také na tzv. kontextová adjektiva, která byla do češtiny přeložena pomocí zájmen ukazovacích.

Jak již bylo řečeno, text měl výrazný sklon k užívání jmen nad slovesy. Verbonominální spojení představují jakousi syntézu mezi oběma skupinami. Tato spojení jsou však typičtější pro ruštinu. Čeština také v některých případech užívá spojení slovesa a jména, nicméně tíhne k jednoslovným výrazům. Ve velké míře se také uplatňoval infinitiv, participia a přechodníky. Participia a přechodníky často rozvíjely jednoduchou větu v polovětných konstrukcích. Tyto kondenzační prostředky přispívaly k ekonomickému charakteru textu. V souladu s teoretickými poznatky jsme se přesvědčili také o tom, že v textu jsou obsaženy i složitá podřadná souvětí s vedlejšími větami přívlastkovými a podmínkovými. Interpoziční slovosled jsme nezaznamenali v tak velké míře, jak bychom od textu tohoto typu očekávali. Do češtiny tato syntaktická struktura pochopitelně nebyla přenášena.

ZÁVĚR

Tato diplomová práce se věnovala komentovanému překladu rusko-české obchodní smlouvy. V úvodu jsme si stanovili základní cíle, jež jsme realizovali v jednotlivých kapitolách. Patřilo k nim vytvoření adekvátního překladu, následné sestavení rusko-českého glosáře, podání explicitních důkazů o tom, že text obchodní smlouvy splňuje kritéria pro zařazení k administrativnímu stylu, a v neposlední řadě vypracování translatologického komentáře, který poukáže na shody a rozdíly mezi ruštinou a češtinou.

Práce byla strukturována poněkud netradičním způsobem. Obvykle se setkáváme s oddělenou teoretickou a praktickou pasáží. My jsme se rozhodli skloubit teoretické i praktické poznatky v jeden celek. Příkladový materiál tvořily excerpty z originálu či vlastního překladu smlouvy. Pouze ve výjimečných případech jsme převzali ukázky z odborné literatury. I díky tomuto rozhodnutí se nám podařilo propojit teorii a praxi.

Při sestavování práce jsme prioritně vyhledali vhodný text obchodní smlouvy. Výběr konkrétního typu, a to Smlouvy o dodání zboží, byl zcela náhodný. S překladem smluv máme již praktické zkušenosti, které jsme nyní mohli zúročit. Nejenže jsme překlad vyhotovovali pomocí CAT nástrojů, ale své uplatnění našly rovněž nahromaděné překladatelské paměti a terminologická databáze. Při překladu i tvorbě glosáře nám byly nápomocny nejen běžné internetové slovníky, ale i ty specializované (zejména na ekonomickou a právní sféru). Domníváme se, že se nám podařilo vytvořit funkčně ekvivalentní překlad obchodní smlouvy a sestavit pojmově související rusko-český glosář.

Šest základních rysů administrativního stylu, jež se projevují výrazovými prostředky na různých úrovních textu, jsme se pokusili podložit praktickými ukázkami ze zkoumaného textu. Výsledkem bylo splnění jednoho z cílů, a to dokázat, že text obchodní smlouvy skutečně obsahuje rysy administrativního stylu, a může být do této oblasti řazen.

Obchodní smlouvy jsou formulovány prostřednictvím právního jazyka, v nichž se často objevují ustálené obraty, termíny apod. Texty smluv se skládají nejen z objektivních prvků, ale i subjektivních, a proto není možné dosáhnout totožných překladů i přes vysokou míru standardizovanosti právního jazyka.

Z výše uvedeného jsme vyvodili závěr, že nelze překládat právní texty bez znalosti jejich specifik. Mnoho dokumentů je sice možno přeložit a vyjádřit běžným způsobem, to by však neodpovídalo jazykovému úzu právních textů.

V diplomové práci jsme dospěli ke zjištění, že zákon definuje podstatu kupní smlouvy, která úzce souvisí se smlouvou o dodání zboží, zcela totožným způsobem jak v České republice, tak v Ruské federaci. Pomocí výčtu jednotlivých částí Smlouvy o dodání zboží jsme shledali tuto smlouvu podstatně rozsáhlejší v porovnání s klasickými a volně dostupnými obchodními smlouvami.

Translatologický komentář tvořil velmi významnou a také rozsáhlou součást této akademické práce. Jeho cílem bylo zmapovat lexikální a morfologicko-syntaktické příznaky Smlouvy o dodání zboží a prostřednictvím překladových transformací, k nimž došlo během překladu, poukázat na shody a rozdíly mezi ruštinou a češtinou.

Transformace poukázaly na to, že se při překladu do češtiny užívá převážně dekonverzace, zatímco ruština inklinuje k užívání kondenzačních prostředků (přechodníků a participií). K jejich rozvolnění nám sloužily zejména vedlejší věty spolu s uvozujícím zájmenem *který*. Překlad přechodníku přechodníkem se neuplatňoval, na rozdíl od překladu participia participiem. Potvrdila se nám také teoretická východiska, kdy čeština tíhne k univerbizačním pojmenováním, a ruština naopak k multiverbizačním, což je dalším projev analytismu ruského jazyka.

Dále jsme zkoumali, jak přistupovat k problematice přepisu názvů z cyrilice z čehož vyplynulo, že bychom se měli řídit nařízením vlády, které vydalo přepisovou tabulku, a neměli bychom podléhat anglickému přepisu. Ještě větší překladatelskou nesnáz představovala velká počáteční písmena běžně užívaná ve smlouvách k vydělení zástupných a důležitých názvů osob a institucí. Stáli jsme před rozhodnutím, zda následovat českou jazykovou normou nebo dát přednost zkušenostem z praxe. Nakonec jsme se přiklonili k dodržování jazykové normy a v textu smlouvy jsme nevydělovali tyto zástupné názvy velkými počátečními písmeny. Mimo to jsme shledali, že originální verze smlouvy obsahovala velké množství nepřesností a chyb.

Z lexikálního hlediska převažovaly v obou jazycích termíny motivované, což koresponduje s teoretickými východisky o jejich zařazení k flektivním

jazykům. Text smlouvy zahrnoval také mnoho zkratk. Ty jsme se snažili nahrazovat odpovídající zkratkou v cílovém jazyce, převážně jsme využívali substituční postupy. Ukázalo se, že originální smlouvy obsahoval v ruském prostředí běžně užívané a známé zkratky, které bylo potřeba v češtině nejprve uvést pod celým názvem a až poté uvádět zkratkovou podobu slova či slovního spojení.

Jako častá náhrada sloves sloužila v ruštině i češtině verbonominální spojení, verbální substantiva a verbální adjektiva, nicméně verbonominální spojení byla typičtější pro ruštinu. Slovesa byla přímo vyjádřena především pomocí infinitivního tvaru. Nejčastěji byl zastoupen čas minulý. Zjistili jsme, že se naše poznatky rozcházejí s těmi teoretickými v případě výskytu složených spojek. My jsme je zaznamenali pouze okrajově. V analyzovaných textech dominovaly jednoduché věty, které byly v ruštině často rozvíteny pomocí polovětných konstrukcí s participii, méně pak s přechodníky, a v češtině vedlejšími větami (převážně podmínkovými, přívlastkovými a vztažnými). Jejich funkcí bylo především zhutňovat text. I tento poznatek poukazuje na spojitost transformací, analýzy a poznatků o administrativním stylu.

Tato práce nás velmi obohatila a prohloubila naše dosavadní poznatky o smlouvách. Podařilo se nám jednak splnit veškeré stanovené cíle, ale také využít jak naše znalosti z teorie získané studiem ruského jazyka, tak i praktické dovednosti nabyté v zaměstnání.

РЕЗЮМЕ

Предлагаемая дипломная работа посвящена комментированному переводу делового договора с русского на чешский язык. Причиной выбора темы был повышенный интерес к составлению договоров, а также уверенность, что данная тема является полезной для практики, так как значительное количество выпускников, изучающих русский язык, будет работать (или уже работает), в компаниях, сотрудничающих с русскоязычными странами. Сотрудники таких компаний могут сталкиваться с необходимостью переводить договоры с русского на чешский или наоборот. Из этого вытекает потребность обладать знаниями из области юридического перевода и правовых формулировок.

Работа состоит из введения, четырех основных глав, заключения, резюме, списка использованной русской и чешской литературы и двух приложений, которыми являются оригинал Договора поставки и русско-чешский глоссарий.

Представленная дипломная работа ставит своей целью, в первую очередь, составление адекватного перевода Договора поставки, оформленного на русском языке. На его основании разработан подробный глоссарий, содержащий главные понятия из договора. Другая принципиальная цель заключается в подробном создании транслатологического комментария (анализа) данного делового договора, подчеркивающего обнаруженные в процессе перевода различия и сходства между русским и чешским языками. Далее будут предоставлены доказательства о неоспоримой принадлежности договора к текстам официально-делового стиля.

Первая глава является теоретическим введением в проблематику официально-делового стиля. Сначала даются его основные характерные особенности, к которым можно отнести точность и логичность выражения во избежание инотолкований, далее стремление к как можно более стандартизированной форме текста, которое осуществляется при помощи терминов, устойчивых оборотов речи и бланков. В официально-деловом стиле играет важную роль также объективный характер, отсутствие эмоциональной окраски и часто встречаются клишированные фразы,

отглагольные существительные и сложные синтаксические структуры предложений.

Далее было приведено шесть самых выразительных языковых черт официально-делового стиля, проявляющихся разными способами на лексической, морфологической и синтаксической уровнях. При помощи подходящих примеров из оригинала договора, было подтверждено, что Договор поставки имеет типичные черты официально-делового стиля и поэтому его можно было к приведенному стилю отнести. Кроме того, данная часть положила основу лексическому и морфологическо-синтаксическому анализу текста, который разработан в четвертой главе.

В договорах передается правовая информация, устанавливающая права и обязанности сторон, посредством правового языка. Правовой язык насыщен терминами и устойчивыми оборотами, но, несмотря на то, что он отличается стандартизованным характером, два текста перевода одного и того же оригинала договора никогда не одинаковы, так как важную роль играют не только объективные средства выражения, но и субъективные. В отношении лексики рекомендуется не использовать синонимы из-за точности высказывания. Из текста также вытекает, что для сочинения перевода высокого качества переводчику необходимо знать специфику языка оригинала и языка перевода.

Последняя часть первой главы посвящена внутренней дифференциации официально-делового стиля. В русской и чешской традиции наблюдалась неоднородность в определении подстилей. Научная литература показывает, что каждый лингвист приступает к данной проблематике по своему. Наиболее комплексную классификацию подстилей предлагают по нашему мнению лингвисты Дуцкаева и Протопопова. Их классификация охватывает дипломатический, законодательный, административный и юрисдикционный подстили. Официально-деловой стиль насчитывает довольно богатый репертуар документов, к самым обыкновенным можно отнести закон, постановление, доверенность, заявление и конечно (международные) договоры.

В следующей части уточнены понятия договор купли-продажи и договор поставки, потому что оба договора тесно связаны друг с другом. Закон Российской Федерации определяет договор купли-продажи одинаковым способом, как и закон Чешской Республики. В обоих выступают две стороны (продавец и покупатель), которые обязываются исполнить свои обязанности. Продавец должен передать покупателю предмет договора и покупателю необходимо предмет договора принять и заплатить за него продавцу. Помимо двух вышеуказанных видов существуют далее например: договор дарения, договор подряда, страховой договор и т. д.

Рассматриваемый Договор поставки имеет кроме вводной части и пяти приложений всего двадцать одну часть, на чешский язык их было переведено четырнадцать (№ 1-13 и 21). Однако мы перечислили каждую главу договора для того, чтобы указать, насколько договор подробно устанавливает права и обязанности сторон. При выборе уделялось внимание, прежде всего, непрерывности текста, поэтому мы осуществили перевод с первой главы по тринадцатую. Исключение представляет только последняя выбранная глава, содержащая информацию о банковских реквизитах. Несмотря на то, что они составляют неотъемлемую часть практически каждого договора купли-продажи, их перевод на чешский язык представляет проблему из-за отличий используемых банковских данных (сокращений). Проблематикой перевода банковских сокращений и остальных сокращений, которые появились в договоре, занимается транслатологический анализ.

Как уже было сказано, оригинал договора является приложением к дипломной работе, однако его чешский перевод располагается перед транслатологическим комментарием в третьей главе.

Переводчикам облегчают работу переводческие программы или т. н. CAT программы. Они способны накапливать переводческую память и образовывать словари, которые может переводчик употребить при переводе подобных документов. При помощи такой программы и в ней накопленной памяти был составлен также Договор поставки. Программа обладает и другими преимуществами, как например автоматическим форматированием текста.

Четвертая глава касается транслатологического анализа (комментария) Договора поставки. Русский и чешский языки принадлежат к славянской группе, однако друг от друга отличаются. Оба языка входят в число синтетических языков, но в большей или меньшей степени в них можно обнаружить признаки аналитизма. В русском языке проявляется склонность к аналитизму больше.

Анализ также уделяет внимание некоторым явлениям, приведенным в рамках типичных черт официально-делового стиля. Таким образом показывается, как специфики вышеприведенного стиля отражаются в процессе перевода. В рамках анализа и всей работы мы приводим собственные примеры, выписанные прямо из оригинала или перевода договора, за исключением нескольких единичных случаев.

В статье, посвященной переводческим трансформациям, приводится информация о переводческих приемах, на основании которых мы пытались создать функционально эквивалентный перевод договора. Для того чтобы наглядно продемонстрировать различия между русским и чешским языками, служит наглядный список преобразований, которые появились в процессе переводческой деятельности. Кроме того, в статье подчеркиваются явления, осложняющие перевод и описываются выбранные переводческие решения. Трансформации расчленены, по образцу немного измененной классификации всемирно известного русского лингвиста Вилена Наумовича Комиссарова, до трех областей: лексической, грамматической и лексико-грамматической. Каждая группа подразделяется на разные виды.

В качестве лексических трансформаций в тексте появилась как транскрипция, так и транслитерация, последняя встречалась чаще. Дальше мы обнаружили интересный факт – конкретизация в тексте встречалась чаще, чем генерализация. Чешский язык проявлял стремление к уточнению понятий, чтобы не возникло сомнений в выражениях и чтобы они были употреблены в соответствии с терминологией. Только в одном случае было необходимо прибегнуть к обобщению.

Грамматические преобразования относились к группе, насчитывающей самое большое количество трансформаций. Самую выразительную

трансформацию представляла синтаксическая декондензация. Русский язык часто сгущает предложения при помощи деепричастных и причастных оборотов. Существуют четыре основных переводческих приема, но чаще всего упомянутые обороты переводятся на чешский при помощи придаточных предложений. При переводе мы не заменяли деепричастие деепричастием, по той причине, что в чешском деепричастие считается устаревшим, что, однако не касается причастия. Причастие переносилось в чешский очень часто, чем достигался эффект тождественности обоих языков. Вышеприведенное указывает на то, что рассматриваемые языки отличаются, но в чем-то тождественны.

В качестве замен грамматических категорий были в договоре нередко замечены замены, касающиеся изменения категории числа и глагольного времени и вида. Посредством несовершенного вида в русском языке выражается обязательство, в чешском сходный эффект достигался при помощи совершенного вида. При этом необходимо упомянуть, что изменение вида способствовало изменению глагольного времени из настоящего в будущее.

В дипломной работе дается доказательство взаимосвязанности замены членов предложения и частей речи. У номинализации и адъективизации русское несогласованное определение часто становилось чешским согласованным. Наряду с этим литература предупреждает переводчиков на связанность замены членов предложения с перестройкой синтаксической структуры предложения.

Также стоит отметить, что чешский язык проявил склонность к использованию как пассивных, так активных конструкций. Кроме того некоторые предложения оригинального текста содержали типично русскую конструкцию с обмыканием, которая была на чешский язык переведена в соответствии с чешским порядком слов.

Антонимический перевод, принадлежащий уже к лексико-грамматическим трансформациям, не был использован зачастую.

Переводчики сталкиваются с трудностями всякого рода. Данная дипломная работа занимается двумя проблематическими

аспектами – переносом названий, написанных русской кириллицей, в латиницу, и далее использованием прописной буквы в договорах.

Правила чешской орфографии устанавливают правило о неиспользовании транскрипции, осуществленной посредством других языков (например английского). Несмотря на это, все чаще наблюдается влияние глобализации. Особое место занимает английский язык, поэтому можно в чешских текстах обнаружить английскую форму расшифрованного русского имени или названия. Впрочем, перенос названий различных компаний, которые появились в Договоре поставки, был осуществлен в соответствии с постановлением правительства Чешской Республики.

С прописными буквами ситуация сложнее, так как в русских официально-деловых текстах важные понятия выделяются прописными буквами, хотя это и не установлено языковой нормой. Прописная буква появлялась в оригинале текста Договора поставки у часто встречающихся понятий, а также у понятий, заменяющих собственное имя организации или лица. К ним можно в качестве примера отнести: Поставщик, Покупатель, Продукция и т. д. Чешские правила орфографии четко настаивают на употреблении строчных букв, однако переводческая практика и вышеуказанные правила, к сожалению, показывают противоречивые тенденции. Некоторые переводчики, включая нас, придерживаются мнения о большей наглядности текста, в котором выделены такие названия прописными буквами. После тщательного рассмотрения мы решили не нарушать норму и пользоваться в таких названиях строчными буквами.

Анализ текста также обнаружил, что в оригинале не соблюдается единообразие при употреблении прописных букв. Вероятно, такие «ошибки» возникли из-за невнимательности автора.

Составной частью транслатологического комментария является лексический и морфологическо-синтаксический анализ оригинала договора в сопоставлении с текстом перевода.

Лексика официально-делового стиля должна быть точной и этого достигается при помощи терминов. Под термином понимается слово или словосочетание, имеющее одно значение в данной области, которое определено контекстом. Официально-деловой стиль имеет свою

собственную терминологию, к сожалению, лексика по сравнению с другими стилями кажется небогатой. В зависимости от характера документа, часто можно заметить терминологию из различных областей науки в деловых текстах - в рассматриваемом Договоре поставки выступала лексика из правовой, банковской, страховой и технической сферы. Русский и чешский употребляют флексию, и поэтому в договоре преобладали мотивированные термины над немотивированными. Терминами считаются также некоторые сокращения, выступающие в деловом договоре. Они впервые обычно появляются в расшифрованном виде, а уже потом только в форме сокращения, однако текст делового договора содержал и настолько известные сокращения, что их не надо было указывать в полной форме. Достаточно распространенный способ сокращения слов или словосочетаний заключался в приведении начальных букв слов, после которых не ставится точка, а наоборот они выделены прописными буквами (ИНН, РФ). Далее упомянуты, например типично русские сложносокращенные названия предприятий и учреждений.

Синтаксис и морфология составляют одно целое, поэтому мы их соединили. Посредством анализа выяснилось, что в договоре преобладают имена (существительные и прилагательные) над глаголами. Функцию глагола частично на себя берут отглагольные существительные и прилагательные. Обязанности договорных сторон в тексте выражены предикативами (а также уже упомянутым глаголом совершенного вида будущего времени), поэтому не надо было пользоваться императивом.

Далее внимание уделяется местоименным словам типа *вышеуказанный*, *нижеследующий* и т. п., которые в большинстве случаев были переведены на чешский обычными указательными местоимениями.

Позиция глаголов второстепенна. Глаголы в тексте представлены преимущественно безличными формами – причастием, деепричастием или инфинитивом. Инфинитив выступает в Договоре поставки часто в комбинации с именем существительным, поэтому можно говорить об употреблении глагольно-именных сочетаний. Чешский язык тяготеет к однословным глаголам, впрочем, на чешском можно заметить и глагольно-именные сочетания.

В договоре было употреблено как настоящее, так и прошедшее и будущее время. Глагол несовершенного вида в настоящем времени имел оттенок предписания, однако в чешском оттенок предписания был выражен с помощью глагола несовершенного вида будущего времени. К сходному выводу мы пришли также при описании переводческих трансформаций, что подчеркивает связанность итогов транслатологического анализа и переводческих трансформаций.

Теоретические ресурсы показывают, что в официально-деловых текстах имеют свое место сложные предлоги и союзы, однако в случае рассматриваемого договора практика не соответствует теоретическим исследованиям. Преобладающий характер оказали как в русском, так в чешском языках простые союзы и предлоги. Сложные предлоги в тексте появлялись спорадически, союзы очень редко. Причиной такого расхождения теории и практики вероятно является повышенное употребление причастий и деепричастий.

С точки зрения синтаксических явлений, в договоре занимают первое место простые двухсоставные предложения, развитые или причастным или в меньшей степени деепричастными оборотами. Указанные обороты выполняют функцию конденсатора. Порядок слов в оригинале и в его чешском переводе преимущественно прямой, но в русском тексте можно заметить несколько случаев обмыкания. Кроме простых предложений появлялись также сложные предложения с придаточным условия.

Подводя итоги дипломной работы, можно сказать, что все задачи, поставленные во введении, были исполнены и данная работа расширила наше знания в области перевода договоров.

BIBLIOGRAFIE

KNIŽNÍ PUBLIKACE

1. BALHAR, Jan. *O češtině každodenní*. Brno: Blok, 1984.
2. ČECHOVÁ, Marie, Marie KRČMOVÁ a Eva MINÁŘOVÁ. *Současná česká stylistika*. Praha: ISV, 2003. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). ISBN 80-866-4200-3.
3. ČECHOVÁ, Marie, Marie KRČMOVÁ a Eva MINÁŘOVÁ. *Současná stylistika*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). ISBN 978-80-7106-961-4.
4. FLÍDROVÁ, Helena a Stanislav ŽAŽA. *Синтаксис русского языка в сопоставлении с чешским*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2005. ISBN 80-244-1104-0.
5. GROMOVÁ, Edita, Milan HRDLIČKA a Vítězslav VILÍMEK. *Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů*. 2., aktualiz. a rozš. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007. ISBN 978-80-7368-383-2.
6. HLAVSA, Zdeněk. *Pravidla českého pravopisu s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky*. Praha: Academia, 2003. ISBN 80-200-0475-0.
7. HORÁLEK Karel. K charakteristice ruštiny. In: *Kniha o překládání: příspěvky k otázkám překladu z ruštiny*. Praha: Nakladatelství Československo-sovětského institutu, 1953. Knižnice Československo-sovětského institutu.
8. HRALA, Milan, ed. *Translatologica pragensia IV*. Praha: Univerzita Karlova, 1992. Acta Universitatis Carolinae. Philologica. ISSN 0567-8269.
9. HUBÁČEK, Josef. *Učebnice stylistiky pro posluchače pedagogických fakult, studenty učitelství v 1.-4. ročníku základní školy*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1987.
10. HUTAROVÁ, Marcela a Vladimír HUCL. *Ruská obchodní korespondence*. 2. aktualiz. vyd. Praha: Ekopress, 2002. ISBN 80-861-1949-1.
11. KAPITÁNOVÁ, Jindřiška. *Stylistika*. Přednášky z předmětu KSR/7STYL, ZS 2014, Katedra slavistiky FF UPOL.

12. KAPITÁNOVÁ, Jindřiška. *Antologie textů ke srovnávací stylistice: komentáře a analýzy*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. ISBN 978-80-244-3350-9.
13. KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010, ISBN 9788024424286.
14. KUBOVÁ, Natalia. *Analýza odborného textu*. Přednášky z předmětu KSR/AOT, LS 2015, Katedra slavistiky FF UPOL.
15. KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. Jinočany: H&H, 1994. Linguistica. ISBN 8085787148.
16. LEVÝ, Jiří a Karel HAUSENBLAS. *Umění překladu*. 2. dopl. vyd. Praha: Panorama, 1983. ISBN 978-80-87561-15-7.
17. MINÁŘOVÁ, Eva. *Základy stylistiky češtiny*. Brno: Masarykova univerzita, 1996. ISBN 80-210-1436-9.
18. MORAVEC, Jaroslav, ed. *Kniha o překládání: příspěvky k otázkám překladu z ruštiny*. Praha: Nakladatelství Československo-sovětského institutu, 1953. Knižnice Československo-sovětského institutu.
19. MUCALA Miloslav. Několik poznámek k překládání termínů z ruštiny. In: *Kniha o překládání: příspěvky k otázkám překladu z ruštiny*. Praha: Nakladatelství Československo-sovětského institutu, 1953. Knižnice Československo-sovětského institutu.
20. NEDOMOVÁ, Zdeňka. *Функциональная стилистика русского языка: (Funkční stylistika ruského jazyka)*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2010. ISBN 978-80-7368-793-9.
21. ŠIŠKOVÁ, Naděžda. *Základy ruského práva a ruské právní terminologie aneb Ruské právní minimum: vysokoškolská učebnice*. Praha: Codex, 2000. ISBN 80-863-9501-4.
22. TOMÁŠEK, Michal. K vybraným problémům překladu právního jazyka. In: *Translatologica pragensia IV*. Praha: Univerzita Karlova, 1992. Acta Universitatis Carolinae. Philologica. ISSN 0567-8269.
23. TOMÁŠEK, Michal. *Překlad v právní praxi*. Praha: Linde, 1998. ISBN 80-720-1125-1.

24. VOBOŘIL, Ladislav. *Obchodní a právní ruština*. Přednášky z předmětu KSR/7OPR, LS 2016, Katedra slavistiky FF UPOL.
25. VOBOŘIL, Ladislav. *Ruská obchodní korespondence*. Přednášky z předmětu KSR/7OBK2, ZS 2014, Katedra slavistiky FF UPOL.
26. VOBOŘIL, Ladislav. *Obchodní ruština a obchodní čeština (obchodní dopis) - srovnávací pohled*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2012. Učebnice pro vysoké školy (Státní pedagogické nakladatelství). ISBN 978-80-244-3220-5.
27. VYCHODILOVÁ, Zdeňka. Translatologický úvod. In: *Cvičebnice překladu pro rusisty: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011. ISBN 978-80-244-2854-3.
28. VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Введение в теорию перевода для русистов*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. ISBN 978-80-244-3417-9.
29. VYSLOUŽILOVÁ, Eva a Milena MACHALOVÁ. *Cvičebnice překladu pro rusisty: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011. ISBN 978-80-244-2854-3.
30. ŽAŽA, Stanislav. *Ruština a čeština v porovnávacím pohledu*. 2. přeprac. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 1999. ISBN 80- 210-2058-X.
31. ŽVÁČEK, Dušan. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. 2. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1998. ISBN 8070678143.
32. БОЖЕНКОВА, Р. К., Н. А. БОЖЕНКОВА , В. М. ШАКЛЕИН. *Русский язык и культура речи: Учебник*. Флинта, 2011. ISBN 978-5-9765-1004-3.
33. БУРЕ, Н. А., Л. Б. ВОЛКОВА, Е. В. КОСАРЕВА. *Основы русской деловой речи: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений*. 2-е издание. ООО Центр «Златоуст», 2012. ISBN 978–5-86547–795-2.
34. ГОЛУБ, И. Б. *Стилистика русского языка*. 11-е изд. Москва: Айрис-Пресс, 2010. ISBN 57-836-0360-0.
35. ГОЛУБ, И. Б.. *Русский язык и культура речи*. Москва: Логос, 2004. ISBN 5940100236.

36. ДУСКАЕВА, Л.Р., ПРОТОПОПОВА, О.В. Жанры официально-делового стиля. In: *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Флинта: Наука, 2006, с. 69-79. ISBN 5-89349-342-7.
37. ДУСКАЕВА, Л. Р., ПРОТОПОПОВА, О. В. Официально-деловой стиль. In: *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Флинта: Наука, 2006, с. 273-277. ISBN 5-89349-342-7.
38. КОЖИНА, М. Н. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Флинта: Наука, 2006. ISBN 5- 89349-342-7.
39. МИЛЬЧИН, А. Э. а Л. К. ЧЕЛЬЦОВА. *Справочник издателя и автора: редакционно-издательское оформление издания*. Москва: Олимп, 1998. ISBN 57-390-0837-9.
40. РЕЗЕПОВА, В. Е. *Шпаргалка по договорному праву*. Москва: Издательство „Окей-книга“, 2010. ISBN 978-5-409-00012-7.
41. РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. *Практическая стилистика русского языка*. Москва: Высшая школа, 1974.
42. РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. *Справочник по русскому языку: Практическая стилистика*. Москва: ОНИКС 21 век, 2001. ISBN 53-290-0322-9.

SLOVNÍKY

1. FISCHEROVÁ, Ludmila. *Rusko-český slovník odborných výrazů z oblasti pojištění, zajištění, teorie rizik, zábrany škod a navazujících disciplín*. Praha: Pulso, 1994.
2. HUTAROVÁ, Marcela, Radomír CHODĚRA a Pavel TUČNÝ. *Rusko-český ekonomický slovník*. Praha: SNTL - Nakladatelství technické literatury, 1977.
3. KUČERA, Antonín, ed. *Rusko-český technický slovník*. Praha: Nakladatelství technické literatury, 1968.

4. KUTINOVÁ, Blanka a Pavla FIALOVÁ, ed. *Česko-ruský technický slovník: Чешско-русский политехнический словарь*. 2., nezm. vyd. Praha: Státní nakladatelství technické literatury, 1978. Řada technických slovníků.
5. *Rusko-český, česko-ruský velký slovník*. Brno: Lingea, 2009. ISBN 978-80-87062-65-4.
6. ŠIŠKOVÁ, Naděžda a Jiří F. ŠIŠKA. *Nový rusko-český právní slovník*. Praha: ASPI, 2002. ISBN 80-86395-26-X.
7. VAVREČKA, Mojmír. *Česko-ruský slovník pro hospodářskou sféru*. Praha: Nakladatelství "Centr Evropy", 1999. ISBN 80-902758-0-X.

ELEKTRONICKÉ ZDROJE

1. Cyrilice.cz - o písmu cyrilici, teorie, pomůcky, návody. *Cyrilice.cz* [online]. [cit. 2017-03-29]. Dostupné z: <http://cyrilice.cz/> (5)
2. ČECHOVÁ, Marie. Charakteristika administrativního stylu. *Naše řeč* [online]. 1989, 72(1), 1-10 [cit. 2017-01-15]. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6810> (9)
3. ČESKÁ REPUBLIKA. Nařízení vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy. In: *Sbírka zákonů České republiky*. ročník 2006. Dostupné také z: <http://www.mvcr.cz/clanek/narizeni-vlady-c-594-2006-sb-o-prepisu-znaku-do-podoby-ve-ktere-se-zobrazuji-v-informacnich-systemech-verejne-spravy-81.aspx> (6)
4. ČESKÁ REPUBLIKA. Zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, odst. 1 § 2079. In: *Sbírka zákonů*. ročník 2012. Dostupné také z: http://vasepravo.cz/Obcansky_zakonik_89_2012.pdf (2)
5. ČESKÁ REPUBLIKA. Zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, odst. 1 § 2085. In: *Sbírka zákonů*. ročník 2012. Dostupné také z: http://vasepravo.cz/Obcansky_zakonik_89_2012.pdf (4)
6. *Google translate* [online]. [cit. 2017-03-29]. Dostupné z: <https://translate.google.cz/>
7. HRBÁČEK, Josef. Zkratky a tvoření slov. *Naše řeč* [online]. 1972, 55(2-3), 124-130 [cit. 2017-02-21]. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5624> (10)

8. Instrukce pro platby v měně RUB. In: *Sberbank* [online]. [cit. 2017-01-22]. Dostupné z: <https://www.sberbankcz.cz/~media/10D225A4423D499E83BD9A5693F6AD84.pdf> (11)
9. NOVÁK Lukáš. *Základy stylistiky a práce s textem: 7 FUNKČNÍ STYL ADMINISTRATIVNÍ* [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: <http://2012.elearning.ujak.cz/mod/book/view.php?id=2374&chapterid=493>. (1)
10. Přídavná jména. In: *I-Lector* [online]. [cit. 2017-03-07]. Dostupné z: <http://i-lector.com/clanek/pridavna-jmena-ru/> (12)
11. *Seznam.cz: Slovník* [online]. [cit. 2017-03-29]. Dostupné z: <https://slovník.seznam.cz/ru-cz/>
12. *Sokr.ru: самый полный словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка* [online]. [cit. 2017-03-29]. Dostupné z: <http://sokr.ru/>
13. Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR, v. v. i. *Internetová jazyková příručka: Velká písmena – zástupné názvy* [online]. [cit. 2017-01-19]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=195> (8)
14. *Грамота.ру: Словари* [online]. [cit. 2017-03-29]. Dostupné z: <http://gramota.ru/slovari/>
15. Договор поставки. In: ООО «Транснефть – Медиа» [online]. © 2003-2016 [cit. 2016-03-04]. Dostupné z: www.media.transneft.ru/press/press_releases/plan-purchases/ (13)
16. ДУНЕВ, А. И. Нестандартное употребление прописной буквы в новой русской орфографии. *Культура письменной речи*. [online]. [cit. 2017-03-29]. Dostupné z: <http://grammar.ru/RUS/?id=1.21> (7)
17. РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ. Гражданский кодекс Российской Федерации (часть вторая) от 26.01.1996 N 14-ФЗ (ред. от 23.05.2016) ст. 454. [online]. 2017. Dostupné také z: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_9027/c715ad796be8dcabecb564bcfa554f539136660d/ (3)

ПРÍЛОHA Ч. 1 – ORIGINAL SMLOUVY O DODÁNÍ ZBOŽÍ

(13)

ДОГОВОР ПОСТАВКИ № _____

г. Москва

« ____ »

_____ 20____ года

Организационно-правовая форма каждого Общества – Покупателя по договору «Наименование каждого общества – Покупателя по договору», именуемое в дальнейшем «Покупатель», с одной стороны, и организационно-правовая форма Общества – Поставщика по договору «Наименование общества – Поставщика по договору», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице Ф.И.О. представителя Поставщика по договору, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

ВВОДНАЯ СТАТЬЯ

В рамках настоящего договора Стороны принимают следующие термины и их толкование:

«**Грузоперевозчик**» - Организация, принявшая на себя по Договору перевозки обязанность поставить Продукцию по реквизитам, согласованным Сторонами в Спецификациях;

«**Испытания Продукции**» - испытания в заводских условиях, изготовленной и готовой к отгрузке Продукции, согласно утвержденной ОАО «АК «Транснефть» программе и методике испытаний.

«**Покупатель**» - сторона данного Договора - юридическое лицо, приобретающее Продукцию для целей своей деятельности;

«**Поставщик**» - организация, обеспечивающая поставку готовой продукции, указанную в сопроводительном документе.

«**Продукция (МТР, оборудование)**» - оборудование, материалы и другие материально-технические ресурсы, предусмотренные проектно-сметной документацией по объектам Комплексной программы;

«**Спецификация/Спецификации**», «**Дополнительное соглашение к спецификации**» - согласованный сторонами документ, являющийся неотъемлемой частью Договора, определяющий и конкретизирующий наименование, технические характеристики, количество, сроки, стоимость и иные условия поставки Продукции (Приложение № 1).

«**Технический надзор Покупателя**» – надзор за соблюдением требований качества изготовления и отгрузки Продукции, установленных Регламентами

Покупателя и настоящим Договором, осуществляемый на заводах – изготовителях Организацией по Технадзору.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Поставщик обязуется поставить и передать Покупателю, а Покупатель оплатить и обеспечить приемку комплектного и разрозненного оборудования, материалов, запасных частей, техники, механизмов и иного товара (далее по тексту – «Продукция»), указанного в Спецификациях подписанных сторонами, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора и указанных в статье 20 настоящего Договора.

1.2. В Спецификациях устанавливаются следующие условия поставки Продукции:

- наименование Продукции;
- действующие ГОСТ, ТУ и технические требования к Продукции;
- количество Продукции, подлежащей поставке;
- цена за единицу Продукции (без НДС), общая стоимость по Спецификации (без НДС), НДС, общая стоимость по Спецификации (с учетом НДС);
- срок поставки Продукции;
- способ поставки Продукции;
- наименование, местонахождение и отгрузочные реквизиты Покупателя;
- дополнительные условия.

1.3. Поставщик (его уполномоченный представитель) вправе отказаться от согласования Спецификации, предложенной Покупателем, только в случае если предлагаемые условия противоречат условиям конкурсной документации, обязательство по исполнению которой Поставщиком принято на себя в результате участия в открытых конкурсных торгах Покупателя.

1.4. Условия настоящего договора распространяются на все Спецификации, подписанные Сторонами в период его действия. Согласованные и подписанные Сторонами Спецификации составляют неотъемлемую часть настоящего договора и являются приложением к нему.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Покупатель вправе вносить изменения в Спецификацию в сторону уменьшения объемов поставки, уменьшения номенклатуры и количества Продукции, сроков поставки. Все изменения оформляются дополнительными соглашениями не позднее 30 (тридцати) дней до даты предполагаемой поставки.

Поставщик не вправе отказаться от предложенного Покупателем уменьшения объема и номенклатуры поставок, а также иных изменений условий Спецификации.

2.2. В случае необходимости для Покупателя изменить (уточнение технических характеристик, уменьшение объема поставки, уменьшения номенклатуры и количества Продукции) отдельные позиции Спецификации к договору поставки, последний направляет Поставщику Дополнительное соглашение об изменении Спецификации.

Дополнительное соглашение к Спецификации считается акцептованным (принятым) в редакции Покупателя, если Поставщик в течение 5 (пяти) календарных дней с момента его получения не предоставит свои возражения Покупателю в письменной форме (Протокол разногласий к Дополнительному соглашению). Окончательно все разногласия между Покупателем и Поставщиком оформляются Протоколом урегулирования разногласий к Дополнительному соглашению, являющимся неотъемлемой частью Договора поставки.

В случае акцепта (принятия) Поставщиком Дополнительного соглашения к Спецификации в редакции Покупателя, Поставщик обязан в течение 10 (десяти) календарных дней с момента его получения подписать его, скрепить подпись печатью и направить Покупателю.

2.3. Поставщик обязан обеспечить передачу Покупателю паспорта или сертификата качества поставляемой продукции. При необходимости (в соответствии со Спецификацией к Договору поставки или по запросу Покупателя) Поставщик предоставляет техническую документацию, разрешение Ростехнадзора РФ и другие документы.

2.4. Поставщик представляет Покупателю в срок не позднее 5-ти (пяти) календарных дней с момента отгрузки Продукции, оригинал счета-фактуры в одном экземпляре и товарной накладной унифицированной формы ТОРГ 12 в двух экземплярах, с приложением копий транспортных и сопроводительных документов грузоотправителя:

2.4.1.- товарно-транспортные накладные – при доставке автомобильным транспортом;

2.4.2.– транспортные железнодорожные накладные – при доставке железнодорожным транспортом;

2.4.3.– накладная отправителя и грузовая накладная – при доставке воздушным транспортом;

2.4.4.– квитанция о приеме почтовых отправлений – при доставке почтой.

Поставщик обязан направить оригиналы вышеуказанных документов экспресс-почтой или курьерской службой в течение 2 (двух) рабочих дней с даты их составления по почтовому адресу Покупателя, указанному в настоящем Договоре.

Счета-фактуры оформляются Поставщиками в соответствии с требованиями Налогового Кодекса Российской Федерации с обязательным заполнением номера и даты платежного поручения при реализации Продукции (работ, услуг), а также при получении сумм оплаты, частичной оплаты в счет предстоящих поставок Продукции (выполнения работ, оказания услуг).

Накладная унифицированной формы ТОРГ-12 представляется с обязательным заполнением всех полей.

В строке «Основание» заполняется номер и дата договора поставки, номер и дата спецификации. В строке «транспортная накладная», заполняется номер и дата:

транспортной накладной, товарно-транспортной накладной – при доставке автомобильным транспортом;

транспортной железнодорожной накладной – при доставке железнодорожным транспортом;

накладной отправителя и грузовой накладной – при доставке воздушным транспортом;

квитанции о приеме почтовых отправлений – при доставке почтой.

Документы по отгруженной после 24 числа месяца Продукции, указанные в настоящем пункте, должны быть предоставлены Покупателю не позднее 1 числа месяца, следующего за отчетным.

2.5. Счет-фактура, Форма ТОРГ-12, паспорт, на каждую единицу Продукции должны в обязательном порядке, помимо заводского наименования, содержать наименование Продукции, соответствующее указанному в Спецификации к настоящему Договору, а также номер и дату Спецификации.

2.6. В случае, отсутствия факта своевременной передачи документов в соответствии с п.п. 2.3, 2.4, 2.7 настоящего Договора, поставка считается неисполненной до момента предоставления указанных документов.

2.7. В случае если использование определенных видов Продукции, поставляемой по настоящему Договору, требует лицензирования либо получения специальных разрешений (регистрации), Поставщик обязан дополнительно предоставить Покупателю надлежащим образом оформленные оригинальные документы, необходимые Покупателю для надлежащей регистрации Продукции в государственных органах РФ (ГИБДД, Госгортехнадзор, МВД, МЧС, ГИМС, ГРСИ и т.д.). При необходимости конкретный перечень таких документов указывается в Спецификации.

2.8. Стоимость затрат по возврату Поставщику продукции, не принятой Покупателем по причине неправильного или неполного оформления документов, а также убытки из-за несвоевременной поставки Продукции, относятся на счет Поставщика.

2.9. Поставщик обязан возместить Покупателю убытки, которые возникли и/или могут возникнуть вследствие неправильной и/или неполной маркировки.

2.10. Сверка расчетов между Покупателем и Поставщиком проводится ежеквартально с составлением Акта сверки взаимных расчетов в срок до 15 числа месяца, следующего за истекшим кварталом, а по итогам года в срок не позднее 01 февраля года, следующего за отчетным.

2.11. Поставщик ежемесячно, в срок до 25 (Двадцать пятого) числа текущего месяца разрабатывает и направляет на согласование

с Покупателем Графики поставки Продукции, указанной в согласованных Сторонами Спецификациях и Дополнительных соглашениях к спецификациям, по форме Приложения 4 на следующий месяц.

2.12. Поставщик обязан предоставить копии следующих документов в Департамент организации и проведения торгов ОАО «АК «Транснефть»:

2.12.1. Протоколы разногласий к Дополнительным соглашениям;

2.12.2. Отчеты о размещении заказов на изготовление поставляемой продукции заводами-изготовителями в электронном виде и на бумажном носителе;

2.12.3. Уведомления об отгрузке продукции в адрес Покупателя.

2.13. Покупатель обязан предоставлять копии следующих документов в Департамент организации и проведения торгов ОАО «АК «Транснефть»:

2.13.1. Дополнительные соглашения к Спецификациям;

2.13.2. Протоколы урегулирования разногласий;

2.13.3. Материалы по претензионной работе с Поставщиком.

2.14. Поставщиком предоставлена Покупателю информация по форме Приложения № 5 к настоящему Договору о цепочке собственников Поставщика, включая бенефициаров (в том числе конечных собственников, выгодоприобретателей – физических лиц), а также о лицах, входящих в исполнительные органы Поставщика, с приложением документов, подтверждающих данную информацию. Изменения в представленной ранее информации о собственниках, бенефициарах и лицах, входящих в состав исполнительных органов Поставщика, с приложением подтверждающих документов, Поставщик обязуется представлять Покупателю по форме Приложения № 5 к настоящему Договору не позднее 3 дней с момента, когда произошли данные изменения, либо с момента заключения настоящего Договора, если изменения в ней произошли до заключения настоящего Договора.

Если какие-либо поля формы Приложения № 5 к настоящему Договору (кроме поля: «Номер и дата заключения Договора») не заполнены соответствующими сведениями, информация считается представленной ненадлежащим образом.

Если указанная информация и документы не были надлежащим образом представлены Покупателю, последний вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора без возмещения Поставщику убытков, заявив о таком отказе за 10 дней, по истечении которых Договор считается расторгнутым. При этом, все исполненное по Договору, а если это невозможно - стоимость исполненного, подлежит возврату, если предусмотренное Договором встречное предоставление не может быть осуществлено ввиду расторжения Договора.

Поставщик согласен на раскрытие Покупателем предоставленной Поставщиком информации по форме Приложения № 5 к настоящему Договору, включая содержащиеся в ней персональные данные, путем ее предоставления в органы государственной власти и предоставляет Покупателю право передавать данную информацию и подтверждающие документы указанным органам. Поставщик, предоставляя Покупателю информацию по форме приложения № 5 к настоящему Договору, обязуется

выполнить все требования законодательства о защите персональных данных. Поставщик подтверждает, что необходимые согласия субъектов персональных данных на их раскрытие, как это предусмотрено настоящим пунктом, Поставщиком получены (будут получены).

Условия, изложенные в настоящем пункте, являются существенными.

3. ПОРЯДОК ПОСТАВКИ ПРОДУКЦИИ

3.1. Продукция по Спецификации к Договору поставки может поставляться партиями. Партией Продукции является количество одной отгрузки, определяемое характеристиками транспорта (ж.д. вагон, ж.д. контейнер, автотранспорт и т.д.).

3.2. Продукция, поставляемая по Спецификациям к настоящему Договору, должна быть поставлена в полном объеме и в сроки, согласованные Сторонами.

3.3. Способ поставки Продукции согласовывается Сторонами в Спецификациях к настоящему Договору и осуществляется:

3.3.1 Железнодорожным транспортом путем отгрузки Продукции Грузоперевозчику на станции отправления для доставки Покупателю по указанным в Спецификациях к настоящему Договору отгрузочным реквизитам на условиях настоящего Договора и Приложений к нему; или

3.3.2. Автомобильным транспортом Покупателя (самовывоз) со склада грузоотправителя Продукции на условиях настоящего Договора и Спецификаций к нему; или

3.3.3. Автомобильным транспортом Поставщика до склада Покупателя Продукции по указанным в Спецификациях реквизитам и на условиях настоящего Договора; или

3.3.4. Почтовым отправлением по указанным в Спецификациях к настоящему Договору реквизитам и на условиях настоящего договора.

3.4. В случае невозможности поставки Поставщиком продукции в установленные Спецификацией к Договору поставки сроки указанным способом, Поставщик обязан за свой счет обеспечить отгрузку способом, позволяющим обеспечить установленные сроки.

3.5. Поставщик не вправе производить досрочную поставку Продукции без предварительного письменного согласия Покупателя.

3.6. Поставщик обязан письменно известить Покупателя о готовности Продукции к отгрузке не позднее, чем за 3 (три) календарных дня до даты отгрузки. В письменном извещении указываются: количество, номенклатура подготовленной к отгрузке Продукции, намеченный срок отгрузки.

3.7. Покупатель вправе изменить отгрузочные реквизиты, согласованные Сторонами в соответствующей Спецификации к настоящему Договору, за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты отгрузки Продукции путем направления письменного уведомления поставщику.

4. ИНФОРМАЦИОННО-ДИСПЕТЧЕРСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПОСТАВКИ ПРОДУКЦИИ

4.1. Покупатель после подписания Спецификации 1 (Один) раз в неделю (пятница) направляет на электронный адрес Поставщика для заполнения Отчет о размещении заказов на изготовление и поставку МТР в соответствии с формой Приложения № 2 к настоящему Договору.

Отчет направляется Поставщику еженедельно до момента завершения поставок Продукции по договору и предоставления надлежаще оформленных документов согласно разделу 2.

Поставщик заполняет в Отчете информацию о размещении заказов на изготовление 2 (Два) раза в неделю (понедельник, четверг), а информацию об отгрузках в течение одного рабочего дня с даты отгрузки и направляет подписанный Отчет на бумажном носителе в адрес Покупателя указанный в ст. 21 настоящего Договора и по электронной почте.

Отчет о размещении заказов на изготовление и поставку МТР предоставляется в виде одного электронного документа (файла) в формате «Microsoft Excel».

4.2. Покупатель имеет право изменения (дополнения) форм отчетности и периодов их предоставления, касающихся исполнения обязательств по Договору.

4.3. Для урегулирования вопросов, связанных с выполнением Сторонами условий настоящего Договора поставки, Поставщик обязан по письменному требованию Покупателя в течение 2 (Двух) календарных дней направить в адрес покупателя своего полномочного представителя.

4.4. Стороны вправе осуществлять обмен документами по исполнению настоящего Договора (письма, Спецификации, Дополнения к спецификациям и др.) посредством факсимильной связи. Полученное по факсу сообщение признается достоверным, если оно содержит отметки факсимильного аппарата Стороны - отправителя о наименовании и номере телефона. Стороны обязаны направить оригиналы документов в срок не позднее 5 (Пяти) календарных дней с даты их подписания.

4.5. Поставщик обязан передать Покупателю в срок не позднее 45 (сорока пяти) дней до начала производства металлоконструкций резервуаров рабочую документацию на изготовление металлоконструкций резервуаров (чертежи КМД – Конструкции Металлические Деталировочные).

5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ПРОДУКЦИИ

5.1. Продукция отгружается в упаковке, соответствующей характеру поставляемой Продукции, согласно документации, разработанной заводом-изготовителем.

5.2. Поставщик обязан передать Продукцию в таре и/или упаковке, обеспечивающих сохранность Продукции при обычных условиях хранения и транспортировки.

5.3. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность Продукции от всякого рода повреждений и порчи ее при перевозке различными видами транспорта с учетом возможных перегрузок в пути и длительного хранения, а также предохранения ее от атмосферных влияний до момента передачи Продукции (груза) грузополучателям Покупателя.

5.4. В каждое упаковочное место (ящик, поддон, контейнер) должен быть вложен один подробный упаковочный лист на русском языке, в котором указывается перечень упакованных предметов, их количество, вес брутто и нетто. Одна копия указанного упаковочного листа в водонепроницаемом пакете, должна быть прикреплена снаружи каждого контейнера.

5.5. Поставщик несет все убытки, связанные с поставкой Продукции в некачественной или не соответствующей условиям настоящего Договора упаковке, в том числе за дефектность, повреждения или разрушения Продукции из-за неправильной упаковки.

5.6. Маркировка должна соответствовать требованиям законодательства Российской Федерации и локальным актам ОАО «АК «Транснефть», быть четко нанесена на каждое упаковочное место несмываемой краской, на русском языке.

5.7. Места, требующие особого обращения, должны быть дополнительно промаркированы следующим образом: “Верх”; “Осторожно”; “Не кантовать”; “Огнеопасно”.

5.8. До начала отгрузки Поставщик должен информировать Покупателя о наличии в составе Продукции взрывоопасных, легковоспламеняющихся, ядовитых, радиоактивных и других опасных веществ, а также о свойствах материала упаковки таких веществ. Упаковка и отгрузка таких видов Продукции производится в соответствии с действующими нормативными актами Российской Федерации, после письменного согласования уполномоченного представителя Покупателя.

6. ИНСПЕКТИРОВАНИЕ И ИСПЫТАНИЕ

6.1. Поставщик обязан по требованию Покупателя обеспечить прием представителей Покупателя и условия их работы по проверке качества Продукции при ее производстве и/или отгрузке на заводах Поставщика.

6.2. Покупатель вправе через своих представителей, в течение срока изготовления Продукции, производить на заводах Поставщика и заводах его Поставщиков проверку процесса и качества изготовления Продукции, производить проверку всех применяемых материалов, деталей и комплектных узлов Продукции, их происхождение на предмет соответствия стандартам, чертежам и другим техническим условиям, указанным в настоящем Договоре и его приложениях, а также участвовать в испытаниях машин, аппаратов и комплектной Продукции, проводимых Поставщиком.

6.3. Проверка качества изготовления и последующая отгрузка с завода изготовителя закупаемой Продукции осуществляется на основе её испытаний согласно программе и методике испытаний (ПМИ), разработанной заводом-изготовителем и утверждённой (согласованной) ОАО «АК «Транснефть», включенной в «Реестр технических условий, программ и методик испытаний на основные виды оборудования и материалов, закупаемых группой компаний «Транснефть» (Реестр ТУ и ПМИ) и подписанного представителем Покупателя соответствующего акта проверки качества изготовления Продукции. В случае организации со стороны Покупателя на заводе-изготовителе независимого технического надзора:

6.3.2. Поставщик обязан известить Покупателя в срок не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемого срока начала изготовления Продукции, о необходимости организации независимого технического надзора;

6.3.2. Продукция может быть принята только после подписания со стороны независимого технического надзора установленных документов подтверждения качества изготовленной Продукции.

6.4. Поставщик обязан известить Покупателя о готовности Продукции к испытанию письменно в срок не позднее, чем за 14 (Четырнадцать) календарных дней до предполагаемого срока начала испытания.

6.5. В случае если в процессе испытания, будет установлено, что Продукция имеет дефекты или иным образом не соответствует условиям настоящего Договора и/или Спецификации, Поставщик обязан без промедления устранить обнаруженные недостатки, причем, в этом случае, срок поставки, установленный Спецификацией, не подлежит продлению. После устранения дефектов Продукция подвергается повторному испытанию, при этом Покупатель обязан прибыть на повторное испытание в течение 7 (Семи) календарных дней с момента уведомления о готовности Продукции к испытанию, а Поставщик обязан оплатить все расходы, связанные с повторными и последующими направлениями представителей Заказчика.

6.6. В случае если при повторном испытании будет установлено, что недостатки не устранены, или будут обнаружены иные дефекты, Покупатель по своему усмотрению имеет право:

6.6.1. потребовать поставки аналогичной Продукции надлежащего качества/комплектности в сроки, установленные настоящим Договором и Спецификацией;

6.6.2. и/или отказаться от поставки дефектной Продукции.

6.6.3. воспользоваться иными правами, предусмотренными законодательством Российской Федерации.

6.7. Подтверждение Покупателем технической документации, чертежей, участие его представителей в инспектировании и испытании Продукции, а также выдача Покупателем или его представителем разрешения на отгрузку Продукции не освобождает Поставщика от ответственности по гарантиям, предусмотренным настоящим Договором.

6.8. Покупатель обязан, в течение 10 (Десяти) дней после подписания спецификаций, передать поставщику перечень продукции, в соответствии с подписанными спецификациями, подлежащей проверке качества изготовления и последующей отгрузке с завода изготовителя закупаемой продукции на основе ее испытаний согласно программе и методике испытаний (ПМИ), разработанной заводом-изготовителем, утвержденной (согласованной) ОАО «АК «Транснефть» и включенной в «Реестр ТУ, ТТ и ПМИ».

7. ПРИЕМКА ПРОДУКЦИИ

7.1. Качество Продукции должно:

7.1.1. Соответствовать требованиям действующих ГОСТов и технических условий, и основных нормативно - правовых актов, действующих в сфере магистрального нефтепроводного транспорта, а также Регламентам ОАО «АК «Транснефть».

7.1.2. Подтверждаться удостоверениями качества изготовителя, технической документацией, установленной для данного вида продукции.

7.2. Качество Продукции, поставляемой по настоящему Договору, подтверждается:

7.2.1. Оригиналом или нотариально (или иным образом) заверенной копией сертификата соответствия Продукции, выданного органами по сертификации, аккредитованными Госстандартом Российской Федерации:

7.2.2. Паспортом качества производителя Продукции.

7.3. Приемка Продукции по качеству производится Покупателем в соответствии с условиями настоящего Договора, Гражданского кодекса Российской Федерации и Регламентами ОАО «АК «Транснефть».

При несоответствии качества поставленной Продукции заявленным техническим характеристикам:

7.3.1. Продукция незамедлительно принимается Покупателем на ответственное хранение (для вновь поставляемой продукции) о чем Покупатель письменно уведомляет Поставщика в течение одного дня с момента обнаружения обстоятельств, указанных в п. 7.3 настоящего Договора;

7.3.2. Покупатель в срок не позднее 3 (трех) календарных дней с момента обнаружения недостатков и приемки на ответственное хранение Продукции направляет Поставщику письменное уведомление с указанием:

7.3.2.1. Продукции, несоответствующей заявленным техническим характеристикам;

7.3.2.2. Спецификации, по которой такая Продукция была отгружена;

7.3.2.3. Времени, даты и места прибытия уполномоченного представителя Поставщика для совершения действий, предусмотренных п. 7.3.3. настоящего договора.

7.3.3. После получения указанного в п.7.3.2. настоящего Договора уведомления Поставщик или уполномоченные им лица обязаны в срок не позднее 5 (Пяти) календарных дней с даты получения вышеуказанного уведомления прибыть для:

7.3.3.1. Осмотра Продукции, признанной дефектной;

7.3.3.2. Составления совместного с Покупателем соответствующего Акта (форма № М-7, утвержденной Постановлением Госкомстата Российской Федерации от 30.10.1997 № 71а, форма ОС-16, утвержденной Постановлением Госкомстата Российской Федерации от 21.01.2003 N 7);

7.3.3.3. Принятия решения по Продукции, признанной Сторонами дефектной.

7.3.4. Покупатель вправе составить Акт о признании Продукции дефектной без участия Поставщика, в случае если:

7.3.4.1. Поставщик направит письменный отказ от участия в составлении Акта; либо

7.3.4.2. Поставщик не явился в установленный срок для совершения действий, предусмотренных в п. 7.3.3. настоящего договора.

7.3.5. Настоящим Стороны признают, что Акт, указанный в п. 7.3.4. настоящего Договора, является надлежащим основанием для предъявления Покупателем претензий к Поставщику по настоящему договору.

7.4. Приемка Продукции по количеству производится в соответствии с условиями настоящего Договора, Гражданского кодекса Российской Федерации и Регламентами ОАО «АК «Транснефть».

Приемка Продукции должна быть произведена в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты поставки Продукции по настоящему Договору. Поставленная Кабельная Продукция считается принятой по количеству, в случае превышения количества продукции, полученного Покупателем в соответствии с товаросопроводительными документами, над количеством продукции указанным в спецификации, в пределах:

Для кабельно-проводниковой продукции:

– При поставке от 100 метров до 300 метров по отдельной позиции Спецификации, не более 10% (Десяти процентов) от количества Продукции;

– При поставке от 300 метров до 1000 метров по отдельной позиции Спецификации, не более 5% (Пяти процентов) от количества Продукции;

– При поставке от 1000 метров и более по отдельной позиции Спецификации, допускается до 3% (Трех процентов) от количества Продукции, но не более 100 метров.

7.4.1. При несоответствии количества и/или комплектности и/или марки полученной Продукции товаросопроводительным документам и/или соответствующим Спецификациям Покупатель в срок не позднее 3 (Трех) календарных дней с момента обнаружения недостатков и приемки Продукции на ответственное хранение направляет Поставщику письменное уведомление с указанием:

7.4.1.1. Продукции, несоответствующей заявленному количеству и/или комплектности и/или марки;

7.4.1.2. Спецификации, по которой такая Продукция была отгружена;

7.4.1.3. Времени, даты и места прибытия уполномоченного представителя Поставщика для совершения действий, предусмотренных п. 7.4.2 настоящего Договора.

7.4.2. После получения указанного в п. 7.4.1. настоящего Договора уведомления Поставщик или уполномоченные им лица обязаны в срок не позднее 5 (Пяти) календарных дней с даты получения вышеуказанного уведомления прибыть для:

7.4.2.1. Осмотра Продукции признанной, несоответствующей количеству и/или комплектности и/или марке;

7.4.2.2. Составления совместного с Покупателем соответствующего Акта (форма № М-7, утвержденной Постановлением Госкомстата Российской Федерации от 30.10.1997 № 71а, форма ОС-16, утвержденной Постановлением Госкомстата Российской Федерации от 21.01.2003 N 7);

7.4.2.3. Принятия решения по Продукции, признанной несоответствующей количеству и/или комплектности и/или марке.

7.4.3. Покупатель вправе составить Акт о признании Продукции несоответствующей количеству и/или комплектности и/или марке без участия Поставщика, в случае если:

7.4.3.1. Поставщик направит письменный отказ от участия в составлении Акта; либо

7.4.3.2. Поставщик не явился в установленный срок для совершения действий, предусмотренных в п. 7.4.2. настоящего Договора.

7.4.4. Настоящим Стороны признают, что Акт, указанный в п. 7.4.3. настоящего Договора, является надлежащим основанием для предъявления Покупателем претензий к Поставщику по настоящему Договору.

7.5. Покупать вправе, уведомив Поставщика, отказаться от принятия Продукции, поставка которой просрочена более 10 календарных дней с момента окончания периода поставки продукции, с направлением Дополнительного Соглашения на исключения продукции из Спецификации.

7.6. Претензии в отношении количества поставленной Продукции предъявляются Покупателем Поставщику в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты ее приемки на складе Грузополучателя Покупателя.

7.7. Претензии в отношении качества поставленной Продукции, предъявляются Покупателем Поставщику в течение всего срока действия гарантийного срока на поставленную Продукцию, который исчисляется согласно ст.11. настоящего Договора.

7.8. Возврат поставленной дефектной/некомплектной Продукции осуществляется за счет Поставщика. В случае мотивированного отказа Покупателя от приемки дефектной/некомплектной Продукции, по которой произведена оплата Покупателем, Поставщик обязуется в течение 10 (Десяти) календарных дней возратить Покупателю в полном объеме денежные средства, уплаченные за указанную Продукцию с момента получения претензии от Покупателя.

8. ПУСКО-НАЛАДОЧНЫЕ И ШЕФ-МОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ

8.1. Положения настоящей статьи Договора применяются к отношениям сторон в случае, если Продукция по своим характеристикам требует осуществления пуско-наладочных работ и/или шеф-монтажных работ.

8.2. Стоимость шеф-монтажных работ и/или пуско-наладочных работ не включается в стоимость Продукции и указывается отдельно, за исключением случаев, когда проведение указанных работ силами Поставщика и включение стоимости их проведения в стоимость Продукции согласовано Сторонами в Спецификации.

Поставщик обязан предоставить Покупателю счет-фактуру после завершения шеф-монтажных работ и/или пуско-наладочных работ.

8.2.1. Приемка Продукции, требующей по своим характеристикам осуществления пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ, по количеству и качеству производится в соответствии с разделом 7 настоящего Договора, в присутствии представителей Поставщика, прибывших для выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ в соответствии с условиями настоящего Договора.

8.2.2. Покупатель не позднее, чем за 3 (три) календарных дня направляет Поставщику письменное уведомление с указанием места и времени приемки Продукции и проведения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ;

8.2.3. Поставщик обеспечивает своевременную явку своих представителей для приемки Продукции и выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ. По завершении пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ, Поставщик представляет Покупателю подписанный со своей стороны Акт о завершении работ в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента их окончания. Покупатель подписывает Акт о завершении работ в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента его получения или представляет письменный мотивированный отказ.

9. ОТВЕТСТВЕННОЕ ХРАНЕНИЕ ПРОДУКЦИИ

9.1. В случаях, если Покупатель принимает в соответствии с условиями настоящего Договора Продукцию на ответственное хранение, он обязан обеспечить сохранность этой Продукции и направить уведомление Поставщику о принятии Продукции на ответственное хранение.

9.2. Ответственное хранение не принятой Покупателем Продукции в соответствии с п.7.3.1., п. 7.4.1. осуществляется за счет Поставщика с даты письменного уведомления Поставщика о возникших обстоятельствах принятия продукции на ответственное хранение.

9.3. Условия, стоимость и порядок расчетов за ответственное хранение Продукции оговариваются в дополнительном соглашении к настоящему договору.

9.4. В случае если полученная Покупателем Продукция не соответствует товаросопроводительным документам по количеству и/или комплектности и/или марке согласно п. 2.3., или если сопроводительные документы отсутствуют полностью или частично, то ответственное хранение не принятой Продукции осуществляется за счет Поставщика.

9.5. Поставщик обязан распорядиться Продукцией, принятой Покупателем на ответственное хранение, в течение 30 (Тридцати) календарных дней

с момента подписания Сторонами соответствующих Актов, подтверждающих несоответствие Продукции условиям Договора. Если Поставщик в указанный срок не распорядится продукцией, то Покупатель вправе вернуть ее Поставщику или иному лицу по указанию Поставщика за счет Поставщика либо распорядиться Продукцией в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

10. ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ И РИСКОВ СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ И/ИЛИ ПОРЧИ ПРОДУКЦИИ

10.1. Право собственности на Продукцию переходит к Покупателю:

10.1.1. При доставке железнодорожным транспортом – с момента передачи Продукции Покупателю в пунктах назначения;

10.1.2. При доставке автотранспортом – с момента передачи Продукции Покупателю в пунктах назначения;

10.1.3. При доставке авиационным транспортом – с момента передачи Продукции Покупателю в пунктах назначения;

10.1.4. При доставке почтовым отправлением – с момента передачи Продукции Покупателю в пунктах назначения;

10.1.5. При самовывозе автотранспортом Покупателя – с момента передачи Продукции Покупателю в пунктах отгрузки.

10.2. Датой поставки Продукции Стороны считают:

10.2.1. При поставках железнодорожным транспортом – дату получения Продукции Покупателем на станции назначения, которая определяется моментом проставления штампа на железнодорожной накладной о выдаче Продукции Покупателю;

10.2.2. При поставке автотранспортом – с даты передачи Продукции Покупателю в пунктах назначения, которая определяется моментом проставления штампа (печати, подписи полномочного представителя Покупателя) на экземплярах товарно-транспортной накладной;

10.2.3. При поставке автотранспортом Покупателя (самовывоз) - с даты передачи Продукции перевозчику Покупателя в пунктах отгрузки, которая определяется моментом проставления штампа (печати, подписи полномочного представителя Покупателя) на экземплярах товарно-транспортной накладной;

10.2.4. При поставке авиационным транспортом – с даты получения Продукции в аэропорту назначения, которая определяется моментом проставления штампа (печати, подписи полномочного представителя Покупателя) на экземплярах авиационной грузовой накладной (багажной квитанции);

10.2.5. При доставке почтовым отправлением – с даты получения Продукции в почтовом отделении по месту назначения почтового отправления, которая определяется моментом проставления штампа (печати, подписи полномочного представителя Покупателя) на соответствующей почтовой квитанции.

10.3. Риски случайной гибели и/или порчи Продукции (в том числе риски утраты и/или повреждения при отсутствии вины какой-либо из Сторон,

грузоотправителя, перевозчика в этом) переходят к Покупателю с даты поставки.

10.4. В течение 30 дней после подписания настоящего Договора, но до момента отгрузки первой партии Продукции, Поставщик обязан заключить и предоставить Покупателю Генеральный полис страхования Продукции на полную ее стоимость от рисков случайной гибели и/или порчи с даты отгрузки на период доставки до пункта назначения и получения Продукции Покупателем, в страховой организации, согласованной с Покупателем; при этом договор страхования должен соответствовать следующим условиям:

10.4.1. застрахованный груз – все и каждая Партия поставляемой Продукции в рамках настоящего Договора поставки;

10.4.2. общая страховая сумма равна общей стоимости Продукции, указанной в спецификациях к настоящему Договору;

10.4.3. срок действия Генерального полиса страхования Продукции должен покрывать весь период поставки Продукции по всем спецификациям к настоящему Договору с момента отгрузки Продукции до момента получения Продукции Покупателем, согласно условиям настоящего Договора;

10.4.4. Генеральный полис страхования должен содержать условия страхования всех Партий поставляемой Продукции по настоящему Договору, независимо от того, были они заявлены Страховщику до отправки Партии Продукции или нет.

11. ГАРАНТИИ

11.1. Поставщик гарантирует:

11.1.1. соответствие Продукции требованиям действующих ГОСТов и технических условий, указанных в Спецификациях к настоящему Договору;

11.1.2. нормальную и бесперебойную работоспособность Продукции (отдельных узлов и/или компонентов) в течение всего гарантийного срока, указанного в спецификациях;

11.1.3. допоставку несоответствующего товаросопроводительным документам количества и/или комплектности и/или марки Продукции, в согласованные в Спецификации сроки;

11.1.4. устранение дефектов либо замену всего комплекса или части узлов Продукции при нарушении работоспособности в течение гарантийного срока в порядке и сроки, установленные настоящим Договором;

11.1.5. что он обладает в необходимом объеме правами на все соответствующие патенты и изобретения на поставляемую Продукцию и, что Продукция, поставленная по настоящему Договору, может быть использована Покупателем без каких-либо претензий со стороны третьих лиц и без нарушения каким-либо образом их прав.

11.2. Если в течение гарантийного срока выявятся недостатки, неполнота и/или некомплектность Продукции и/или технической документации, ГОСТам, ТУ и иным действующим нормативным документами полностью или частично, то Поставщик обязуется за свой счет устранить все установленные дефекты путем исправления либо замены дефектной

Продукции или ее частей новой Продукцией надлежащего качества/комплектности.

11.3. Гарантийный срок на поставляемую по настоящему договору Продукцию составляет 24 (Двадцать четыре) месяца с даты поставки, если иное не определено в Спецификации либо в документе, предусматривающем гарантийный срок, установленный производителем Продукции, но не менее 12 (Двенадцати) месяцев. Сроки устранения дефектов и замены Продукции, отсчитываются с даты составления дефектного Акта. Все расходы, связанные с устранением дефектов и заменой Продукции (включая, но не ограничиваясь расходами по: проведению экспертизы, хранению, транспортировке, монтажу Продукции и т.п.) несет Поставщик.

11.4. Замененная дефектная Продукция и/или ее части возвращаются Поставщику по его требованию и за его счет в срок, согласованный Сторонами. Все транспортные и другие расходы, связанные с возвратом дефектной Продукции, несет Поставщик.

11.5. Если Поставщик по требованию Покупателя не устранит выявленные дефекты в сроки, установленные настоящим Договором, то Покупатель вправе устранить их самостоятельно (либо с привлечением третьих лиц) за счет Поставщика без ущерба для своих прав по гарантии. При этом Поставщик обязан компенсировать Покупателю понесенные им расходы, связанные с устранением дефектов, а также выплатить Покупателю штрафные санкции, предусмотренные настоящим Договором.

11.6. Если обнаруженные дефекты будут признаны Покупателем неустранимыми, то Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора, расторгнув его полностью либо в части, по своему усмотрению. В этом случае Поставщик в течение 15 (Пятнадцати) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления Покупателя обязуется:

11.6.4 Возвратить Покупателю уплаченные им денежные средства за поставленную и оплаченную Продукцию;

11.6.5 Возместить все понесенные Покупателем убытки, упущенную выгоду;

11.6.6 Исполнить иные обязательства, предусмотренные законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

12. ЦЕНА, ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ

12.1. Цена на Продукцию устанавливается в рублях и указывается Сторонами в Спецификации. В указанную цену входят все расходы Поставщика по доставке Продукции к месту назначения и надлежащей передаче Продукции Покупателю. В цену на Продукцию входят, в том числе, налоги, сборы, таможенные пошлины, страхование, транспортные и иные расходы, связанные с поставкой Продукции.

12.2. Оплата Продукции производится путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика и осуществляется следующим образом:

12.2.1. Покупатель, в счет оплаты поставок Продукции, производит Поставщику авансовый платеж (авансовые платежи) в размере 30% (Тридцать процентов) от стоимости Партии Продукции (с учетом НДС), указанной в подписанных сторонами Спецификациях после выполнения Поставщиком следующих условий:

- передачи Покупателю оригинала безотзывной банковской гарантии (в соответствии с п. 13.1.1 настоящего Договора).

- заключения Генерального полиса (договора) страхования (в соответствии с п. 10.4. настоящего Договора).

12.2.2. Авансовые платежи перечисляются Покупателем не позднее 30 (тридцати) рабочих дней с даты полного исполнения Поставщиком обязательств, предусмотренных п. 10.4 и подп. 13.1.1 настоящего Договора, но не ранее 3 (Трех) месяцев до срока поставки, указанной в спецификации. Исключение составляет оборудование длительного изготовления.

Авансовые платежи зачитываются в счет исполнения обязательств по оплате поставленной продукции в размере 30 % от стоимости продукции, указанной в каждой товарной накладной, составленной в унифицированной форме Торг-12.

12.2.3. Окончательный расчет за поставленную Партию осуществляется не позднее 45 (сорока пяти) рабочих дней с даты поставки и предоставления Поставщиком документов, указанных в разделе 2 настоящего Договора и наличии у Покупателя товарной накладной по форме Торг-12 с отметкой Покупателя о приемке продукции.

12.2.3.1. Оплата второго платежа может производиться частями, в случае поставки одной или нескольких единиц Продукции от количества Партии, оформленной одним отгрузочным документом.

12.2.3.2. К оплате могут приниматься копии документов, ранее представленные Покупателю в соответствии с разделом 2 настоящего Договора, приемка Продукции по которым подтверждена Покупателем, заверенные печатью Поставщика.

12.2.3.3. В случае если документация, перечисленная в разделе 2 настоящего Договора, Поставщиком не представлена Покупателю либо представлена, но оформлена ненадлежащим образом, срок оплаты поставленной Продукции увеличивается соразмерно времени просрочки исполнения обязательства Поставщика по предоставлению вышеуказанных документов.

12.3. Поставщик обязан осуществить возврат аванса частично или в полном объеме в течение 10 календарных дней в следующих случаях:

1. В случае уменьшении стоимости поставки по Спецификации в соответствии с п.2.1 настоящего Договора, пропорционально стоимости.
2. В случае отказа Покупателя от приемки Партии в соответствии со статьей 7 настоящего Договора.
3. В случае расторжения Договора согласно статье 17 настоящего Договора.

12.4. Все расчеты и сверки по платежам производятся с Поставщиком по каждой отдельной Партии (подпункту позиции Спецификации) по каждой Спецификации.

12.5. Указанный в п. 12.2. порядок расчетов может быть изменен по письменному соглашению Сторон.

12.6. При изменении (уменьшении/аннулировании) Спецификации Поставщик обязан в течение 3 (трех) рабочих дней возвратить полученные ранее авансовые средства, по тем позициям Спецификации (Спецификаций), которые исключены по соглашению Сторон.

12.7. Датой оплаты Продукции по настоящему Договору Стороны считают дату списания денежных средств с расчетного счета Покупателя.

12.8. Покупатель вправе по Дополнительному соглашению с Поставщиком осуществлять платежи с использованием иных форм безналичных расчетов.

12.9. Второй платеж за Продукцию, по которой в Спецификации или в Дополнительном соглашении к Спецификации предусмотрены шеф-монтажные и/или пуско-наладочные работы, выплачивается Покупателем в следующем порядке:

- 40% (сорок) от стоимости указанной Продукции выплачивается Покупателем по оригиналу счета Поставщика в срок не позднее 45 (сорока пяти) рабочих дней с даты приемки Продукции, при условии:
 - предоставления Поставщиком сопроводительных документов, указанных в п.2.3, 2.4. настоящего договора.
 - соответствия Продукции по количеству и качеству, согласно подписанных сторонами Спецификаций при наличии положительного результата входного контроля в соответствии с Регламентами Покупателя;
- 30% (тридцать) от стоимости поставленной Продукции, а также стоимость шеф-монтажных и пуско-наладочных работ выплачивается Покупателем по оригиналу счета Поставщика в срок не позднее 45 (сорока пяти) рабочих дней с даты приемки Покупателем (подписания акта) шеф-монтажных и/или пусконаладочных работ при условии предоставления Покупателю оригинала счета-фактуры на сумму пуско-наладочных и шеф-монтажных работ.

12.11. Поставщик обязан выставить счет-фактуру не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты получения сумм оплаты и/или частичной оплаты в счет предстоящих поставок товаров (выполнения работ, оказания услуг) по форме, предусмотренной действующим законодательством Российской Федерации.

13. БАНКОВСКИЕ ГАРАНТИИ

13.1 Поставщик в период срока действия настоящего Договора обязан предоставить Покупателю следующую банковскую гарантию:

13.1.1. Поставщик после заключения Договора, в течение 21 (Двадцати одного) календарного дня с момента получения Спецификации, но не ранее, чем за 3 (Три) месяца до срока поставки, указанной в спецификации, если иное не предусмотрено сроками длительного изготовления Продукции передает Покупателю оригинал безотзывной банковской гарантии исполнения всех своих обязательств по Спецификации, с указанием Покупателя Бенефициаром (выгодоприобретателем) по гарантии. Срок действия гарантии – с момента ее выдачи до истечения 90 (Девяносто) календарных дней с момента поставки последней партии Продукции по Спецификации к настоящему Договору. Сумма гарантии определяется из расчета 10 (Десять) процентов от общей стоимости поставляемой Продукции по Спецификации с учетом налога на добавленную стоимость. При оформлении Дополнительных соглашений к Договору по увеличению объемов поставки Продукции гарантия на добавленный объем Продукции оформляется Поставщиком и передается Покупателю на условиях настоящего пункта.

13.2. Расходы по выдаче гарантии лежат на Поставщике. Поставщик обязан предоставить банковскую гарантию одного из согласованных с Покупателем банков. Банковская гарантия должна соответствовать форме Приложения № 3 к настоящему Договору.

13.3. В случае просрочки передачи Покупателю банковской гарантии (или передаче банковской гарантии оформленной ненадлежащим образом), Покупатель имеет право приостановить оплату продукции до момента предоставления надлежаще оформленной банковской гарантии.

13.4. Поставщик предоставляет банковские гарантии банков-гарантов (либо их региональных филиалов, действующих от имени банка), указанных в Приложении 1А настоящего Договора.

13.5. Банковская гарантия исполнения условий договора возвращается Покупателем Поставщику до истечения 90 (Девяносто) календарных дней с момента поставки последней партии Продукции по Спецификации к настоящему Договору только в случае, если Поставщиком осуществлена поставка последней партии Продукции по Спецификации к настоящему Договору, продукция принята Покупателем и у Покупателя отсутствуют претензии к Поставщику по сроку и качеству поставленной продукции по Спецификации к настоящему Договору.

....

21. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

«ПОКУПАТЕЛЬ»

Организационно-правовая форма каждого Общества – Покупателя по договору «Наименование общества – Покупателя по договору»

Адрес местонахождения: _____.

Почтовый адрес: _____.

Тел.: _____, Факс: _____.

Банковские реквизиты:

Р/с № _____ в _____.

К/с № _____.

БИК _____, ИНН _____, КПП _____,

«ПОСТАВЩИК»

Организационно-правовая форма Общества – Поставщика по договору «Наименование общества – Поставщика по договору»

Адрес местонахождения: _____.

Почтовый адрес: _____.

Тел.: _____, Факс: _____.

Банковские реквизиты:

Р/с № _____ в _____.

К/с № _____.

БИК _____, ИНН _____, КПП _____.

ОГРН _____.

Электронный адрес для направления отчета в соответствии с п. 4.1. настоящего Договора.

ПОДПИСИ СТОРОН:

От имени ПОСТАВЩИКА:

_____ (_____)

От имени ПОКУПАТЕЛЯ:

_____ (_____)

PŘÍLOHA Č. 2 - RUSKO-ČESKÝ GLOSÁŘ

А	
акт , -а, м.	akt, ustanovení, nařízení
локальный ~	místní nařízení
нормативный ~	normativní právní akt
аппарат , -а, м.	zařízení
факсимильный ~	fax
адрес , -а, м.	adresa
почтовый ~	poštovní adresa
электронный ~	elektronická adresa
Б	
бенефициар , -а, м.	beneficient
В	
вагон , -а, м.	vagon
железнодорожный ~	železniční vagon
вес , -а, м.	váha, hmotnost
~ брутто	váha brutto
~ нетто	váha netto
вещество , -а, с.	látka
взрывоопасное ~	výbušná látka
легковоспламеняющиеся ~	hořlavá látka
радиоактивное ~	radioaktivní látka
ядовитое ~	jedovatá látka
влияние , -я, с.	vliv
атмосферное ~	atmosférický vliv
возврат , -а, м.	vrácení
выгодоприобретатель , -я, м.	obmyšlený
Г	
гарантия , -и, ж.	záruka
банковская ~	bankovní záruka
гибель , -и, ж.	zničení
случайная ~	náhodné zničení
год , -а, м.	rok
отчётный ~	zúčtovací rok
готовность , -и, ж.	připravenost
груз , -а, м.	náklad
застрахованный ~	pojištěný náklad
грузоперевозчик , -а, м.	dopravce zboží
грузополучатель , -я, ж.	příjemce zboží
Д	
дата , -ы, ж.	datum
~ поставки	datum dodání
день , дня, м.	den

календарный ~	kalendářní den
рабочий ~	pracovní den
деталь , -и, ж.	součástka
дефект , -а, м.	závada
деятельность , -и, ж.	činnost
договор , -а, м.	smlouva
генеральный ~ купли-продажи	rámcová kupní smlouva
~ перевозки	smlouva o přepravě
~ поставки	smlouva o dodání zboží
документ , -а, м.	dokument, list, doklad
сопроводительный ~	průvodní list
транспортный ~	přepravní doklad
документация , -и, ж.	dokumentace
конкурсная ~	zadávací dokumentace
проектно-сметная ~	projektová a rozpočtová dokumentace
рабочая ~	prováděcí projekt
техническая ~	technická dokumentace
допоставка , -и, ж.	dodatečné dodání
Е	
единица , -ы, ж.	jednotka
~ продукции	jednotka zboží
З	
завод , -а, м.	závod, podnik
~-изготовитель	výrobní závod
заказчик , -а, м.	zákazník
законодательство , -а, с.	legislativa
И	
испытание , -я, с.	zkouška, testování, odzkoušení
повторное ~	opětovná zkouška
~ продукции	testování zboží
изготовление , -я, с.	výroba, zhotovení
изобретение , -я, с.	vynález
инспектирование , -я, с.	dozor
информация , -и, ж.	informace, údaj
~ о размещении заказов на изготовление	údaje o zadání objednávky ke zhotovení
К	
качество , -а, с.	kvalita
квартал , -а, м.	čtvrtletí, kvartál
квитанция , -и, ж.	potvrzení
багажная ~	zavazadlový lístek
почтовая ~	potvrzení o převzetí zásilky
кодекс , -а, м.	zákoník
Гражданский ~ Российской Федерации	Občanský zákoník Ruské federace

количество , -а, с.	množství
комплектность , -и, ж.	úplnost
контейнер , -а, м.	kontejner
железнодорожный ~	železniční kontejner
копия , -и, ж.	kopie
краска , -и, ж.	barva, barvivo
несмываемая ~	nesmývatelná barva
Л	
лист , -а, м.	list, dokument
упаковочный ~	balicí list
лицензирование , -я, с.	udělení licence
лицо , -а, с.	osoba, člověk
физическое ~	fyzická osoba
юридическое ~	právnícká osoba
М	
маркировка , -и, ж.	signo, označení
неправильная ~	nesprávné označení
место , -а, с.	jednotka, kus
упаковочное ~	jednotka balení
местонахождение , -я, с.	sídlo
методика , -и, ж.	metodika
~ испытаний	metodika testování
механизм , -а, м.	mechanismus
монтаж , -а, м.	montáž
Н	
надзор , -а, м.	dohled
технический ~	technický dohled
наименование , -я, с.	název
заводское ~	tovární název
накладная , -ой, ж.	nákladní list
авиационная грузовая ~	letecký nákladní list
грузовая ~	konosament
товарная ~	nákladní list
товарно-транспортная ~	nákladní list
транспортная железнодорожная ~	železniční nákladní list
НДС (налог на добавленную стоимость)	DPH (daň z přidané hodnoty)
неполнота , -ы, ж.	nekompletnost, částečnost
номенклатура , -ы, ж.	nomenklatura
О	
оборудование , -я, с.	zařízení, vybavení
комплектное ~	kompletní zařízení
разрозненное ~	neúplné zařízení
обращение , -я, с.	zacházení, jednání

особое ~	zvláštní zacházení
общество , -а, с.	společnost
объект , -а, м.	objekt
объём , -а, м.	objem
~ поставки	objem dodávky
оплата , -ы, ж.	platba
частичная ~	částečná platba
орган , -а, м.	orgán, instituce, útvar
исполнительный ~	výkonný orgán
~ государственной власти	státní orgán
~ по сертификации	certifikační orgán
оригинал , -а, м.	originál
осмотр , -а, м.	kontrola
отгрузка , -и, ж.	odesláni, expedice
отказ , -а, м.	odmítnutí
мотивированный ~	odůvodněné odmítnutí
отправление , -я, с.	zásilka, odesláni
почтовое ~	poštovní zásilka
отчёт , -а, м.	výkaz, zpráva
П	
пакет , -а, м.	obal, balík
водонепроницаемый ~	vodotěsný obal
партия , -и, ж.	zásilka, série, sada
паспорт , -а, м.	pasport
патент , -а, м.	patent
перевозка , -и, ж.	přeprava
перегрузка , -и, ж.	překládka
передача , -и, ж.	předání
перечень , -чня, м.	seznam
печать , -и, ж.	razítko
платёж , -а, м.	platba, úhrada
авансовый ~	zálohová platba
повреждение , -я, с.	poškození
поддон , -а, м.	paleta
подпись , -и, ж.	podpis
покупатель , -я, м.	kupující
поле , -я, с.	pole
полис , -а, м.	pojistka, pojistná smlouva, pojištění
Генеральный ~ страхования Продукции	Рамcová pojistná smlouva na Zboží
поручение , -я, с.	příkaz
платёжное ~	platební příkaz
порча , -и, ж.	poškození, zničení
поставка , -и, ж.	dodávka, dodání

досрочная ~	пředčasné dodání, dodání před termínem
несвоевременная ~	pozdní dodání
способ ~и	způsob dodání
поставщик, -а, м.	dodavatel
почта, -ы, ж.	pošta
пошлина, -ы, ж.	poplatek, clo
таможенная ~	celní poplatek
право, -а, с.	právo
~ собственности	vlastnické právo
предоставление, -я, с.	poskytnutí, poskytování
встречное ~	protiplnění
предохранение, -я, с.	ochrana, prevence
представитель, -я, м.	zástupce, představitel
уполномоченный ~	zplnomocněný zástupce
претензия, -и, ж.	nárok
приёмка, -и, ж.	přejímka
~ по качеству	kvalitativní přejímka
~ по количеству	kvantitativní přejímka
приложение, -я, с.	příloha
проверка, -и, ж.	kontrola
~ качества	kontrola kvality, kvalitativní kontrola
программа, -ы, ж.	program, plán
комплексная ~	komplexní program
продукция, -и, ж.	zboží
аналогичная ~	obdobné zboží
производство, -а, с.	výroba, zhotovení
протокол, -а, м.	protokol, zápis, záznam
~ разногласий	protokol o nesouhlasu
пункт, -а, м.	místo, stanice
~ назначения	místo určení
Р	
работа, -ы, ж.	práce, činnost
пуско-наладочные ~ы	uvedení do provozu
шеф-монтажные ~ы	hlavní montáž
работоспособность, -и, ж.	provozní způsobilost
бесперебойная ~	bezporuchová provozní způsobilost
разногласие, -я, с.	nesoulad, nesouhlas
разрешение, -я, с.	povolení
~ на отгрузку	povolení k odeslání
разрушение, -я, с.	zničení
раскрытие, -я, с.	zveřejnění, odhalení
расчёт, -а, м.	platba, kalkulace, propočet
безналичный ~	bezhotovostní platba

окончательный ~	vyúčtování, výsledná kalkulace
порядок ~ов	způsob platby
регистрация , -и, ж.	registrace, přihlášení
резервуар , -а, м.	zásobník
металлоконструкция ~а	ocelová konstrukce zásobníku
реквизит , -а, м.	údaj
отгрузочные ~ы	převážní údaje
ресурс , -а, м.	zdroj
материально-технические ~ы	materiálně-technické zdroje
С	
санкция , -и, ж.	sankce
сбор , -а, м.	poplatek
сертификат , -а, м.	certifikát, potvrzení
~ качества	certifikát kvality
~ соответствия	prohlášení o shodě
склад , -а, м.	sklad
собственник , -а, м.	vlastník
согласие , -я, с.	souhlas
письменное ~	písemný souhlas
соглашение , -я, с.	dohoda
дополнительное ~	dodatečná dohoda
сопровождение , -я, с.	doprovod
информационно-диспетчерское ~	informační a dispečerský doprovod
сохранность , -и, ж.	neporušený stav, nepoškozenost
спецификация , -и, ж.	specifikace
средство , -а, с.	prostředek
денежные ~а	peněžní prostředky
срок , -а, м.	termín, lhůta, doba
гарантийный ~	záruční doba
установленный ~	stanovený termín
~ действия	doba platnosti
~ изготовления	výrobní lhůta
~ оплаты	termín splatnosti
~ поставки	termín dodání/dodací lhůta
станция , -и, ж.	stanice
~ назначения	místo určení
~ отправления	výchozí stanice
статья , -и, ж.	článek, odstavec, paragraf
вводная ~	úvodní ustanovení
стоимость , -и, ж.	cena, hodnota
общая ~	celková hodnota
сторона , -ы, ж.	strana
договорные ~ы	smluvní strany
страховщик , -а, м.	pojistitel

страхование , -я, с.	pojištění
субъект , -а, м.	subjekt, osoba
сумма , -ы, ж.	částka
счёт , -а, м.	účtenka, účet
расчётный ~	běžný účet
~-фактура	faktura
Т	
транспорт , -а, ж.	doprava
авиационный ~	letecká doprava
автомобильный ~	silniční doprava
воздушный ~	letecká doprava
железнодорожный ~	železniční doprava
тара , -ы, ж.	primární obal
термин , -а, м.	termín
техника , -и, ж.	technika
товар , -а, м.	zboží, výrobek
требование , -я, с.	požadavek
техническое ~	technický požadavek
~ законодательства	legislativní požadavek
У	
убыток , -тка, м.	ztráta
уведомление , -я, с.	oznámení
упаковка , -и, ж.	balení, sekundární obal
уполномоченный , -ого, м.	zplnomocněná osoba
~ компании	jednatel společnosti
условие , -я, с.	podmínka
заводские ~я	výrobní podmínky
существенные ~я	zásadní podmínky
~я транспортировки	přepravní podmínky
~я хранения	skladovací podmínky
услуга , -и, ж.	služba
Ф	
файл , -а, м.	soubor
факс , -а, м.	fax
филиал , -а, м.	pobočka, filiálka
региональный ~	regionální pobočka
форма , -ы, ж.	podoba, formulář
~ ТОРГ-12	formulář TORG-12
письменная ~	písemná podoba
унифицированная ~	unifikovaný formulář
Х	
хранение , -я, ж.	skladování, úschova
длительное ~	dlouhodobé skladování
ответственное ~	odpovědná úschova

Ч	
часть , -и, ж.	díl, součást
запасная ~	náhradní díl
неотъемлемая ~	nedílná součást
чертёж , -а, м.	výkres, nákres
Я	
ящик , -а, м.	bedna
Э	
экземпляр , -а, м.	vyhotovení, kus
экспертиза , -ы, ж.	expertiza

ANOTACE

Jméno a příjmení autora:	Bc. Klára Volná
Název katedry a fakulty:	Katedra slavistiky, Filozofická fakulta
Název práce:	Komentovaný překlad obchodní smlouvy z ruštiny do češtiny
Vedoucí práce:	doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.
Počet znaků:	137 706
Počet příloh:	2
Počet titulů použité literatury:	66

Klíčová slova:

smlouva, administrativní styl, překladové transformace, lexikální analýza, morfologicko-syntaktická analýza, rusko-český glosář, termín, právní jazyk

Charakteristika:

Předmětem této diplomové práce je komentovaný překlad obchodní smlouvy z ruštiny do češtiny. Charakteristikou administrativního stylu i právního jazyka se zabývá první kapitola. Práce dále pojednává o smlouvách obecně a také přímo o námi překládané Smlouvě o dodání zboží. Ta je následně podrobena rozboru z lexikálního a morfologicko-syntaktického hlediska, a rovněž poukazujeme na překladové transformace, k nimž došlo během překladu. Nedílnou součástí je samotný překlad smlouvy, na jehož základě byl vytvořen rusko-český glosář.

ABSTRACT

Name and surname: Bc. Klára Volná
Name of the department and faculty: Department of Slavonic Studies,
Faculty of Arts
Name of the work: The Annotated Translation of the
Business Contract from Russian
to Czech
Work supervisor: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.
Number of symbols: 137 706
Number of supplements: 2
Number of the used literature titles: 66

Key words:

contract, administrative style, translation transformations, lexical analysis, morpho-syntactical analysis, Russian-Czech glossary, term, the legal language

Characteristic:

The present Diploma thesis concerns the annotated translation of the business contract from Russian to Czech. The first chapter deals with the characteristics of the administrative style and the legal language. This thesis also concerns the contract generally and the translated supply contract. The supply contract is then subjected to lexical and morphosyntactical analyses. There is pointed out the translation transformations that occurred during translation, as well. An integral part of the work is the translation of the contract on the basis of which the Russian-Czech glossary was created.